

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATÓLICA DEL PERÚ**

FACULTAD DE ARTE Y DISEÑO



“Viva Quechua”, diseño de libro ilustrado, para contribuir a la revaloración del idioma quechua en los colegios públicos de Lima.

Tesis para obtener el título profesional de Licenciada en Arte con
mención en Diseño Gráfico que presenta:

Guadalupe Cecilia Tito Valencia

Asesora:

Guillermina Victoria Avalos Carrillo

Lima, 2023

Informe de Similitud

Yo, Guillermina Victoria Avalos Carrillo, docente de la Facultad de Arte y Diseño de la Pontificia Universidad Católica del Perú, asesor(a) de la tesis titulada:

“Viva Quechua”, diseño de libro ilustrado, para contribuir a la revaloración del idioma quechua en los colegios públicos de Lima.


del/de la autor(a)/ de los(as) autores(as)

Guadalupe Cecilia Tito Valencia

dejo constancia de lo siguiente:

- El mencionado documento tiene un índice de puntuación de similitud de **11%**. Así lo consigna el reporte de similitud emitido por el software *Turnitin* el **20/03/2023**.
- He revisado con detalle dicho reporte y la Tesis, y no se advierte indicios de plagio.
- Las citas a otros autores y sus respectivas referencias cumplen con las pautas académicas.

Lugar y fecha: Lima, 20 de marzo de 2023

Apellidos y nombres del asesor / de la asesora: Avalos Carrillo Guillermina Victoria	
DNI: 07897880	Firma
ORCID: 0000-0001-6740-0752	

Dedicatoria

A mi madre y a mi familia, aunque no estén conmigo de manera corpórea, su presencia siempre guiará cada uno de mis pasos, esta investigación es la prueba de ello.

Kechwata runasimta yachankichu? Kastellanota rimankichu? Llapanchik kanchik chay kastalla. Manach munachwanchu runa Simi rimayninchik chinkananta

¿Hablas quechua? ¿Hablas español? Todos somos iguales. No permitamos que nuestras lenguas desaparezcan.



Agradecimiento

Agradezco a quienes me han apoyado en mi lapso educativo, a todos mis profesores de carrera, pero en especial a la profesora Avalos Carrillo, quien siempre me motivó a continuar mi proyecto a pesar de las circunstancias.



Resumen

La lengua es uno de los signos más distintivos de la cultura y la identidad. El quechua es una de las lenguas nativas más habladas en el Perú, sin embargo, ha sido relegada tanto a nivel histórico como social. A nivel etnográfico los quechua hablantes han sido desprovistos de material educativo en comparación con sus pares hispanohablantes y esto trae como consecuencia una brecha educativa y económica muy marcada. El quechua sigue siendo una lengua vigente ya que, según el censo de 2017, 3.799.780 de habitantes tienen al quechua como lengua materna, lo que representa el 13,6% de la población total.

Esta investigación plantea una revisión general del contexto actual de la lengua quechua, desde su sintaxis lingüística hasta las políticas de Educación Intercultural planteadas por el MINEDU y propone el proyecto editorial “Viva Quechua” donde se usa cuentos universales clásicos para enseñar quechua a los niños de la costa y castellano a los niños de la sierra. Viva Quechua no sólo ilustra y traduce cuentos clásicos, sino que propone una serie de interacciones que permiten vivir una experiencia lúdica incorporando las tecnologías digitales a una estética basada en tintes andinos.

La presente tesis se estructura en cuatro capítulos. En el primer capítulo se define el problema, la pregunta de investigación, los objetivos de la investigación y la hipótesis. El segundo capítulo se centra en el desarrollo del marco teórico. En el tercer capítulo se abordará la metodología usada tanto en la investigación como en el proyecto propuesto. En el capítulo cuatro se desarrolla la propuesta de diseño desde su conceptualización hasta el diseño de la comunicación.

Palabras clave: quechua, cuento, ilustración, interculturalidad, tradición andina

Abstract

Language is one of the most distinctive signs of culture and identity. Quechua is one of the most widely spoken native languages in Peru. However, it has been relegated both historically and socially. At the ethnographic level, Quechua speakers have been devoid of educational material compared to their Spanish-speaking peers, resulting in a very marked educational and economic gap. Despite popular perception, Quechua is still a current language since, according to the 2017 census, 3,799,780 inhabitants have Quechua as their mother tongue, representing 13.6% of the total population.

This research proposes to review everything concerning the Quechua language, from its linguistic syntax to the Intercultural Education policies proposed by MINEDU.

Proposes the editorial project "Viva Quechua" that uses classic universal tales to teach Quechua to the children of the coast and Spanish to the children of the mountains. "Viva Quechua" not only illustrates and translates classic tales but it proposes a series of interactions that allow to live a playful experience incorporating digital technologies to an aesthetic based on natural and Andean dyes.

This thesis is structured in four chapters. The first chapter defines the problem, the research question, the research objectives, and the hypothesis. The second chapter focuses on the development of the theoretical framework. The third chapter will address the methodology used both in the research and in the proposed project. Finally, in chapter four, the design proposal is developed from its conceptualization to the communication design.

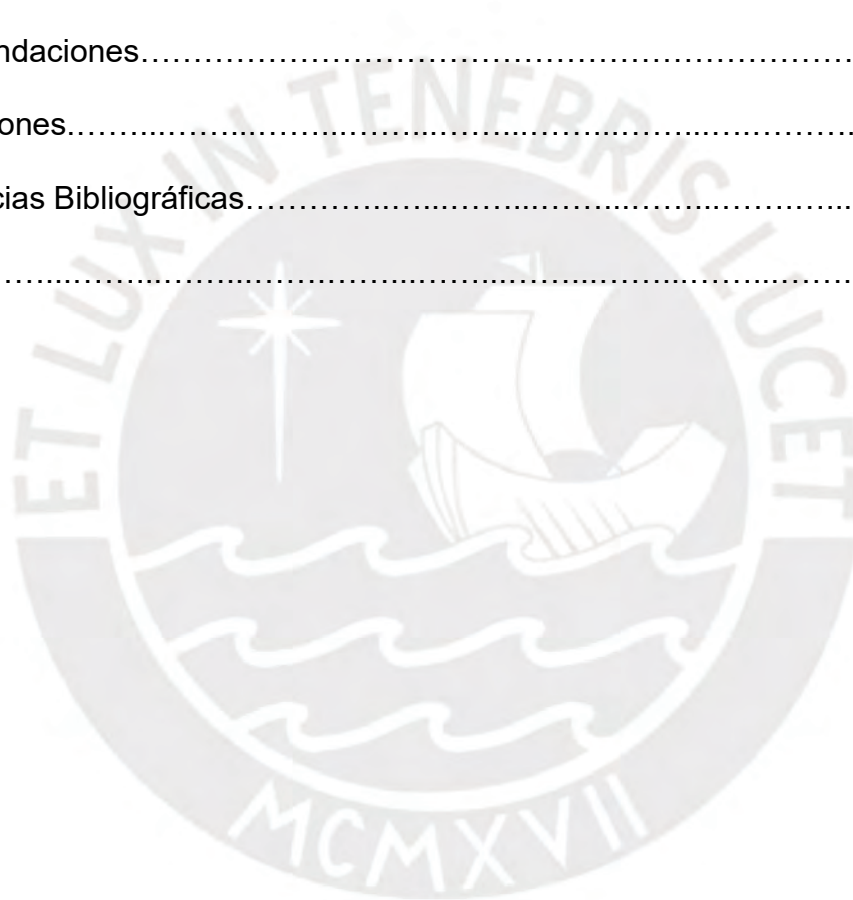
Key words: Quechua, tale, illustration, Interculturality, Andean Tradition

ÍNDICE DE CONTENIDO

Introducción	1
1. Capítulo I - Problema	2
1.1. Definición del problema.....	2
1.2. Problema principal.....	7
1.3. Problemas Secundarios.....	7
1.4. Justificación	7
1.5. Pregunta de investigación	9
1.6. Hipótesis	9
1.7. Objetivo Principal.....	9
1.8. Objetivos Secundarios.....	9
2. Capítulo II- Marco teórico	10
2.1. La lengua quechua.....	10
2.1.1. Breve historia de la lengua quechua.....	10
2.1.2. Tipos de Quechua –según su región o clasificación.....	11
2.1.3. Extensión de la lengua quechua a otros países.....	12
2.1.4. Invención de la escritura quechua: paso de la oralidad a la gramaticalidad.....	13
2.1.5. Aporte Cultural y Lingüístico: Quechuismos en el español.....	14
2.1.6. Enseñanza quechua en la escuela.....	15
2.1.6.1. En colegios rurales	15
2.1.6.2. En colegios urbanas.....	16
2.1.6.3. Sostenibilidad: Desafíos para el devenir del quechua.....	17
2.2. Quechua e Identidad.....	19
2.3. Expresiones culturales (componentes de la identidad).....	20

2.4. Expresiones culturales vinculadas a las artes escénicas.....	21
2.5. Expresiones narrativas orales.....	22
2.6. Educación cultural bilingüe.....	22
2.6.1. Políticas y estructura de la educación intercultural bilingüe.....	22
2.6.2. ¿Qué es la educación intercultural bilingüe?.....	23
2.6.3. Materiales didácticos y pedagógicos en la educación bilingüe.....	24
2.6.4. Aplicación de políticas educativas a nivel intercultural (Análisis situacional).....	31
2.6.5. Enfoque y educación intercultural bilingüe en quechua.....	34
2.7. Diseño editorial e ilustración.....	35
2.8. Diseño y diagramación medio impreso.....	35
2.9. Libros educativos.....	36
2.10. Ilustración	37
2.11. Estado del Arte.....	39
2.11.1. Antecedentes nacionales.....	39
2.11.2. Antecedentes internacionales	40
3. Capítulo III- Metodología.....	42
3.1. Metodología inductiva:.....	42
3.1.1. Actores.....	42
3.1.2. Estudio de campo.....	44
3.1.3. Métodos y herramientas.....	44
3.2. Metodología de la conceptualización	44
3.3. Metodología de la validación.....	45
4. Capítulo IV Propuesta de diseño.....	46
4.1. Concepto del proyecto.....	46

4.2. Descripción del proyecto de diseño.....	47
4.3. Objetivos del proyecto	51
4.4. Descripción del público objetivo.....	51
4.5. Piezas gráficas	52
4.6. Diseño de la Comunicación.....	69
4.7. Estrategia de la campaña.....	69
5. Juicio de expertos	86
6. Recomendaciones.....	87
7. Conclusiones.....	88
8. Referencias Bibliográficas.....	90
9. Anexos.....	94



LISTA DE FIGURAS

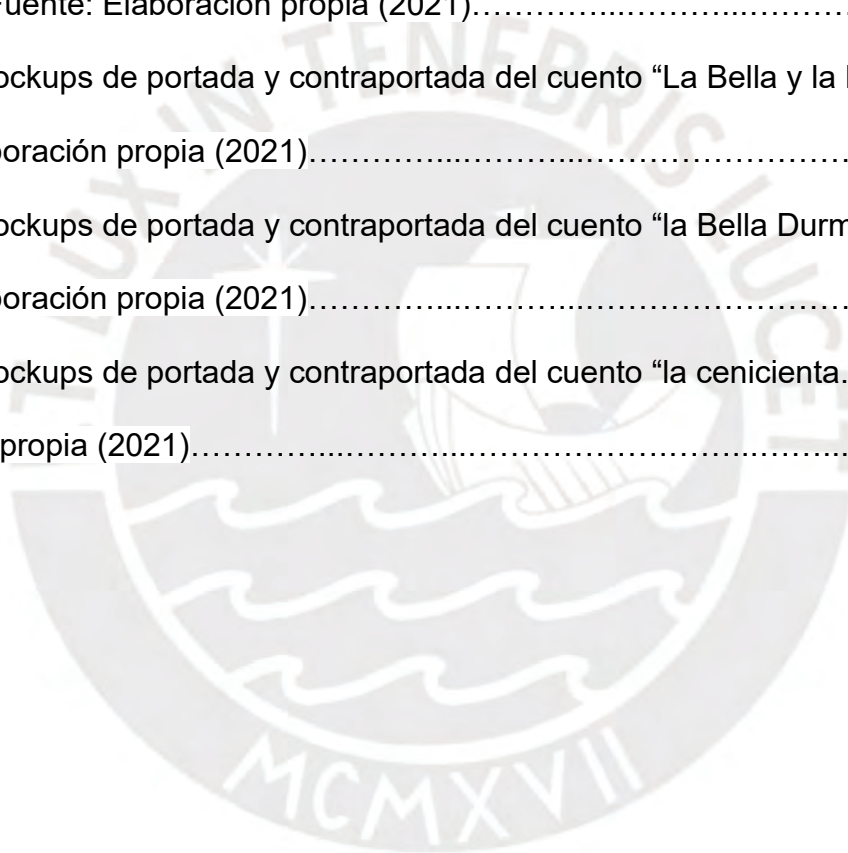
Figura 1. “Cuaderno de trabajo – Personal Social – Ciencia y Tecnología – Quechua Central” (2019) -Portada. Fuente: MINEDU.....	25
Figura 2. “Cuaderno de trabajo – Personal Social – Ciencia y Tecnología – Quechua Central” (2019) página 9. Fuente: MINEDU.....	26
Figura 3. “Cuaderno de trabajo – Personal Social – Ciencia y Tecnología – Quechua Central” (2019) página 10. Fuente: MINEDU.....	27
Figura 4. Ciencia y Tecnología 3 mi cuaderno de autoaprendizaje. Portada. Fuente: MINEDU (2019).....	28
Figura 5. MINEDU-Perú (2019), Ciencia y Tecnología 3 mi cuaderno de autoaprendizaje. Página 10. Fuente: MINEDU	29
Figura 6. MINEDU-Perú (2019), Ciencia y Tecnología 3 mi cuaderno de autoaprendizaje. Página 12. Fuente: MINEDU.....	30
Figura 7. Mapa Conceptual. Fuente: Elaboración propia (2021).....	46
Figura 8. Telar Quechua. Imagen Recuperada de Internet. (2021)	52
Figura 9. Tipografía: Silen Asia. Fuente: dafonts.com	53
Figura 10. “Viva Quechua” (2020) Primera propuesta donde se mezcla la tipografía con el símbolo de infinito. Fuente: Elaboración propia (2021).....	54
Figura 11. Logotipo “Viva Quechua” final en blanco y negro. Fuente: Elaboración propia (2021).....	54
Figura 12. Logotipo “Viva Quechua” final en negativo. Fuente: Elaboración propia (2021).....	54
Figura 13. Logotipo “Viva Quechua” final a color. Fuente: Elaboración propia (2021).....	54

Figura 14. Variaciones del logotipo “Viva Quechua”. Fuente: Elaboración propia (2021).....	55
Figura 15. Variaciones del logotipo “Viva Quechua”. Fuente: Elaboración propia (2021).....	55
Figura 16. “Collage con lettering”. Fuente: Elaboración propia (2021).....	56
Figura 17. “Moodboard”. Fuente: Elaboración propia (2021).....	56
Figura 18 Ilustración Portada y Contraportada Caperucita Fuente: Elaboración propia (2021).....	57
Figura 19 Ilustración Guarda de Cuento Caperucita Fuente: Elaboración propia (2021).....	58
Figura 20 Ilustración Guarda de Cuento Caperucita Fuente: Elaboración propia (2021).....	58
Figura 21 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 2 Fuente: Elaboración propia (2021).....	59
Figura 22 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 3 Fuente: Elaboración propia (2021).....	59
Figura 23 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 4 Fuente: Elaboración propia (2021).....	60
Figura 24 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 5 Fuente: Elaboración propia (2021).....	60
Figura 25 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 6 Fuente: Elaboración propia (2021).....	61
Figura 26 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 7 Fuente: Elaboración propia (2021).....	61

Figura 27 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 8 Fuente: Elaboración propia (2021).....	62
Figura 28 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 9 Fuente: Elaboración propia (2021).....	62
Figura 29 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 9 Fuente: Elaboración propia (2021).....	63
Figura 30 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 10 Fuente: Elaboración propia (2021).....	63
Figura 31 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 11 Fuente: Elaboración propia (2021).....	64
Figura 32 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 12 Fuente: Elaboración propia (2021).....	64
Figura 33 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 13 Fuente: Elaboración propia (2021).....	65
Figura 34 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 14 Fuente: Elaboración propia (2021).....	65
Figura 35 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 15 Fuente: Elaboración propia (2021).....	66
Figura 36 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 16 Fuente: Elaboración propia (2021).....	66
Figura 37 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 17 Fuente: Elaboración propia (2021).....	67
Figura 38 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 18 Fuente: Elaboración propia (2021).....	67

Figura 39 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 19 Fuente: Elaboración propia (2021).....	68
Figura 40 Slides de estrategia. Fuente: Elaboración propia (2021).....	71
Figura 41. Mockups portadas cuentos. Fuente: Elaboración propia (2021).....	72
Figura 42. Propuesta de página web. Fuente: Elaboración propia (2021).....	74
Figura 43 Propuesta de página web. Fuente: Elaboración propia (2021).....	74
Figura 44 Hombre hilando vestimenta tradicional andina. Fuente: José PARRALES (2017), Incas, agricultura, minería y manufactura,	76
Figura 45 Mockup de Fanpage en Facebook. Fuente: Elaboración propia (2021)...	77
Figura 46 Mockup de Youtube mostrando Canal <i>Viva Quechua</i> . Fuente: Elaboración propia (2021).....	78
Figura 47 Mockup de Youtube mostrando Cuento Caperucita. Fuente: Elaboración propia (2021).....	78
Figura 48 Mockup de plataforma web en teléfono móvil Fuente: Elaboración propia (2021).....	79
Figura 49 Propuesta de pantalla web en móvil. Fuente: Elaboración propia (2021)..	79
Figura 50 Mockup de Muñeco Armable de Caperucita Roja. Fuente: Elaboración propia (2021).....	80
Figura 51 Mockup de dibujo para colorear. Fuente: Elaboración propia (2021)....	80
Figura 52 Portada y contraportada del cuento “Caperucita Roja.” Fuente: Elaboración propia (2021).....	81
Figura 53 Portada y contraportada del cuento “Alicia en el país de las Maravillas” Fuente: Elaboración propia (2021).....	81
Figura 54 Portada y contraportada del cuento “La Cenicienta” Fuente: Elaboración propia (2021).....	82

Figura 55 Portada y contraportada del cuento “La Bella Durmiente” Fuente: Elaboración propia (2021).....	82
Figura 56 Portada y contraportada del cuento “La Bella y la Bestia” Fuente: Elaboración propia (2021).....	83
Figura 57 Mockups de portada y contraportada del cuento “La Caperucita” Fuente: Elaboración propia (2021).....	83
Figura 58 Mockups de portada y contraportada del cuento “Alicia en el país de las Maravillas” Fuente: Elaboración propia (2021).....	84
Figura 59 Mockups de portada y contraportada del cuento “La Bella y la Bestia” Fuente: Elaboración propia (2021).....	84
Figura 60 Mockups de portada y contraportada del cuento “la Bella Durmiente” Fuente: Elaboración propia (2021).....	85
Figura 61 Mockups de portada y contraportada del cuento “la cenicienta.” Fuente: Elaboración propia (2021).....	85



Introducción

Hablar de identidad cultural suele ser relacionado con manifestaciones culturales como la danza, la música y otras tradiciones, pero en pocas ocasiones se vincula con el lenguaje.

La Constitución Política del Perú (1993), reconoce el plurilingüismo de la nación en el artículo 48 y define que “son idiomas oficiales el castellano y, en las zonas donde predominen, también lo son el quechua, el aimara y las demás lenguas aborígenes, según la ley”. En la práctica y el uso cotidiano, la realidad es diferente, pues persiste la discriminación hacia peruanos bilingües (quechua-español), cimentada en orígenes étnicos y también en las maneras del habla que confluyen en intolerancia o rechazo de sus propios orígenes.

Esta investigación contempla denotar cómo la ausencia de material didáctico en idioma quechua produce una desvalorización de esta lengua generando a su vez la pérdida de algunas expresiones culturales. Asimismo, describe las políticas de Educación Intercultural Bilingüe (EIB) y Educación Intercultural para todos (EIT), lineamientos del Ministerio de Educación del Perú (Minedu) aprobados en el 2016 y aún vigentes, para contrastar las políticas y sus implicancias con la realidad nacional, identificar qué dificulta su efectividad y proponer alguna solución desde el campo del diseño.

1 Capítulo I :Problema

1.1 Definición del problema

Burling (2005), afirma lo siguiente: *“El lenguaje nos ayuda a poner en orden nuestras relaciones sociales, y de esta manera construir sociedades más complejas”* (p.212). Para que esto sea posible es necesario recibir desde la infancia las herramientas que permitan expresarse en el idioma materno y conectar con la sociedad, sin embargo, en el Perú, hay una deficiente aplicación de políticas de educación intercultural/lingüística, que hace que personas quechua hablantes se sientan desplazadas o no se sientan representadas académicamente.

Esto se percibe al entrar a una librería en cualquier ciudad del Perú y comparar la cantidad de títulos disponibles en español a diferencia de textos en lenguas originarias. El contraste es mayor en la producción de textos infantiles, resultando difícil complementar la educación básica brindada por las escuelas, con material educativo (cuentos, fichas, láminas, mapas, juegos didácticos, etc.) en lenguas originarias. Este contexto aumenta la brecha social a nivel educativo ya que no se dispone de las mismas facilidades para todos los peruanos acorde a su lengua materna.

En la Constitución Política del Perú (1993), se contempla el derecho de los peruanos a usar su propio idioma ante cualquier autoridad mediante un intérprete. Quienes ejercen algún cargo de autoridad son en su mayoría habitantes cuya lengua materna es el español, mientras que quienes acuden demandando algún servicio hablan otro idioma y el porcentaje de intérpretes de lenguas originarias es bajo. Según el Ministerio de Cultura, al año 2020 son 525 traductores capacitados para 37 lenguas indígenas entre amazónicas y andinas. El quechua es una de estas 37 lenguas, por lo tanto, el porcentaje de quechua hablantes como nexos traductores ante autoridades estatales es aún menor. Webb (2014), director del Instituto del Perú de la Universidad San Martín de Porres, comenta: *“En un lapso históricamente corto (el quechua) ha pasado de ser la lengua mayoritaria del país a ser el idioma de una pequeña minoría. En 1940, dos de cada tres*

peruanos lo hablaban.” No es extraño que surja la pregunta ¿En qué momento la lengua de los incas quedó relegada? La visión sustractiva del lenguaje, hace percibir al español como sustituto absoluto, ya que es enseñado tanto en escuelas nacionales como en particulares de zona rural y urbana, y es visto como imprescindible para acceder a educación superior técnica o universitaria. A partir de 1940 se puede corroborar el declive histórico de quechua hablantes, y el castellano se convierte en el idioma más usado tras la conquista siendo hablado por un 85,92% de la población, seguido por el quechua que es hablado por apenas 13.6% (INEI, 2017) fomentando la idea de que el quechua es un idioma de índole rural cuyo impacto no recae en la mayor parte de la población. El último censo arroja que cuatro de cada cinco peruanos tienen como lengua materna el castellano, mientras que diez de cada cien aprendieron el quechua en su niñez.

El último censo realizado a nivel nacional en 2017 (XII Censo de Población y VII de Vivienda.) revela que en el período del 2012 a 2017 existe una ligera disminución porcentual de quienes aprendieron quechua en su niñez, que bajan del 15.5% a 13.9% (INEI 2018). Esta coyuntura se inscribe en la tendencia a largo plazo de disminución de la población que considera al quechua como su lengua natural. Jaramillo (2017):

“El 97 % de los títulos registrados en 2016 corresponden a obras en idioma español. En orden de importancia le siguen los títulos registrados en inglés, que solo representan el 2 % del total. Es de destacar la reciente aparición de títulos en quechua. Entre 2000 y 2009, solo 19 títulos fueron registrados en esa lengua nativa. Entre 2010 y 2016 el número de títulos registrados en quechua fue de 65”. (pp.25)

Puede contrastarse la poca producción de literatura en quechua, en todos sus géneros, pero la ausencia más notable es la de literatura infantil. Conforme avanza la globalización no ver reflejada su propia historia de manera textual presupone una pérdida importante de representatividad y limita su cosmovisión perjudicando con ello la transmisión de conocimientos de generación en generación.

Por otro lado, según el INEI, en la década comprendida del 2007 al 2017, el país pasó de tener 3'363.603 a 3'805.531 personas que afirman que el quechua es su lengua materna. Esto marca un aumento porcentual de 0,6% que ha sorprendido a todos, algunos expertos pronosticaban la progresiva extinción del quechua, basándose en la ausencia de manifestaciones culturales y los problemas de interculturalidad que aún siguen presentes en la actualidad.

Agustín Panizo (2019), director de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura, durante una entrevista realizada por el diario El Comercio, sostuvo que, “en la última década han aparecido dinámicas sociales como procesos de reafirmación y recuperación de la identidad indígena. Los resultados no pueden ser explicados únicamente por el incremento demográfico, tiene que ser una cuestión de identidad”, y algo aún más sorprendente es que de los 4'500.000 peruanos que reconocen como su lengua materna una de las 48 lenguas indígenas u originarias del país, 727.000 son quechua hablantes y viven en Lima, es decir, la séptima parte de toda su población. San Juan de Lurigancho es el distrito con la mayor población que habla quechua en todo el país: más de 107.000 personas. Estos hechos deberían ser prueba suficiente para dar cuenta que este idioma sigue presente y es incluso más cercano, aunque no sea percibido como tal por la población. En contraste, mediante el decreto supremo 006-2016-MINEDU se aprobó la política sectorial de educación intercultural y educación intercultural bilingüe, la cual contempla la valoración positiva de la diversidad cultural y lingüística.

Actualmente el Ministerio de Educación (MINEDU) ha planteado dos grandes políticas de integración intercultural en el ámbito educativo, una de ellas es la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) y otra es la Educación Intercultural para todos (EIT) todo ello como parte del “Plan Nacional de Educación Intercultural Bilingüe al 2021”. En esencia este planteamiento promueve la formación de ciudadanos más tolerantes, libres de estereotipos y de prejuicios que se manifiestan en prácticas de discriminación y exclusión.

El Currículo Nacional de la Educación Básica vigente contempla que en una sociedad intercultural se prevenga y sancione las prácticas discriminatorias y excluyentes como el racismo, que muchas veces se presenta articulado con la desigualdad de género. Dentro de una sociedad intercultural, en la que sus habitantes ejercen una ciudadanía comprometida con la consecución de objetivos comunes, afrontando los retos y conflictos que plantea la pluralidad a través de la negociación y la colaboración en temas sensibles como la identidad y el proceso de formación a nivel institucional, es necesario tomar las acciones que plantea dicho documento, a nivel educativo. Sin embargo, cabe resaltar que la suma de estas acciones, vistas desde el ámbito familiar, contribuyen en gran parte a la tolerancia y calidad colaborativa entre los ciudadanos.

Otro punto resaltante se da en el programa curricular de Educación Primaria (p.178) en el cual se señala que el Perú tiene una gran diversidad lingüística y cultural, como resultado del legado familiar y tradición oral que persiste en muchos departamentos del país. No es raro que se evidencie la presencia de estudiantes, cuya lengua materna no es el español sino una (lengua) cuyo origen es andino, indígena o amazónico. El contexto lingüístico en el cual se ubica a los quechua hablantes busca consolidar el aprendizaje de su propia lengua de manera natural, transmitida de padres a hijos y cimentada en la escuela, y luego lo harán en una segunda lengua: el castellano, visto como puente de comunicación intercultural entre hablantes de diferentes lenguas y, además, una forma de acceder a nuevos conocimientos. Esto a gran escala suena alentador, pero se contradice con la poca producción de textos escolares diferenciados que van a distintas regiones del país, mientras que, en la producción de material en castellano, sí se percibe un constante cuidado que ha sido consistente desde hace muchos años. En consecuencia, las obras de carácter literario en el país son en su mayoría producidas por autores hispanohablantes. Bernardo Jaramillo asevera que el 97% de los títulos registrados en 2016 corresponden a obras en español. Cabe señalar que la aparición de títulos en quechua es un

fenómeno reciente. Entre 2000 y 2009 solo se registraron 19 títulos en esta lengua mientras que en el lapso de 2010 al 2016 sólo se registraron 65 títulos en quechua.

La representatividad y valía que tiene el quechua radica en la posición de la cosmovisión andina y la interpretación del entorno en donde conviven.

Abordando el tema, en una entrevista con Alicia Matta Gonzáles, socióloga y consultora independiente, (Especialista de gestión para el Ministerio de Cultura en 2017) comenta que la EIT está dirigida a todos los ciudadanos peruanos que tienen una lengua que no es indígena como primera lengua. Lo que se les ofrece es que tengan acceso al aprendizaje de lenguas indígenas como segunda lengua, es decir, cómo lo harían al aprender inglés o francés, así como un idioma extranjero sin dejar su lengua materna. En el caso de una ciudad metropolitana como Lima, es notoria la ausencia de un curso en las escuelas públicas donde se pueda aprender una lengua como el quechua cuando en los últimos años ha habido una constante migración interna que ha generado otro tipo de mirada interprovincial desencadenando distintas reacciones de sesgo, en su mayoría desfavorables. Al revisar los planes curriculares actuales se tiene en cuenta una metodología inclusiva en zonas rurales, empero en la zona urbana se prioriza la educación de acuerdo a la demanda de globalización actual. Tal y como lo señala el Currículo Nacional de la Educación Básica (2017): *“Apuntando al desarrollo sostenible, asociadas al manejo del inglés, la educación para el trabajo”* (p. 8)

Se debe tener en cuenta que la educación acompaña a la persona en la creación de sus propias estructuras internas, cognitivas y socioemocionales para que pueda alcanzar el máximo de sus posibilidades. Al mismo tiempo, es la principal forma de involucrar a las personas en la sociedad, como ciudadanos que cumplen con sus deberes y ejercen sus derechos plenamente, respetando la diversidad de identidades socioculturales y esto debe comenzar por darles herramientas en su lengua materna.

1.2 Problema principal

- La desvalorización del idioma quechua en colegios públicos de Lima por la falta de material didáctico en quechua.

1.3 Problemas Secundarios

- Pérdida de expresiones culturales vinculadas a las artes escénicas (Música, danzas, etc.) por la desvalorización del idioma quechua en colegios públicos de Lima por la falta de material didáctico en quechua.
- Pérdida de expresiones narrativas orales (yaravíes, cuentos quechuas y leyendas) por la desvalorización del idioma quechua en colegios públicos de Lima por la falta de material didáctico en quechua.

1.4 Justificación

Uno de los elementos más representativos de la cultura es la lengua, desde allí se puede efectuar un amplio análisis de una nación, evaluar no solo su gramática y lingüística sino también parte de sus costumbres y creencias. La expresión propia del lenguaje conlleva a determinada cosmovisión y percepción de la realidad a partir de la cual se fundamenta el comportamiento del individuo.

El Perú es un país con un crisol de culturas, donde históricamente ha habido un continuo mestizaje que lejos de llevarlo a ser una sociedad más homogénea y tolerante, ha visto reflejado en algunos de sus ciudadanos, la continua discriminación y rechazo a expresiones culturales que consideran ajenas. La identidad nacional peruana está cimentada por una frágil idea de multi diversidad étnica que se contrapone con la idea de cohesión hacia un patriotismo superficial. Prueba de ello es la realidad que atraviesan muchas lenguas de origen andino, desde la época de la conquista española hasta la actualidad, una gran variedad de lenguas fueron extintas, el idioma quechua y sus variantes aún persisten con el pasar de los tiempos, considerándola como un macrolenguaje.

En el Perú, se contempla constitucionalmente, que toda persona tiene derecho a su identidad étnica y cultural, y el estado reconoce y protege la pluralidad étnica y cultural de la nación. Sin embargo, en la práctica los aspectos políticos, administrativos, económicos, educativos y culturales son transmitidos y monopolizados por el castellano, relegando los idiomas nativos a un ámbito familiar privado con una percepción de marginalidad y ruralidad que desemboca en actitudes discriminatorias latentes en la población. El acceso a la educación superior y a la salud ocurren desde una perspectiva hispana y para acceder a ellas, es necesario que quien habla una lengua originaria, pueda traducirla por sus propios medios, forzándolo a ser bilingüe y a adaptarse a condiciones preexistentes que no son pensados en las diversas realidades de las comunidades andinas.

Revitalizar las lenguas tiene un trasfondo de revaloración muy fuerte ya que se consideran patrimonio vivo, siendo aún más importante que los restos arqueológicos hallados en cualquier zona. Para que esto ocurra no basta el accionar del estado con políticas interculturales de índole lingüística sino también es necesario un accionar individual, que se puede dar en un ámbito familiar. El deseo de conocer una lengua oriunda debería ser tan atractivo como aprender una lengua extranjera, esto de manera aditiva, sin la necesidad de reemplazar una lengua por otra, o sustraer el castellano para imponer el quechua; se trata de adicionar en la cosmovisión personal, los saberes andinos y complementar esta búsqueda con conocimientos que parten de lenguas originarias y que quienes ya sean quechua hablantes, sientan reflejada su identidad en distintas demostraciones culturales.

1.5 Pregunta de investigación:

¿El diseño de cuentos ilustrados en quechua contribuye a la revaloración del idioma en los colegios públicos de Lima?

1.6 Hipótesis

El diseño de cuentos ilustrados contribuye a la revaloración del idioma quechua en los colegios públicos de Lima.

La gráfica e ilustración a nivel comunicativo, simplifica el mensaje de los cuentos ilustrados dirigidos a niños en edad escolar y contribuye así en la preservación de las lenguas originarias.

1.7 Objetivo Principal

- Señalar la desvalorización del idioma quechua en colegios públicos de Lima por la falta de material didáctico en quechua.

1.8 Objetivos Secundarios

- Mostrar que la desvalorización del idioma quechua dentro de las políticas de educación intercultural/lingüística, crea una pérdida de expresiones culturales como las artes escénicas (música, danzas, etc.) dentro de los colegios públicos.
- Mostrar la pérdida de expresiones narrativas orales (yaravies, cuentos quechuas y leyendas) por la falta del idioma quechua en colegios privados de Lima por ausencia de políticas de educación intercultural/lingüística.

2 Capítulo II: Marco teórico

2.1 La lengua quechua

El quechua es una de las lenguas nativas más habladas en el Perú donde diez de cada cien habitantes lo aprendieron en su niñez. Según el censo del 2017 un 13.6% de la población es quechua hablante, y aunque la cifra comparada al censo del 2007 se ha mantenido con un ligero incremento, en cuanto a material educativo y literatura producida en quechua, existe una gran ausencia.

2.1.1. Breve historia de la lengua quechua

Noriega asevera que en la actualidad el quechua tiene tantas variantes, que resulta insostenible defender el origen y supremacía cusqueña como se hizo durante muchos siglos. La supuesta supremacía cusqueña se basa en la manera en la que los incas solían conquistar: el pueblo que había sido conquistado se sumaba al imperio dominante con sus conocimientos tanto en agricultura, textilería, alfarería y costumbres. María Rostworowski en su libro: “Historia del Tahuantinsuyo” se refiere al uso cotidiano del quechua en el incanato y como este residía su centro político y económico en lo que actualmente es el Cuzco y, por ende, se ha generado la idea coloquial que el quechua se originó con los incas. Sin embargo, el lingüista Rodolfo Cerrón Palomino en el libro “Las lenguas de los incas: el puquina, el aimara y el quechua” rebate la idea popular y generalizada respecto al origen cuzqueño del quechua y más aún que ésta haya sido la lengua originaria de los incas. Dicho autor señala que el quechua fue una lengua general adoptada por los incas históricos en su relación con las otras lenguas como lo fueron también el puquina y el aimara. La postura más sólida respecto a los orígenes de esta macro lengua es de Alfredo Torero, quien indica que esta lengua es procedente de la sierra centro-sureña peruana.

La mayor dificultad para poder definir los orígenes del quechua ha sido la carencia de material escrito con el cual contrastar material histórico. De hecho, con la llegada de los incas, el quechua

fue denominada una lengua franca (lengua vehicular) con la cual se buscaba unificar los pueblos peruanos para una conquista más efectiva y su posterior castellanización. Se sabe que, al momento de la conquista, en 1531, el quechua coexistió con más de cien lenguas en el imperio Incaico, ya que la manera inca de conquistar un pueblo era adhiriendo sus conocimientos y hábitos a las que ya existían y coexistiendo de una manera amplia, mientras que la conquista española en cambio buscó reemplazar y anular la cultura previa mediante el idioma, la religión y costumbres.

2.1.2. Tipos de Quechua –según su región o clasificación

A nivel oficial, la constitución política del Perú habla del quechua como idioma unificado; El Ministerio de Educación (MINEDU), sin embargo, publica varios libros teniendo en cuenta al menos seis variantes de idioma (Áncash, Ayacucho, Cajamarca-Cañaris, Cuzco, Junín, San Martín).

Parker (1963) y Torero (1964) clasificaron las variedades de la familia de la lengua quechua en dos subfamilias o ramas. Una de estas ramas lleva el nombre de “Quechua I” en la nomenclatura de Torero o “Quechua B” (según la nomenclatura de Parker). Esta rama incluye las variedades que se encuentran en las tierras altas centro del centro y norte del Perú en ambas laderas de las montañas de los Andes en las áreas de responsabilidad de los departamentos de Lima, Junín, Pasco, Huánuco y Ancash, las cuales son comunes. La primera nomenclatura contiene una gran variedad de variantes de lenguaje, que son comunes en las tierras altas del centro de Perú en los departamentos de Ancash, Huánuco, Pasco, Junín y Lima.

En detalle esta clasificación “Quechua I” señala las ciudades de: Huaylas, Conchucos Huayhuash occidental (Alto Pativilca), Huánuco-Marañón, Huánuco-Huallaga, Huayhuash medio (Alto Huaura y Chaupihuaranga), Huayhuash oriental (Pasco y norte de Junín), Valle del Mantaro (Huanca, Alis, posiblemente Huangáscar)

La otra rama es quechua II (Torero) o Quechua A (Parker). Se extiende al norte entre el suroeste de Colombia, Ecuador y el norte de Perú, mientras que se extiende al sur de Perú, Bolivia y el noroeste de Argentina y es probable que tenga voceros en la región cercana de Chile. Torero articuló en su obra una subdivisión tripartita del grupo Quechua I.

Quechua II: Pacaraos, Lincha, Cajamarca (incl. Incahuasi-Cañaris), Lamas, Ecuador, quechua costeño, quechua ayacuchano, quechua cuzqueño (incluye Bolivia y Argentina), Santiago del Estero.

2.1.3 Extensión de la lengua quechua a otros países

Como se menciona anteriormente, el quechua fue usado como una lengua vehicular de aquellos pueblos que fueron sometidos al Imperio Incaico, lo que actualmente abarca no solo el Perú, sino que incluye partes de Colombia Ecuador por el norte, y se extiende incluso a gran parte de Bolivia, Chile y Argentina por el sur.

Entre el suroeste de Colombia, Ecuador y el extremo norte de la Amazonía del Perú, predomina el llamado quichua norteño o ecuatoriano. Este conjunto diverso se extiende desde regiones discretas de los departamentos de Nariño, Putumayo y Cauca (Colombia) hasta las vertientes septentrionales del río Amazonas en el departamento de Loreto (Perú), pasando por gran parte de la Sierra y del Oriente ecuatorianos.

La variante más extendida de la familia quechua es el quechua sureño. Se habla entre el sur del Perú y el norte de Argentina formando tres regiones distintas. La primera región comprende la Sierra Sur del Perú, entre los departamentos de Huancavelica, Puno y Moquegua, ubicada en una pequeña región al norte del departamento de La Paz. Esta región está separada de otra más al sur por el dominio lingüístico del aimara, segunda la cual se extiende en el centro y el suroeste de Bolivia por los departamentos de Cochabamba, Chuquisaca y Potosí además de partes limítrofes de otros departamentos, y en el norte argentino en las provincias argentinas de Jujuy,

Salta, Tucumán. Por último, el quechua tiene una distribución "semi-aislada" en la región del centro-oeste de la Provincia de Santiago del Estero, que es el llamado "quechua santiagueño".

2.1.4 Invención de la escritura quechua: paso de la oralidad a la gramaticalidad

Permanecer como una lengua ágrafa ha dificultado durante muchos años la producción de material pedagógico impartido en quechua.

Con la llegada de los españoles, no solo conquistadores sino también cronistas y evangelistas, sienten la necesidad de trazar una gramaticalidad y escritura que hiciera el quechua más comprensivo a la traducción castellana. Desde el inicio, al carecer de alfabeto propio, se trazó una apropiación del alfabeto latino que expresara los fonemas usados en el quechua clásico y las variantes cusqueñas. Sin embargo, debido a un énfasis exhaustivo por la castellanización, las lenguas quechuas siguieron como esencialmente orales hasta muy entrado el siglo veinte. Previamente a ello, en 1939 se había aprobado un alfabeto para las lenguas aborígenes americanas que constaba de 33 signos durante el XXVII Congreso Internacional de Americanistas, en Lima (Perú).

En 1946, el Ministerio de Educación del Perú aprueba el Alfabeto de las Lenguas Quechua y Aymara, con 40 signos utilizables en las cartillas de alfabetización rural que proyectaba dicha institución. En la semana del 2 al 13 de agosto de 1954, durante el III Congreso Indigenista Interamericano, realizado en La Paz, se creó el Alfabeto fonético para las lenguas quechua y aimara, basándose en los acuerdos de los dos congresos anteriores, realizados en Pátzcuaro (1940) y Cuzco (1949).

Es recién en 1975 que el Ministerio de Educación (MINEDU) reconoce el alfabeto quechua como se conoce hoy en día, que a diferencia del castellano (que deriva de una lengua romance) no cuenta con una coherencia de raíces etimológicas en un idioma latino propiamente dicho.

Es en el gobierno de Velasco Alvarado que mediante Resolución Ministerial N.º 4023-75-ED denomina este alfabeto cuyas letras eran a, aa, ch, e, h, i, ii, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, s, sh, t, tr, ts, u, uu, w, y.

Diez años más tarde, en 1985 mediante la Resolución Ministerial N.º 1218-85-ED, el alfabeto oficial suprimió las letras e y o; designando el uso de tres vocales, a, i y u, que corresponde a la fonología del quechua. Sin embargo, la Academia Mayor de la Lengua Quechua en el Cuzco, todavía promueve una versión del alfabeto quechua cusqueño con las cinco vocales del español.

2.1.5 Aporte Cultural y Lingüístico: Quechuismos en el español

En el castellano hay muchas palabras, expresiones o giros procedentes del quechua que se usan de manera habitual, y más aún en el Perú, donde la migración interna ha desencadenado variantes de sincretismo cultural constante. La vigencia de estas expresiones y la difusión de dichas palabras se debe al uso constante de la población en el hablar coloquial.

En el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), existe ya un total de 75 vocablos de origen quechua, los cuales han sido reconocidos oficialmente como parte del idioma español, esto gracias a los grupos y centros culturales lingüísticos que se formaron en los últimos cinco años, quienes elevaron los quechuismos a este nivel. En países donde el imperio incaico se extendió, es decir: Bolivia, Chile, Argentina, Ecuador, Colombia y Perú la lengua quechua ha sobrevivido más de 500 años desde la conquista española. Existen más de cien centros culturales lingüísticos, compuestos principalmente de intelectuales quechua hablantes, en los cuales se ha efectuado la labor de recoger los quechuismos. El trasfondo cultural de ello, ha denotado en una manera singular de entender ciertos conceptos asimilados dentro del lenguaje español como un préstamo lingüístico para darle significado a diferentes objetivos, situaciones o calificar virtudes y defectos propios de cada ser o cosa.

2.1.6 Enseñanza quechua en la escuela

2.1.6.1 En colegios Rurales

En áreas no urbanas donde se encuentra la población más vulnerable es de vital importancia que la educación sea accesible, para así mejorar sus propias condiciones, sin embargo, la escolarización es un fenómeno reciente ya que para enseñar a niños cuya lengua materna no es el castellano es fundamental que su profesor pueda entenderle y transmitirle los conocimientos en su propio contexto.

De acuerdo al Sistema Nacional de Evaluación Acreditación y Certificación de la Calidad Educativa (SINEACE) se obtiene que el aumento del PIB en educación no es suficiente. Es importante destacar que este aumento se dirige específicamente a la educación rural, que es la que más necesita esta inversión, ya que la mayoría de las escuelas se encuentran en condiciones extremas y muchas de ellas representan una amenaza para la vida de los niños.

Teniendo en cuenta que las zonas rurales también cuentan con problemas de saneamiento y de implementación, se puede corroborar que la inversión estatal aún tiene mucho por sanear. Es bastante complejo e irreal, trazar un plan de enseñanza aislado que no contemple el entorno educativo como conjunto para que el escolar pueda atender las clases con regularidad, de igual manera, ante la imposibilidad de acceder a libros adecuados o material complementario, el proceso de formación se ve limitado.

El Ministerio de Educación dispone actualmente de programas de Educación Intercultural Bilingüe, en donde certifica a los profesores bilingües y los envía donde corresponde, de acuerdo a la lengua mayoritaria de cada pueblo. Sin embargo, muchas veces no evalúa los materiales como una unidad coherente con la estructura gramatical quechua, y simplemente se adapta como traducción del español, haciendo que esta labor quede inconclusa para los maestros que usan dichos elementos.

2.1.6.2 En colegio Urbanos

La educación en el ámbito privado responde a distintos factores y de acuerdo a una demanda más segmentada donde el coste total dependerá también de los padres de familia quienes evalúan la oferta académica para sus hijos. Dado que se trata de un derecho fundamental y vital para garantizar el acceso a una mayor calidad de vida, no es de asombrar que su proliferación ocurra con mayor fuerza en las ciudades y con acceso a ciertos estándares dados por una economía sostenible, ya sea mediante el turismo o el comercio. La educación bilingüe en la cual el alumno aprende el quechua como segundo idioma, será siempre y cuando el idioma materno sea español, ya que si la lengua materna es una lengua originaria los padres optarán por aprender el español. En el caso de que el quechua sea la lengua materna, entonces se adicionará el español para poder darle herramientas necesarias que faciliten su educación.

En el caso de los colegios regidos por el estado, la delimitación tanto de estructura, currículo y enfoque los propone el Ministerio de Educación (MINEDU). La organización educativa en el Perú consta de niveles y modalidades integradas y articuladas que se desarrollan de manera flexible y de acuerdo con los principios, metas y objetivos de la educación. Se basa en el desarrollo biopsicosocial de los estudiantes y en las características de cada realidad. La estructura comprende la educación formal enseñada de manera escolar en sus diversos niveles y modalidades. y educación informal, compuesta por el autoaprendizaje y las acciones de los distintos agentes educativos (familia, comunidad, lugar de trabajo, grupos políticos, religiosos y culturales) y la comunicación social.

Desde el año 2016, se han modificado paulatinamente las estructuras escolares autoritarias y se han trazado diversas maneras de relacionar a los padres y madres de familia, así como los diferentes actores de la comunidad, para que así participen de manera organizada en la gestión educativa. Hacer partícipe a la comunidad puede ser contraproducente en temas de innovación, dada la reticencia cimentada en las creencias religiosas o culturales en la población, sin

embargo, el excluir la opinión de los padres hace que se perciba una figura autoritaria por parte del estado y por consiguiente el MINEDU.

El actual currículo educativo muestra la visión de la educación que el Estado requiere para los estudiantes. En ese sentido, contiene los aprendizajes y las orientaciones para su formación, con la finalidad de que los estudiantes se desenvuelven en su vida presente y futura.

Dentro de las intenciones del perfil de egreso de la educación estatal básica (la cual comprende Educación Inicial, Educación Primaria y Educación Secundaria), se tiene en cuenta que los niveles educativos son períodos graduales y articulados que responden a las necesidades e intereses de aprendizaje de los alumnos, los ciclos son unidades temporales en los que se desarrollan procesos educativos que toman como referencia las expectativas del desarrollo de las competencias (estándares de aprendizaje). Esta organización por ciclos proporciona a los docentes y estudiantes mayor flexibilidad y tiempo para desarrollar las competencias planteadas, por consiguiente, se tiene para desarrollar los siguientes cursos: Matemática, Comunicación, Inglés, Personal social, Arte y Cultura, Ciencia y tecnología, Educación física, Educación religiosa, Tutoría y orientación educativa, en el caso de colegios con Educación Intercultural Bilingüe se incluirá el curso de segunda lengua, ya sea esta una originaria o el castellano.

2.1.6.3. Sostenibilidad: Desafíos para el devenir del quechua

Dina Chiappe, coordinadora de asociación Pukllasunchis, subraya que la riqueza de una nación reside en la lengua, ya que es un canal en el que se pueden legar las prácticas, las perspectivas y las costumbres de una población, es innegable la cantidad de enseñanzas que son transmitidas de padres a hijos, que delimitan la base de la sociedad en que el individuo está inmerso.

A través de la lengua, toda la sabiduría, práctica y perspectivas son revelados. Es un compromiso para cada persona perteneciente a una etnia, y que tiene un idioma distinto al español, no dejarse absorber por él. Así mismo, el dominio del español (de manera substractiva)

ha sido un freno al avance del idioma quechua y ahora se percibe la necesidad de recuperarlo para que haya una comunicación justa. Por ejemplo, los profesionales que van a trabajar en áreas rurales no pueden comunicarse con los aldeanos de manera amistosa o segura y son vistos como agentes externos que transgreden el equilibrio de dicha población.

Para trazar puentes de comunicación es necesario conocer las prácticas poblacionales. Más allá del idioma, existen elementos culturales que se deben analizar, tales como la conexión con la naturaleza y trabajo comunitario.

Las distintas variantes del quechua han hecho que dos personas siendo quechua hablantes, pero de distinta región no puedan comunicarse y recurren al español como lengua puente, el cual si es enseñado con una estructura estándar. Un claro ejemplo es el llamado “quechua cuzqueño” que nada tiene que ver con el “quechua puneño” o el “quechua ancashino”. Estas variantes durante años fueron impedimento para establecer una traducibilidad y posteriormente efectuar un compendio que diera como resultado un diccionario y su posterior gramaticalidad.

En 1990 se crea la Academia Mayor de la Lengua Quechua, cuyo principal objetivo era la subsistencia de la lengua quechua, para ello se promueve el desarrollo de la literatura en dicha lengua y se fomenta la investigación lingüística, como consecuencia se han efectuado grandes logros en la enseñanza del quechua. Actualmente funciona como un organismo descentralizado del Ministerio de Cultura, en el Cusco.

También puede considerarse positivo el surgimiento de universidades bilingües como la Universidad para el Desarrollo Andino, de Lircay (Huancavelica) que orienta su enseñanza al desarrollo científico y tecnológico bilingüe, incentivando la investigación local, regional e internacional, siendo la primera universidad bilingüe (quechua-español). Asimismo, la creación de Ñuqanchik, el primer noticiero hecho en quechua de la televisión nacional peruana, el cual se transmite de lunes a viernes a las 5:30 a.m., en simultáneo por las señales de TV Perú y radio Nacional.

De acuerdo al 13 Informe Técnico de Evolución de la pobreza monetaria 2009-2015, INEI, Porcentaje respecto del total de cada origen étnico, se indica que la mayor desigualdad económica y social se concentra en la población indígena de nuestro país. La incidencia de la pobreza total es 1,8 veces mayor (33,39%) que la registrada en la población cuya lengua materna es el castellano (18,77%). Podemos ver reflejada en estas cifras, el problema de valoración del quechua y su cultura, sumado a las oportunidades limitadas de empleo si es que no se aprende español, generan una brecha social que impacta de manera negativa en la vida de muchos peruanos.

2.2 Quechua e identidad

Patricia Ames, antropóloga e investigadora principal del IEP, (2014) sostiene que, no es cierto que las personas que hablan quechua no sean leales a su idioma y cultura, sino que luchan por que sus hijos tengan una ciudadanía más plena donde se respeten sus derechos e identidades. Y en Perú, se tiene la percepción que para obtener esa ciudadanía hay que hablar español. Esta visión sustractiva que se obtuvo con la castellanización ha derivado en que muchos quechuahablantes no puedan comunicarse en su propio idioma para acceder a las leyes, se percibe un monopolio con el castellano que excluye a las demás lenguas. Claro ejemplo de ello fue el caso de la comunidad Matsés los cuales denunciaron que no podían tramitar sus DNI debido a la formulación de sus apellidos (los Matsés toman el segundo nombre del padre y la madre como apellidos) además de las limitaciones del alfabeto hispano y tuvieron que solicitar apoyo de la defensoría del pueblo para así poder incluir la diéresis en la 'e', que forma parte de su alfabeto indígena.

El alfabeto actual usado es el legado por los españoles, donde los sonidos de diversas lenguas han ido adaptándose a los fonemas latinos, generando problemas de intraducibilidad y poca apropiación del alfabeto oficial, en el caso del quechua hay comunidades que escriben ciertas

palabras con “q” y otras comunidades escriben la misma palabra con “k”, lo mismo con el caso de la “i” y la “y”.

2.3 Expresiones culturales (componentes de la identidad)

El nombre verdadero del idioma no es quechua, sino runa simi, una lengua eminentemente onomatopéyica que nace del sonido de la naturaleza, que se habla con el corazón en las manos y cuyo significado es:” habla del hombre”.

De manera integral, los diversos pueblos quechuas han experimentado una serie de procesos que trascienden su forma de organización al nivel económico y político. Dichos procesos han influido también en sus expresiones culturales, tanto en lo material como en lo ritual, aunque en esos aspectos se han conservado en muchos casos notables diferencias de acuerdo con la región en la cual se hallen inscritas.

En el imperio incaico, se respetaban las costumbres de cada pueblo en su conquista y es por ello que, al momento de la llegada de los españoles, seguían perennes, sin embargo, después de la colonización y con la imposición del cristianismo se realizó el mayor sincretismo desde lo andino con lo externo. Las ceremonias que tenían como eje a deidades del sol, la luna y naturaleza se fusionaron con las creencias de Jesús, la virgen y el espíritu santo, dando origen a los carnavales que se pueden evidenciar en Semana Santa. Esta combinación de cultos ancestrales y aportes coloniales tuvo como fruto la transformación de antiguas creencias, aun al día de hoy persisten una serie de rituales en prácticas mágicas o prácticas de curación, en diversas regiones de los Andes. Se siguen contando mitos y leyendas respecto a la creación del mundo los cuales vemos retratados en la obra de autores reconocidos como lo es José María Arguedas con la obra: “Cantos y Cuentos Quechuas”.

Dado que el quechua ha derivado en su oralidad gran parte de su historia, no es de extrañar que su mayor patrimonio histórico sea conjunto de rituales, música, danzas y demás formas de poesía cantada, denotada en el haylli, ayataki, yaravies, etc.

2.4 Expresiones culturales vinculadas a las artes escénicas

Hay que tener presente que la introducción del dialecto quechua dentro de las diversas expresiones artísticas que componen la puesta en escena en el Perú tiene como finalidad reforzar la trascendencia de este lenguaje ancestral en la sociedad peruana. Así mismo, también busca revalorizar el uso de los elementos artísticos que se aplican en cada presentación que forma parte de la cultura popular quechua, con el objetivo de mantener una presencia mucho más notoria dentro del espectro artístico y cultural.

Varela, (2018) sostiene que el nuevo teatro peruano ha construido un importante espacio para la reflexión sociocultural del Perú, gracias a la capacidad de "condensar símbolos temáticos en imágenes", que simbolizan la historia del pasado y del presente. (p.10). En clara alusión al uso de los elementos musicales, artísticos y ancestrales, que componen la presentación de obras como: Contraelviento del grupo peruano Yuyachkani, la cual es una puesta en escena cargada de mucho simbolismo y musicalidad que retratan la masacre que se vivió en Ayacucho durante la época del terrorismo en el Perú.

De igual manera, hay que tener presente que las artes escénicas tienen una importancia bastante marcada dentro del sector cultural peruano, puesto que son consideradas como parte del patrimonio cultural inmaterial, y más allá del valor ancestral, se ponen representaciones de vivencias que han impactado a la comunidad andina.

2.5. Expresiones narrativas orales

Dentro de las expresiones orales andinas se encuentra una gran variedad de elementos literarios, como los mitos, las leyendas y los cuentos. Los cuales están cargados de un amplio trasfondo lingüístico y cultural que componen el discurso de la narrativa oral. Por otro lado, hay que tener presente que, la influencia de la colonización por parte de los españoles logró que la narrativa andina pueda pasar de la oralidad a la escritura. Sin embargo, esto ocasionó que no todas las narraciones tengan el mismo peso que fue otorgado por los oradores indígenas, puesto que la influencia y la transcripción de este tipo de historias, fueron realizadas por hispanohablantes.

R. Howard-Malverde (1999) sostiene que: “En lo que a los contenidos se refiere, la historia escrita en castellano, con pocas excepciones, pinta una visión del pasado desde la perspectiva de las clases dominantes hispanohablantes, y no da la palabra a los miembros del mundo quechua-hablante colonizado”. (pp 340) Sin embargo, durante el transcurso de los años, este tipo de prácticas comenzó a cambiar de manera radical, y se abrió paso a una generación de historiadores peruanos, los cuales plasmaron los mitos y leyendas, desde un punto de vista más objetivo y cultural.

2.6. Educación Cultural Bilingüe

2.6.1 Políticas y estructura de la educación intercultural bilingüe

De acuerdo con la realidad en el Perú, la ley exige el acceso a la educación para todos sus habitantes, para poder efectuarse, el Ministerio de Educación (MINEDU) ha trazado un objetivo para el 2021, en donde todas las escuelas de Educación Intercultural Bilingüe (EIB) cuenten con al menos un profesor en lengua originaria.

Elena Burga Cabrera, directora general de Educación Básica Alternativa, Educación Intercultural Bilingüe y Servicios Educativos en el ámbito Rural del Minedu, señala que solo el 11% de las instituciones educativas en 2011 tenían docentes en su lengua materna y hasta 2015 se logró que el 60% de las instituciones educativas tuvieran al menos un docente en una lengua

originaria, esto como parte del plan trazado y cuya meta es lograr una enseñanza de calidad en el país.

Otra política de integración es la generada por la Educación Intercultural para Todas y Todos (EIT) la cual busca guiar el tratamiento pedagógico de la diversidad en todo el sistema educativo de manera contextualizada, reflexiva y crítica, con el objetivo de que cada niño, adolescente, adolescente, adulto y adulto mayor de nuestro país componga múltiples identidades a partir de la afirmación de la diversidad y en mutua relación con la diversidad cultural y el diálogo del conocimiento.

2.6.2. ¿Qué es la educación intercultural bilingüe?

Actualmente la Ley General de Educación señala a la interculturalidad como eje transversal en los distintos enfoques de educación peruana (art. 8° y 9°). Esto conlleva el poder ofrecer una educación intercultural para toda la población estudiantil, que haga posible un intercambio productivo entre las diversas manifestaciones culturales y por consiguiente la construcción de un proyecto colectivo de país. Otro punto de la ley es la obligación del estado para *“ofrecer una Educación Intercultural Bilingüe (EIB) a los estudiantes que pertenecen a un pueblo originario y tienen una lengua originaria o indígena como lengua materna o como lengua de herencia, la misma que debe desarrollarse en todos los niveles y modalidades del sistema educativo peruano”* (art. 20°).

Sin embargo, los intentos de reforma del sistema educativo en nuestro país se han caracterizado por no llegar a plasmarse en cambios sustantivos en el aula, que es el contexto donde finalmente debieran ocurrir. Los cambios en las prácticas educativas han sido más bien producto de la acumulación de modificaciones y de la incorporación de algunas innovaciones, aunque no han logrado la erradicación de formas obsoletas de enseñanza. En consecuencia, se tiene una imagen generalizada de la educación peruana como la de un sistema atrasado, tradicional en el sentido de desfasado, el cual es urgente reformar o modernizar para el bienestar de los estudiantes. Por

estas razones, se puede deducir que el sistema educativo, en el nivel nacional, no ha cambiado sustancialmente y que una tarea pendiente es su completa renovación.

2.6.3. Materiales didácticos y pedagógicos en la educación bilingüe

El “Plan nacional de Educación Intercultural Bilingüe al 2021” (2017) define su política como, una educación basada en su patrimonio cultural que dialoga con el conocimiento de otras tradiciones culturales y ciencias, y que tiene en cuenta la enseñanza de lenguas originarias tanto como la lengua materna y en español. Desde el año 2016 se han entregado cuadernos de trabajo, textos de lectura, láminas, tarjetas, léxicas y diccionarios. El kit de materiales que se requieren en escuelas EIB busca desarrollar competencias y habilidades en 19 lenguas con un tiraje de 5 millones aproximadamente destinados a 800 mil niños de unas 16 mil escuelas EIB. La publicación “Rutas del aprendizaje” dirigida a docentes de lenguas originarias busca facilitar el proceso de adaptación a las políticas interculturales. Sin embargo, a la fecha actual, dichos materiales se siguen percibiendo como de baja calidad. Ver figuras 1, 2 y 3 en comparativa con las 4, 5 y 6. En las primeras - se puede observar cómo las portadas de los cuadernos de trabajo de nivel primario del idioma quechua central, se repiten en todos los grados, además que en las páginas internas, las jerarquías visuales no son del todo eficientes, las tipografías usadas son del tipo san serif y la paleta de colores no es tan atractiva como - la versión en español dirigida hacia el mismo grado (3ero de primaria) e incluso, se incluyen gráficos complementarios al tema de manera más acertada. El problema que existe con los materiales educativos destinados para los estudiantes quechua hablantes, es que el diseño de las figuras que utilizan en sus textos es muy deficiente, y la composición de elementos no resulta visualmente atractiva para ellos. Motivo por el cual el aprendizaje se ve afectado de manera considerable, debido a la falta de elementos didácticos y pedagógicos que hacen que la enseñanza no sea la adecuada.

Gabriela Augustowsky, doctora en bellas artes, explica que los estudiantes deben aprender a través de experiencias sensoriales y es deber de los docentes, alentar el uso de ilustraciones.

Uno de los primeros textos escolares ilustrados refleja la creencia de que nada entra en el intelecto sin haber sucedido antes por los sentidos. Por otro lado, en nuestra propia historia; desde pequeños se enseña que mirar es una forma de descubrir el mundo.

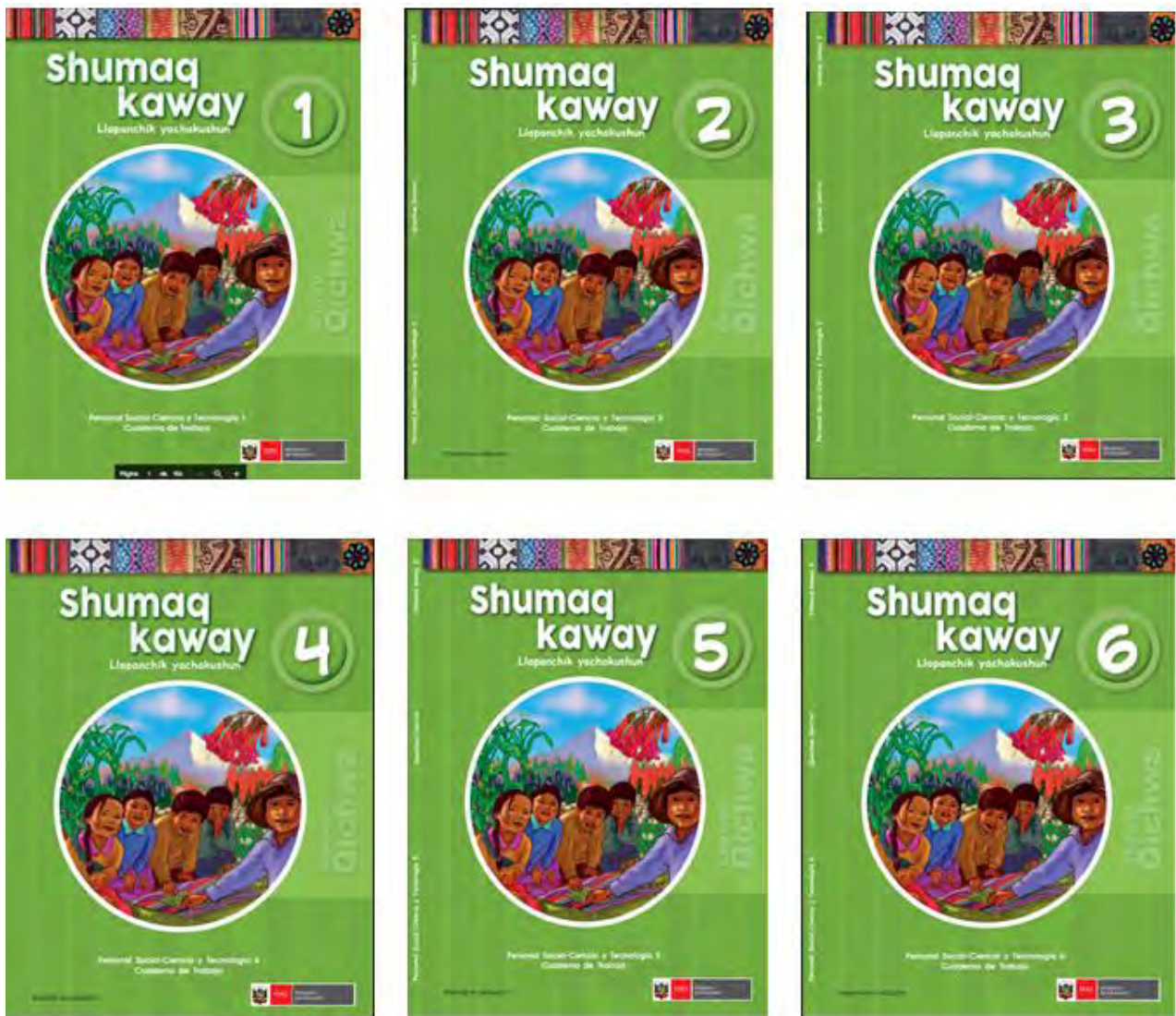


Figura 1 | “Cuaderno de trabajo – Personal Social – Ciencia y Tecnología – Quechua Central” (2019)

Portadas de nivel primario. Fuente: MINEDU-Perú (2019), *Shumaq Kaway: llapanchik yachakushun 1* (cuaderno de trabajo – Personal Social – Ciencia y Tecnología 1 – Quechua Central

1
Taqo

Muruyninchikkunata kushilla waatakushun



Kaykunata yachakushaq:

- Mikuykuna mana shaqllananpaq, ismunanpaq yachaykunata riqichikushaq.
- Markaapa llapan kawayninpita riqichikushaq.
- Mallikunapa kawayninpita riqichikushaq.

Figura 2 | “Cuaderno de trabajo – Personal Social – Ciencia y Tecnología – Quechua Central” (2019) página 9

1 Murukuykunata shumaq waatashun

Yachano

Rimakushun.

- ¿Imatataq chay (tsay) runakuna ruraykoayan?
- ¿Imanawtaq sarata waatayan?

Tapukushun.

Shunayta (qarayta) apakurkur sara (hara) muruq aylluta watukashun. Niykur rimapoakushun (rimashun).

- ¿Imaytaq wiku, runtu Ishkimun muruykunata saqtananpaq?
- ¿Imatataq ruranchik wiku, runtu sarata mana saqtananpaq?
- ¿Ima huk niraq qishyakunataq sarata charin?

Rurashun.

¿Imanawpataq markaykichaw wikuta, saqyata hampiyen? Qillqay.

¿Imanawtaq wikuta hampiyen?

¿Imanawtaq saqyata hampiyen?



 Saranchik ali kamananpaqqa (wayunanpaqqa), aylunchikunawami apukunata shuqapanchik, chawrasqa manami ima qishyakunapli charintsu.

Ayllu shimikuna: inunay - qaray / saray / wiku - tsay - waya / qiriyay - urquy
Kikin shimikuna: sara - hara - ala / luna - ruha - luna / chay - tsay - say - tray



10

| 417 | 417 | 417 | 417 | 417 | 417 | 417 | 417 | 417 | 417 |

Figura 3 | “Cuaderno de trabajo – Personal Social – Ciencia y Tecnología – Quechua Central” (2019) página 10

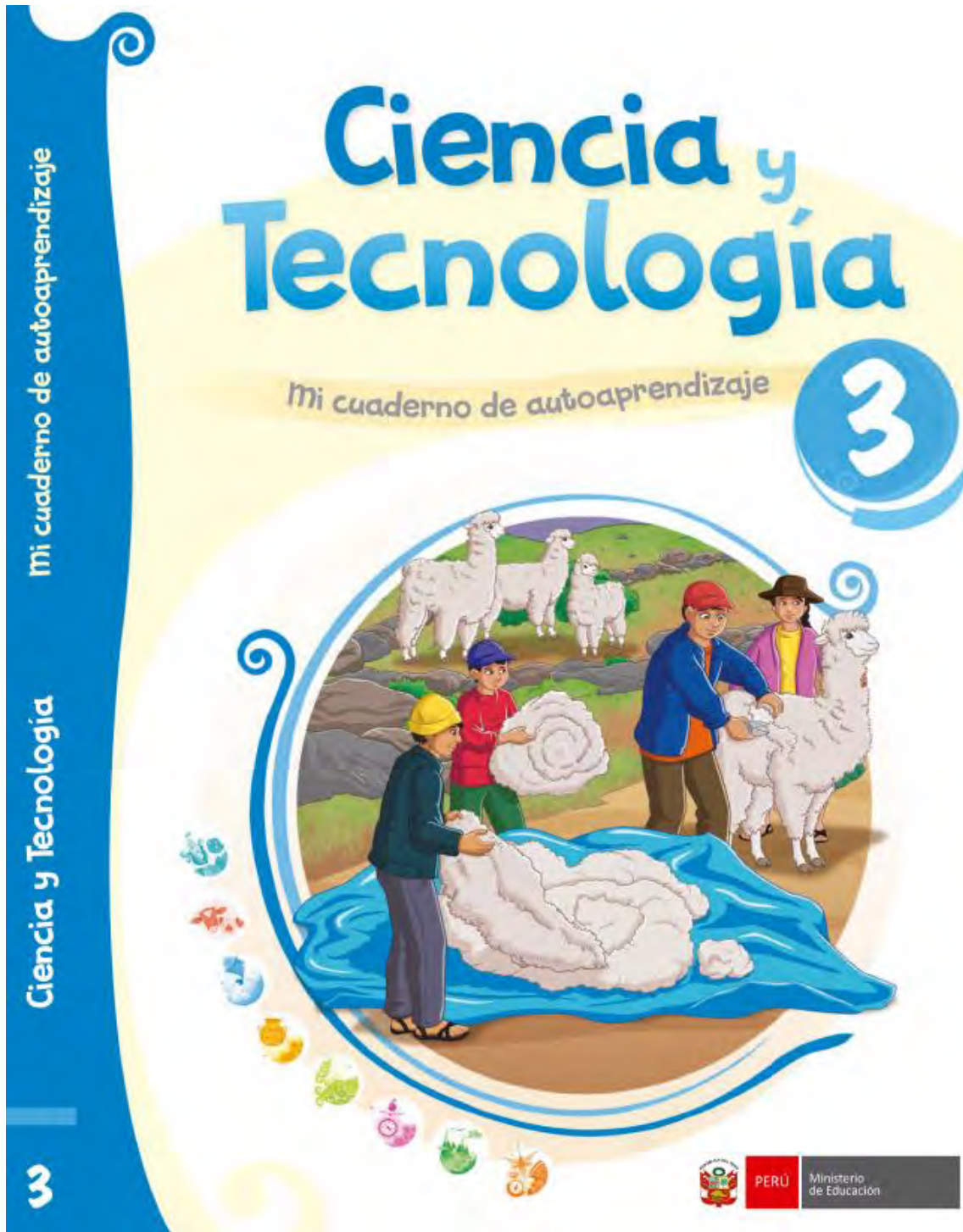


Figura 4 | MINEDU-Perú (2019), Ciencia y Tecnología 3 mi cuaderno de autoaprendizaje. fuente: MINEDU



Figura 5 | MINEDU-Perú (2019), Ciencia y Tecnología 3 mi cuaderno de autoaprendizaje. Página 10
Documento digital en la web, recuperado de: <http://repositorio.minedu.gob.pe/handle/MINEDU/6888>



Figura 6 | MINEDU-Perú (2019), Ciencia y Tecnología 3 mi cuaderno de autoaprendizaje. Página 12

Documento digital en la web, recuperado de: <http://repositorio.minedu.gob.pe/handle/MINEDU/6888>

Teniendo en cuenta el material mostrado, se puede observar que a pesar de que el enfoque es de corte educativo y lingüístico, existen ciertas carencias con respecto al uso de las vías de comunicación que han sido utilizadas durante el proceso del diseño de los materiales de aprendizaje. Un claro ejemplo de ello es que las fichas de cuentos que han sido utilizadas como

material educativo dentro del nivel inicial y primario, cuentan con el mismo tipo de diseño, ocasionando que los requerimientos infantiles no sean atendidos en su totalidad.

2.6.4 Aplicación de políticas educativas a nivel intercultural (Análisis situacional)

Tubino (2004) sostiene que la educación intercultural debe ser para todos, tanto de origen indígena como de otras tradiciones culturales, para áreas rurales y urbanas. Sin embargo, no tiene los mismos propósitos en todos los contextos. El mismo tipo de educación intercultural no puede ni debe aplicarse a todo el sistema educativo, ya que ésta, debe ser diversa, abierta, flexible e inclusiva de la diversidad. La educación intercultural debe ser heterogénea en su aplicación, pero no en su concepción.

Dado que el punto de partida para la enseñanza no es igual para un quechua hablante nacido en Cuzco que uno nacido en Lima y que se verá inmerso en distintas situaciones tanto para educación como para inmersión laboral, entonces su educación corresponderá a su contexto y entorno social. Tubino sostiene que, el pasado histórico y los desafíos actuales no son los mismos en los Andes y en la Amazonía. Y en el mundo indígena, hacer educación intercultural para migrantes andinos en espacios urbanos marginales no es lo mismo que hacer educación bilingüe intercultural en comunidades indígenas o campesinas. La heterogeneidad es una constante en la educación a nivel mundial y el Perú al ser multicultural no es la excepción.

Por su parte, la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural (DIGEIBIR) creada en 2008 por el Ministerio de Educación, con el objetivo de promover el desarrollo de materiales de enseñanza y aprendizaje para la educación bilingües interculturales, escritos en su lengua materna. También estimularon la formación de docentes para la implementación de la metodología a nivel nacional. Sin embargo, aún es necesario trabajar para crear políticas educativas acordes con el contexto estudiantil, la erradicación del centralismo de la implementación educación, que solo ocurre en algunas áreas rurales, y la implementación eficaz de políticas de educación interculturales en la educación básica ordinaria.

Para que la educación Intercultural dentro del ámbito pedagógico pueda llevarse a cabo, fue necesario actualizar a los docentes y formar a los futuros educadores con este enfoque. Por tal motivo se presentó la Resolución Directoral N 0223 2012-ED, mediante la cual fue posible la aprobación de un nuevo diseño curricular experimental enfocado en las carreras profesionales de educación; certificando así a los docentes tanto de nivel Inicial como Primaria que formen parte de la sub área de “Desarrollo humano y aprendizaje”.

Así mismo, la inserción de este nuevo enfoque curricular se llevó a cabo a través de la implementación de los materiales didácticos propuestos por el MINEDU. Primero, en el año 2012, de forma experimental y actualmente desde el 2016 ya configurado en su totalidad. Por otra parte, se ha realizado una serie de proyecciones a futuro, y se estima que para el año 2031, los textos educativos sean traducidos, ya no solo a 16 lenguas originarias sino a la totalidad de ellas, evaluando de manera correcta el contexto regional.

En otro orden de ideas y como parte de un proceso de revalorización a la dialéctica quechua, y demás lenguas indígenas a nivel mundial, la Asamblea General de las Naciones Unidas nombró al 2019, como el “Año Internacional de las Lenguas Indígenas”, basándose en las recomendaciones que fueron otorgadas por miembros del Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas; con el objetivo de promover valores de tolerancia, e inclusión social, así como proteger las diversas manifestaciones culturales que se encuentran subyacentes dentro de las lenguas indígenas. Así mismo, es necesario tener presente que las observaciones realizadas el año 2016 por parte del Foro antes mencionado, dieron como resultado que, al menos el 40% de las 6 700 lenguas (que se calcula que se hablan en todo el mundo) se encontraban en peligro de extinción ya sea por su desuso o inapropiada gestión de difusión. El hecho de que la mayoría de ellas sean lenguas indígenas pone en riesgo a las culturas y sistemas del dialecto a los que pertenecen.

Cabe resaltar que esta preocupación a nivel mundial no es ajena al Perú, donde desde el año 2016 se ha comenzado a implementar una serie de políticas de interculturalidad a nivel educativo. Entre ellas, se han puesto en práctica una serie de campañas destinadas a promover la revitalización de las lenguas. Tubino refiere que, desde el punto de vista de la ciudadanía intercultural, el uso público de la lengua es y debe ser un derecho básico colectivo, de lo contrario los derechos civiles y políticos se convertirían en letra muerta. Por tanto, las políticas lingüísticas son imprescindibles, sin embargo, estas no deben limitarse a la revitalización de los idiomas de manera que restrinjan la libertad de expresión del individuo. Las pautas lingüísticas son patrones de identidad, por lo que deberían de estar incluidas dentro de la promoción pública de los componentes no lingüísticos de las culturas. Dado que, solo cuando la interculturalidad y el uso de las lenguas fuera de las escuelas se vuelven necesarios y significativos, comienzan a verse reflejados en ellas también. Sin embargo, no todos los aspectos son alentadores, pues, según la primera encuesta nacional sobre Percepciones y Actitudes de la Diversidad Cultural y Discriminación Étnica-Racial, que el Ministerio de Cultura realizó en marzo del 2018, dio como resultado que el 59% percibe que la población quechua o aimara es discriminada o muy discriminada, por su forma de hablar, su vestimenta y su lengua.

Por otra parte, en el Perú, la diversidad pluricultural y étnica ha desembocado muchas veces en la desigualdad y exclusión de gran parte de la población, y eso ha tenido correlato racial. Con la llegada de los españoles, se marginó de manera deplorable a los indígenas; ocasionando que los primeros mestizos opten por sentirse parte del linaje “español” antes que de su propio pueblo (indígena). Esta alienación se originó a partir de un discurso de poder cimentado no sólo en los rasgos étnico-raciales sino también de índole cultural. Las múltiples campañas de castellanización hicieron que se adoptara la idea de que existe un grupo de desfavorecidos, como los afroperuanos e indígenas, que deben ser considerados como razas inferiores.

Logrando de esta manera que, dentro de la exclusión y la explotación, puedan encontrar asidero y así tener más adeptos en la misma población.

2.6.5. Enfoque y educación intercultural bilingüe en quechua

La principal motivación de la propuesta de Educación Intercultural para todos, así como la de Educación Intercultural Bilingüe es llegar a una sociedad más equitativa, en donde no se perciban conflictos entre sus ciudadanos por denominación étnica o racial. Esta preocupación por el mantenimiento y desarrollo de las lenguas, así como en el recientemente ampliado modelo de enriquecimiento, que considera la posibilidad del aprendizaje de una lengua originaria por parte de toda la población de un país, teniendo en cuenta las lenguas mayoritarias en cada región para establecer de manera aditiva dichos conocimientos y no generar así rechazo en la población. La Educación Intercultural Bilingüe se basa en un profundo respeto y valoración de los conocimientos, prácticas y valores de la cultura propia del estudiante y promueve su articulación con otros tipos de conocimientos y valores de corte más nacional y universal. De igual modo, garantiza el uso de la lengua originaria y del castellano a lo largo de toda la escolaridad –inicial, primaria y secundaria– con distintos grados de manejo de ambas lenguas en cada nivel educativo.

Diversos estudios, como el proyecto de Educación Intercultural Bilingüe hecho por la Unesco, consideran que los estudiantes independientemente su lugar de origen logran mejores aprendizajes si lo efectúan desde sus referentes socio ambientales y culturales propios, y en su lengua materna; no es lo mismo si se enseña un idioma en casa por herencia familiar y este no se pone en práctica en la escuela. Este tipo de desconexión genera conflictos ya sea que se hable una lengua dominante o una lengua originaria. Por consiguiente, es fundamental enlazar el proceso educativo en los valores, conocimientos y prácticas locales, ya que permite a los estudiantes aprender de acuerdo con su realidad y a partir de ella se aproximen a las verdades y valores que provienen de otras fuentes de información.

El enfoque que apoya la educación intercultural bilingüe es también el que promueve procesos de transformación social y política, porque instala la valoración y apropiación de patrimonios culturales y simbólicos que contribuyen a la formación de la sociedad, en especial de la población indígena.

2.7. Diseño editorial e Ilustración

El diseño editorial e ilustración son importantes para la vigencia de las lenguas originarias porque a través de ellos se pueden crear libros y publicaciones que promuevan el uso y valoración de estas lenguas. Estos recursos pueden ser utilizados en el ámbito educativo y cultural para fomentar el aprendizaje y la transmisión de estas lenguas a las nuevas generaciones, lo que contribuye a su preservación y continuidad en el tiempo. Además, el diseño y la ilustración pueden ayudar a que estos materiales sean más atractivos y accesibles para los hablantes de estas lenguas y para otras personas interesadas en conocerlas.

El hombre a través de su historia ha demostrado su necesidad de comunicarse dejando registros como los dibujos encontrados en las cuevas de Altamira hasta la actualidad, donde se dispone de muchos medios de comunicación tales como los periódicos, las revistas y los libros. La evolución en la manera de transmitir ideas se ha ejecutado de manera diversa, pero teniendo como punto en común el ilustrar y/o retratar la realidad.

El diseño editorial aporta a estas ilustraciones tanto en composición como maquetación de contenidos, teniendo en cuenta una unidad estética como funcional entre la imagen, el texto y la diagramación para ayudar a que el mensaje llegue al público objetivo de manera adecuada.

2.8 Diseño y diagramación medio impreso

Ortiz (2012) indica que "la diagramación es la distribución organizada de los elementos que conforman el mensaje bidimensional (texto o imagen) que a su vez se encuentran dentro del espacio bidimensional (el papel) el cual se rige dentro de un criterio jerárquico". (p.29). Todo ello con el objetivo de poder expresar el mensaje y/o discurso a través de una apariencia

visualmente mucho más estética y atractiva. Los elementos se alinean de tal manera que sea atractivo y ordenados de acuerdo a una jerarquía visual para que la información se vea complementada y con ello se derive a lograr una mejor comercialización del producto resultante.

2.9 Libros educativos

Los libros educativos para nivel escolar cuentan con el reto de aportar no solo conocimiento de materias específicas sino también el de ser atractivos para con su audiencia. Así, se usan diversos recursos como la lúdica, la interacción y la ilustración para diseñar libros que respondan a ese desafío. Uno de los recursos más usados es el de los textos ilustrados, puesto que, Alarcón (2013) sostiene que durante la última década se ha incrementado la publicación de libros ilustrados para un público infantil, en los cuales el texto y las ilustraciones se complementan entre sí, logrando que los niños adquieran un notable interés en la lectura, ya que estos despiertan la imaginación de los niños y afinan sus habilidades de aprendizaje y su valoración estética en su formación. Dicho reforzamiento se debe a que el atractivo visual es prioritario en la etapa de aprendizaje de la lecto-escritura y se traduce en un recurso eficiente para los maestros y pedagogos.

Se entiende por hipotexto a la información esencial que se encuentra ubicada dentro de un texto literario o hipertexto. Gonzales (1993) sostiene que el hipertexto y el hipotexto se encuentran relacionados de manera descriptiva e intelectual, y que puedan guardar continuidad literaria. Como en el caso de la *Ilíada* y la *Odisea*, dado que es la continuación de la historia de la otra historia" (pp, 85) En el lado descriptivo el hipertexto tiene la información de determinada fuente o autor como en el ejemplo, que es Homero y su obra la cual se sabe tiene fuentes de leyendas transmitidas de manera oral y con un bagaje de categoría clásica universal y es reforzada y unida a través del hipertexto formando contenido a partir de la fuente establecida (tomada como

conocimiento y punto de partida o referencia para ser citada), ya sea en artículos o estudios posteriores.

Díaz Armas (2003: 67-73) diferencia tres tipos de hipotextos en función de la capacidad que puede tener el receptor para identificarlos: los legibles, los reconocibles y los de difícil reconocimiento.

En el primer caso como su nombre lo dice, al ser de fácil legibilidad el niño experimenta satisfacción ya que no necesita mucha ayuda para poder descifrarlo, en el caso del hipotexto reconocible, va a depender de los conocimientos previos del niño, así que en este caso no prima la universalidad y algunos niños podrían reconocerlo fácilmente, y otros no, dependiendo de su bagaje cultural.

En el caso de hipotextos de difícil reconocimiento siempre necesitará la ayuda de un adulto para poder comprender de manera correcta el material dispuesto.

En esta tesis se ha partido del segundo hipotexto y es por ello que se trazan cuentos concebidos de manera universal para lograr una cercanía aún mayor con el público objetivo, si bien puede que los niños hayan leído con anterioridad los cuentos clásicos propuestos, el giro hacia el quechua hará que su interés siga presente sin entrar en el desconcierto total ya que el tema de base les será familiar en sus propios conocimientos previos.

2.10. Ilustración

Obiols (2004:34-41) señala que la ilustración puede tener más de una función en específica y no solo el de acompañar a un texto de manera secundaria por fines estéticos para captar más lectores como se pensaría lo son aditamentos de manera ornamental.

Sino que también, tiene como función redundar en el contenido, reforzando lo descrito de manera literal para que el mensaje sea transmitido con más fuerza y más allá de ello, ampliando la significatividad del manuscrito para adherir en el imaginario colectivo, precisando el interés de quienes carecen de comprensión lectora o de niños que se encuentren aprendiendo a leer.

Dentro de las principales técnicas de ilustración existen dos tipos muy influyentes: la ilustración tradicional y la ilustración digital.

La ilustración tradicional emplea materiales tangibles en su realización como los lápices, témperas, colores, acuarelas, tintas, óleos, collage etc. Se caracteriza por su cercanía con las bellas artes ya que su medio de creación no permite una fácil reproducción por medios de prensa/comunicación a menos que se efectúe una digitalización del producto resultante ya sea por fotografía o escaneo. La creación a partir de la ilustración tradicional ha evolucionado para poder ser reproducida de manera masiva, pero esto conlleva procesos adicionales como se menciona previamente, es por ello que en la actualidad son pocos ilustradores quienes rescatan esta técnica, puesto que los recursos para llevarse a cabo suelen ser más costosos (los materiales, medio de soporte y área de trabajo se ven delimitados por ello).

La ilustración digital en cambio al ser percibida y desarrollada desde la computadora o Tablet cuenta con mayor predisposición a su reproducción masiva la cual es compatible con el diseño gráfico y editorial.

El proyecto actual ha sido ejecutado desde la ilustración digital debido a sus propiedades de fácil reproducción y debido a que es el adecuado para el contenido propuesto ya que su versatilidad le permite ser reproducida por medios digitales y ser comunicada por redes sociales sin complicaciones.

2.11. Estado del Arte

2.11.1. Antecedentes nacionales

A nivel nacional, no se ha encontrado proyectos que tengan la adaptación de cuentos infantiles clásicos al mundo andino y al idioma quechua, pero sí se ha encontrado películas, videos y cantantes que rescatan el idioma quechua en sus producciones: Retablo, Kawsayninchikpaq / Para nuestra vida y Renata Flores.

Retablo:

Película dirigida por Álvaro Delgado Aparicio, premiada y reconocida en Cannes, desarrollada totalmente en quechua. Se estrenó en salas limeñas el 16 de mayo del 2019 y ha tenido más de 50 mil espectadores, superando en gran manera las expectativas del propio director. En este film se narra la historia de Segundo Paucar, un chico ayacuchano de 14 años que quiere ser retablista y está siendo entrenado por su padre, quien es un maestro reconocido y bastante respetado por el pueblo. El eje central se genera cuando Segundo observa casi por accidente a su padre en un acto que altera totalmente su mundo.

Durante toda la película el quechua es la lengua principal y esto permite alto nivel de representatividad de la población quechua hablante a nivel nacional, ya que durante décadas y desde la llegada del cine, las películas hechas en lenguas originarias suelen ser inferiores al uno por ciento del total de producciones. El éxito de Retablo ha trascendido fronteras a través de la plataforma Netflix.

Kawsayninchikpaq / Para nuestra vida:

<https://www.facebook.com/Kawsayninchikpaq/videos/859400204893059>

Proyecto ejecutado por Clara Best y Siwar Peralta en el que a través de videos buscan prevenir el covid19 en las comunidades andinas y transmitir la cosmovisión andina. Las técnicas aplicadas para dicha comunicación son grabaciones, intervenidas y también ilustraciones animadas en 2d, la paleta de colores que se maneja es de tono cálido, y suele haber una voz en

off que narra en quechua el mensaje mientras en las descripciones de la publicación, se ve la traducción al español de manera simultánea.

Renata Flores

Es una artista peruana nacida en Huamanga, cuyas canciones han logrado volcar la mirada y el oído hacia el quechua. Usando temas en género pop e incluso trap, sus canciones ofrecen una mirada más refrescante de este idioma. En su trayectoria como artista, rescata el quechua como legado generacional desde su historia familiar, señalando que su propia abuela sufrió discriminación en el pasado, por ser quechua hablante. Se observa en el trabajo de Renata, una reivindicación a sus raíces.

La carrera musical de Renata tiene un enfoque andino que integra con mucha creatividad temas como los roles de género, y la invisibilización que ella ha percibido en actos de discriminación hacia su abuela como lo cuenta en una entrevista con el diario Perú 21.: *“Tal vez si mi grito lo canto lindo, la gente me escuche”*, dice Renata Flores en la canción: “Tijeras”, aunque se trata de una mujer joven nacida en el 2001, su historia se narra en el libro “Había una vez una peruana”, cuyo texto fue escrito por Irma del Águila e ilustrado por Pilar Ruiz.

2.11.2 Antecedentes internacionales

A nivel internacional se han encontrado vídeos de enseñanza del quechua en Youtube y un colectivo de apoyo a personas quechua hablantes: Wawa kichwa y quechua collective.

Wawa kichwa:

<https://www.youtube.com/watch?v=2-lkupIoUVg&t=10s>

Videos de enseñanza quechua vía canal de Youtube.

La idea original surgió en el equipo creativo Zonacuario de Ecuador. Resaltan las ilustraciones de Cristina Román y Cristina Yépez junto con la animación, edición y posproducción de Jonathan Vargas que hacen que estos videos sean percibidos como más cercanos por la población, dado que el quechua cimenta su tradición en su oralidad. Hacen un adecuado uso de

gráficas que permiten una mayor comprensión, en especial para los niños que han nacido en la era actual y que con la globalización son sobre expuestos a distintos medios en su mayor parte en castellano e inglés.

Quechua collective

<https://www.quechuacollective.org/>

El Colectivo Quechua de Nueva York, fue creado por un comité de personas afines, mayoritariamente quechua hablantes, y estudiantes del área de Nueva York. Su misión es preservar y difundir los idiomas quechua a través de talleres, eventos culturales y programación educativa. Millones de personas continúan hablando esta lengua indígena de 1000 años en Perú, Bolivia, Ecuador, Argentina, Chile y Colombia, y los Estados Unidos. Dicho colectivo Quechua de Nueva York, utiliza una cultura expresiva que capta los sentidos para celebrar y promover el lenguaje y la cultura quechua. Es el deseo de este colectivo apoyar a los hablantes de quechua que viven en la Ciudad de Nueva York y permitir que el idioma se comparta con la comunidad en general y las generaciones venideras.

3. Capítulo III-Metodología

La metodología usada en la presente investigación comprende tres componentes: metodología inductiva, metodología de conceptualización del proyecto y metodología de la validación del proyecto.

3.1. Metodología inductiva

Los principales responsables de los ejes y lineamientos de las políticas interculturales son el Ministerio de Educación, los gobiernos regionales a través de las Direcciones Regionales de Educación (DRE) y, las Unidades de Gestión Educativa Local (UGEL), así como las instituciones educativas públicas y privadas que se encuentren enfocadas en la instrucción formativa de los estudiantes que cursan el segundo grado de educación primaria.

3.1.1. Actores

Para el desarrollo de esta investigación se consideraron a los siguientes actores

- **Ministerio de Cultura (MINCUL)**

Es el ente encargado de formular y establecer estrategias de promoción cultural de manera inclusiva y accesible para fortalecer la identidad cultural.

- **Ministerio de Educación (MINEDU)**

Es quien da las pautas y actualmente asume la interculturalidad como uno de los enfoques fundamentales de su gestión, que garantiza la pertinencia de la formación en contextos de diversidad y, con ello, promueve la calidad de los aprendizajes.

- **Direcciones Regionales de Educación (DRE)**

El Ministerio de Educación establece como estrategias de relación intergubernamental, la creación de espacios de coordinación nacional-regional y los hace efectivos a través del DRE

- **Comisión Nacional de Educación Intercultural y Bilingüe (CONEIB)**

Creada en el 2012 como espacio de participación y concertación entre el Ministerio de Educación y las organizaciones de los 20 pueblos indígenas andinos y amazónicos y las

organizaciones afroperuanas, con el objetivo de contribuir en la implementación de las políticas de Educación Intercultural.

- **Las unidades de gestión educativa local (UGEL)**

Es la Instancia de ejecución descentralizada del Gobierno Regional con autonomía en el ámbito de su competencia. Tiene como función asesorar la gestión pedagógica, y administrativa de las Instituciones Educativas, bajo su jurisdicción, fortaleciendo su autonomía institucional.

- **Las instituciones educativas públicas**

Es un conjunto de personas y bienes promovidos por las autoridades (estatales), su misión es prestar educación escolar.

- **Profesores que no saben quechua (nivel primario)**

Profesores que son hispanohablantes y toda su educación ha sido completada integralmente en español.

- **Profesores que saben quechua (nivel primario)**

Profesores que son quechua hablantes, en su mayoría han migrado entre regiones del mismo país, sin embargo, dada las anteriores políticas educativas, su educación también fue completada en español.

- **Alumnos que no saben quechua (nivel primario)**

Son hispanohablantes ya que sus padres también lo son y refuerzan sus conocimientos en la escuela.

- **Alumnos que saben quechua y se sienten relegados (nivel primario)**

Suelen haber migrado internamente, o sus padres, y no sienten convalidada su identidad, al menos en Lima se ven obligados a ser bilingües, y aprender español desde pequeños.

3.1.2. Estudio de Campo

El campo de estudio son los colegios públicos de Lima Metropolitana. Para delimitar más el campo, se consideró una escuela pública ubicada en San Juan de Lurigancho

3.1.3. Métodos y herramientas

Para realizar la presente investigación se contó con la participación de 5 expertos en el tema cultural sobre la implementación del dialecto quechua en los materiales educativos. Los expertos aportaron una perspectiva mucho más amplia sobre cómo el sistema educativo peruano hace uso del dialecto quechua en colegios que cuentan con quechua hablantes e hispano hablantes.

3.2. Metodología de la conceptualización

Se realizaron entrevistas a expertos en el tema educativo y se revisaron investigaciones sobre el uso del dialecto quechua en la escuela. De igual manera se ha revisado antecedentes nacionales e internacionales, revistas, cuentos andinos y clásicos en quechua y se ha verificado el material actual que se distribuye en las escuelas como parte del EIT. Los expertos coinciden en la importancia de mantener vivo el quechua como idioma y como experiencia. Es a partir de esta coincidencia que surge la idea de vigencia e infinito como concepto general del proyecto Viva quechua.

El segundo paso en el desarrollo del concepto fue una lluvia de ideas, partiendo del tema de vigencia y surgieron algunos temas adyacentes:

Revaloración, Identidad Cultural, Educación, Interculturalidad, Cultura Andina

Una vez definido el concepto a trabajar, se escogió la especialidad de diseño con la cual desarrollar el proyecto, y una estrategia flexible tanto en material digital como impreso para poder implementar a nivel educativo como apoyo didáctico.

3.3. Metodología de la validación

Para comprobar la validez del proyecto propuesto, se planteó la evaluación a través de juicio de pares logrando que destacados profesionales del campo del diseño revisen el proyecto y den su valoración al respecto.



4. Capítulo IV Propuesta de diseño

4.1. Concepto del proyecto

El centro del proyecto es contribuir a preservar el quechua con dos conceptos a trabajar: Vigencia e Infinito. Ambos términos surgieron de la lluvia de ideas de palabras clave realizadas en torno a la idea de preservar el quechua. El concepto de infinito y la vigencia de las lenguas originarias del Perú están estrechamente relacionados, ya que la gran cantidad de recursos lingüísticos que poseen estas lenguas les permite adaptarse a diferentes contextos y situaciones, lo cual contribuye a su capacidad de perdurar y mantenerse vivas en la sociedad actual.



Figura 7/ Mapa Conceptual. Fuente Elaboración propia. (2021)

El término de vigencia se utiliza para nombrar lo que es común o tiene buen presente, es decir, que aún cumple sus funciones más allá del paso del tiempo. Dicha validez puede referirse a personas, objetos o cuestiones simbólicas. En el caso de los seres humanos, esto suele estar relacionado con quienes permanecen en el primer nivel de una actividad profesional, deportiva, artística, etc. a pesar de que su edad debería reflejar un posible declive en sus habilidades.

En el caso de infinito, no se refiere a una cantidad o número con precisión, sino a la ausencia de límites en una dirección determinada o de una posibilidad. Dado que La palabra proviene

del latín *infinitus*, que significa “sin límite”, “indefinido” o “indeterminado” no es de extrañar que designe un valor superior a cualquiera que pueda asignarse.

El símbolo de infinito tiene la forma del número ocho acostado, es decir, horizontal. Se asocia al infinito porque no se puede determinar ni el principio ni el final del símbolo, ya que todos sus elementos están interconectados entre sí.

En el lado de la vigencia como concepto, se encuentran aspectos relacionados con la oferta y la demanda, la cuota de publicidad, la presencia comercial y el consumo del idioma quechua. Respecto al concepto de infinito, la idea es que el idioma quechua tiene infinitas posibilidades de aplicación que pueden ser consideradas por las instituciones, las industrias culturales, la narrativa intergeneracional para general contenido en esta lengua.

En cuanto al nombre del proyecto, dado que tiene que relacionarse con los aspectos de vigencia e infinitud se ha propuesto: “*Viva quechua*”. Este nombre fue escogido ya que la palabra “viva” hace alusión a que sigue vigente y presente, tanto en la memoria, en la voluntad o en la consideración, y al estar en el imaginario colectivo se forma un hilo coherente a los conceptos de revaloración e inmortal, y la conjugación de “Viva quechua” en su conjunto hace denotar que el quechua sigue y seguirá existiendo y necesita una conexión con la cultura. Además, es el más adecuado ya que el público objetivo son niños de 2do grado de primaria y se busca generar intriga, primero en español que es el idioma que conocen y que esto los lleve a cuestionarse.

Dado que hablar un idioma, no es solo memorizar y decir palabras de manera automática, sino que es una invitación a seguir aprendiendo y sumergirse en el trasfondo cultural, “*Viva quechua*” es también una invitación a no solo aprender el idioma, sino a valorarlo en el contexto cotidiano de una manera aditiva, tal y como sucede con el inglés actualmente.

4.2 Descripción del proyecto de diseño

El proyecto “*Viva Quechua*” consiste en ilustrar cuentos infantiles traducidos al quechua y con una marcada identidad local, se basa en una serie de acciones comunicativas en torno al idioma

quechua. Como lo son el uso de posts en redes sociales, tanto Facebook como Instagram para la campaña de presentación y el acceso a los cuentos en la plataforma virtual, una página web de los cuentos ilustrados con versiones tanto en español como quechua, imágenes imprimibles para colorear en casa y un breve glosario de palabras para fácil entendimiento, disponibles en Youtube también para facilitar el acceso a dichos materiales. Las piezas gráficas del proyecto, se centran en dar visibilidad y otorgar la relevancia debida al quechua.

La gama de colores escogida para este proyecto es cálida para poder transmitir alegría y dinamismo. Antonia Martínez Caleñas, artista plástica, nos señala que el color habla a nuestros sentidos de forma más precisa y vívida que incluso la forma, y dado que los niños tienen predilección por el color y el brillo, se puede concluir que los niños pequeños, hasta los siete años, prefieren colores vibrantes, llamativos y vivos, como lo son el amarillo, el naranja y el rojo, aunque por otro lado se debe tener en cuenta no sobresaturarlos de dichos colores para mantener la armonía.

Como canal central de comunicación se escogen cuentos infantiles populares ya que están muy asentados en el imaginario colectivo, y es desde allí que el niño o niña en formación puede tener una vista más amigable del conocimiento que se trata de compartir. Dado que en todo momento se trata de sumar el quechua como un conocimiento aditivo, se debe tener una herramienta didáctica que aporte en su constante interacción con el mundo para lo cual es necesario desarrollar habilidades fundamentales y así contribuir a la capacidad de leer, escribir, hablar y escuchar.

En cuanto a las Acciones del proyecto “Viva quechua” se ha propuesto:

- **Crear una Campaña de intriga.** De esta forma, el quechua se presenta con el objetivo de despertar la curiosidad y la expectativa en los usuarios y, aprovechando la viralidad

de internet, conseguir que los medios tengan un impacto una vez que la historia se resuelva en anuncios posteriores.

- **Crear un canal de YouTube** donde se puedan ver las lecciones de quechua con los cuentos infantiles más famosos. Para los niños de ahora, Youtube es parte de su experiencia social diaria. Ellos miran y comparten videos e interactúan con el contenido, por tanto, es coherente complementar los materiales visuales con un contenido auditivo aprovechando la oralidad del quechua y para hacer el aprendizaje más atractivo.
- **Hacer una clase demostrativa de palabras en quechua.** Se realizan en presencia de alumnos y de manera virtual, para incrementar los ejemplos y resolver las dudas de los niños, al final se realizará un análisis para evaluar lo aprendido.
- **Entregar un cuento para colorear** a cada niño que forme parte del proyecto para que lo pueda repasar en casa con sus padres. Dicho material puede ser descargado fácilmente en la página web del proyecto y así el niño puede imprimirlo en casa y divertirse aprendiendo quechua.
- **Diseñar Infografías** que expliquen la importancia del quechua y el valor de aprenderlo. Las infografías se encontrarán disponibles tanto en la página web como en las redes sociales.
- **Creación de cuentas del proyecto en redes sociales.** Se creará una Fanpage en Facebook e Instagram como canales de comunicación con los fans.

Por otro lado, las actividades de este proyecto abarcan también la narración de cuentos y actividades para colorear y reforzar los aprendizajes.

- **Narración de cuentos**

Los cuentos estimulan la imaginación del niño ya que su diversidad, personajes y entornos son divertidos. Se usarán cuentos en español con palabras en quechua para facilitar el aprendizaje. La historia narrada se encargará de estimular al alumno a

desarrollar sus habilidades lingüísticas, y se contará con un glosario para absolver dudas y entender mejor.

- **Actividades para colorear y reforzar:**

Estarán disponibles en la página web del proyecto, una colección de láminas descargables para imprimir y colorear.

Para poner en práctica lo anteriormente señalado, es necesario, además, desarrollar una serie de productos gráficos entre los que se encuentran

- Logotipo del Proyecto Viva Quechua
- Campaña
- Personajes de cuentos
- Videos
- Infografía
- Afiche

La investigación arrojó que los logros de aprendizaje van ligados a la comprensión lectora como base. En el plan nacional de educación intercultural bilingüe al 2021 (2017) se afirma: “En este periodo de tiempo (2012-2015) se aprecia una evolución favorable en los logros de aprendizaje en Comprensión Lectora en lengua originaria de estudiantes indígenas.” (p10) en relación a la implementación de textos escolares en lenguas originarias. Es por ello que la vía más adecuada para este proyecto es el de los cuentos infantiles tradicionales, el canal de comunicación sería la misma aula de 2do de primaria en el tiempo coordinado con el director de la institución educativa. Teniendo en cuenta que este proyecto se llevará a cabo como medio auxiliar de formación escolar, se tiene en cuenta que los medios digitales deben ser puestos a la par de los medios tradicionales como parte de una unidad integral de enseñanza como los que se disponen usualmente en escuelas de formación hispana.

4.3. Objetivos del proyecto

El proyecto “*Viva Quechua*” busca diseñar una serie de cuentos ilustrados traducidos al quechua con una estética predominantemente andina con el objetivo de lograr la identificación de los niños a través de personajes universales que los representen y con ello preservar la identidad cultural, así como fomentar el reconocimiento del otro y construir así una sociedad más respetuosa.

Diseño de la comunicación

Para una comunicación clara y efectiva del proyecto se ha determinado el diseño de material didáctico tanto digital como impreso. Para la transmisión en redes sociales, y web, primará el diseño digital facilitando el acceso a quienes cuenten con un smartphone o computadora, y en el caso de material impreso se usará para complementar medios presenciales y de reforzamiento.

4.4. Descripción del Público Objetivo

El público objetivo son alumnos de segundo grado de nivel primario, que no saben quechua y estudian en un colegio público del distrito de San Juan de Lurigancho. Ya saben leer y están prestos a adquirir nuevos conocimientos de manera inmediata. Pertenecen a la “generación z” y tienen entre 7 y 9 años, han nacido durante el boom de las redes sociales y su foco de atención es corto. Siendo nativos digitales, están familiarizados con el internet y complementan sus momentos de ocio con videos de YouTube que sus padres autorizan y supervisan.

Sandra di Lucca, docente de la Universidad de Palermo, afirma que se puede deducir, que estos chicos Z son "tecno dependientes". Nacieron bajo el dominio de un mundo tecnológico-digital y han estado en contacto con un gran número de dispositivos desde temprana edad. La tecnología ejerce sobre ellos un impacto absoluto que se puede ver en sus formas de articular valores, de pensar el mundo y de conectarse con éste. Les interesa estar entretenidos ya que están socializando y en el proceso de formar su identidad, los valores que tienen suelen ser

patrones imitados de sus padres. Aunque se encuentran estudiando, siempre preferirán la diversión por lo que los métodos de aprendizaje didácticos tienen que ser amenos sino su atención será dispersa por cualquier otro estímulo sensorial cercano.

Los juegos son parte fundamental para su desarrollo, tanto así que está considerado en los derechos de los niños, ya que se sabe que es fundamental para su desarrollo, además en el lado neurocognitivo tiende a tener sus primeras percepciones mentales en torno a lo que le rodea, tal y como lo menciona Rafael, Paidó psiquiatra afirma que, durante los años de formación básica, el niño comienza a utilizar operaciones mentales y lógicas para reflexionar sobre los hechos y objetos de su entorno.

4.5 Piezas gráficas

Creación y diseño del logotipo

La creación del logotipo del proyecto se ha desarrollado en varios pasos. El primero fue la decisión del uso de lettering, pues la caligrafía al tener un trazo continuo conecta con el concepto de infinito. Se revisaron y analizaron algunos referentes (interpretaciones de diferentes piezas de arte) para recoger elementos que identifiquen el idioma quechua con las personas que lo hablan. Así se rescataron como elementos los colores cálidos, y como forma, las líneas valoradas, propias de las culturas prehispánicas.



Figura 8 | Telar Quechua. Imagen Recuperada de Internet. (2021)

Se pretende que las personas que lo vean se identifiquen con el logo y el idioma quechua. La tipografía final elegida para el logotipo es del tipo caligráfica, ya que el público objetivo son niños de nivel primario y se desea que sea atractivo y cercano a ellos, además de un entendimiento sencillo, los colores son cálidos para atraer su atención y familiarizarlos con la temática quechua.

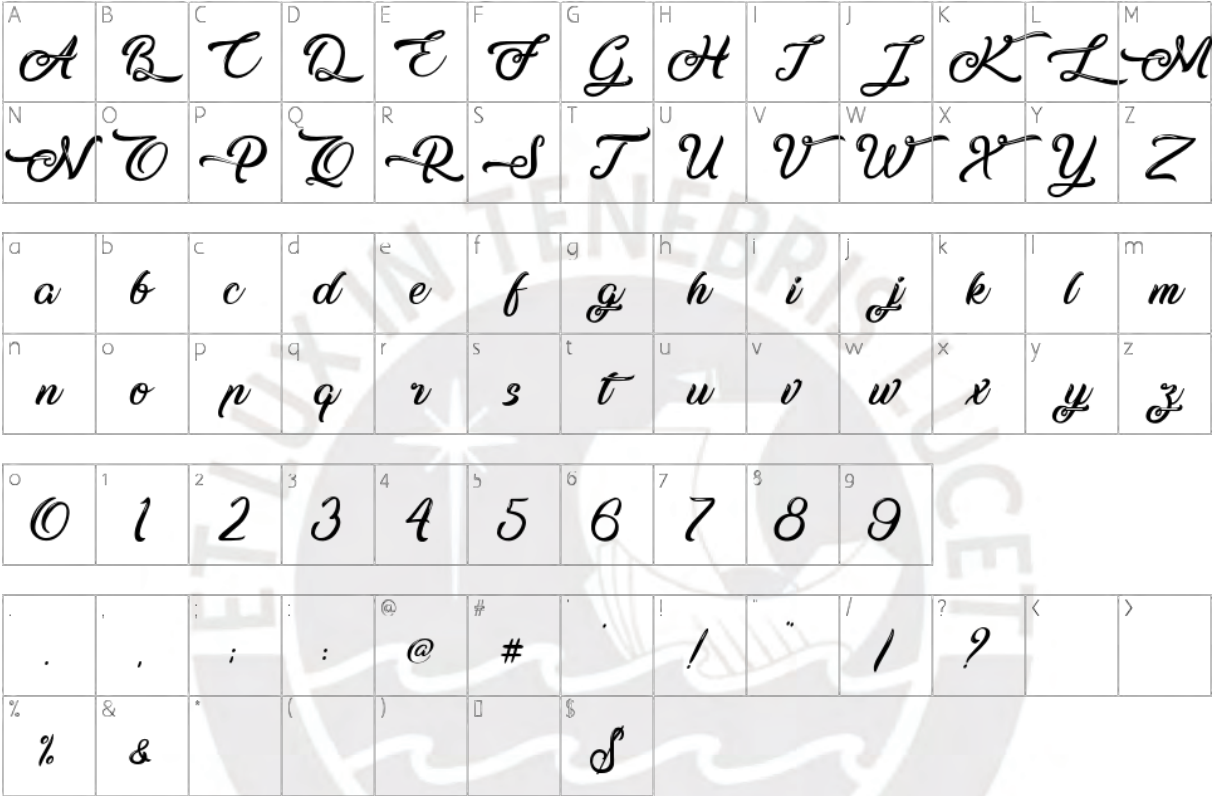


Figura 9 | Tipografía: Silen Asia. Fuente: dafonts.com

Al final de ambas palabras (Viva Quechua) de manera gráfica se agrega la forma del infinito, como representación de la revalorización, el concepto de vigencia se ve implicado también en estas formas.



Figura 10 | “Viva Quechua” (2020) Primera propuesta donde se mezcla la tipografía con el símbolo de infinito. Fuente Elaboración Propia



Figura 11 | Logotipo “Viva Quechua” final en blanco y negro. Fuente Elaboración Propia (2021)



Figura 12 | Logotipo “Viva Quechua” final en negativo. Fuente Elaboración Propia (2021)



Figura 13 | Logotipo “Viva Quechua” final a color. Fuente: Elaboración Propia (2021)



Figura 14 | Variaciones del logotipo “Viva Quechua”. Fuente: Elaboración Propia (2021)

Colores corporativos:



Figura 15 | Paleta de colores del logotipo “Viva Quechua”. Fuente: Elaboración Propia (2021)

La paleta de Colores escogida combina tonos cálidos en contraste con tonos fríos que evocan a pensar en los andes y también en los textiles prehispánicos. Los tonos para las ilustraciones han sido compuestos en saturaciones concentradas, ya que esto denota dinamismo y conecta con el público infantil.

Moadboard de estética:



Figura 16 Collage con lettering . Fuente: Elaboración Propia (2021)



Figura 17 Moodboard Fuente Elaboración Propia (2021)

Para definir tanto el look & feel del proyecto como la estética a proponer se elaboraron dos moodboard para visualizar la predisposición de la gráfica a usar. El primero es respecto a la gráfica infantil que reflejan las comunidades andinas, y el segundo de la realidad actual de la Educación Intercultural y todo lo que conlleva en la sociedad.

Luego de haber revisado diferentes formas de transmitir una identidad, se procederá a la creación de bocetos con el estilo deseado, teniendo en cuenta las características del proyecto. La tipografía para el logo será cursiva y los colores son de una paleta cálida.

El estilo de ilustración, será de figuras sintetizadas, obviando las proporciones anatómicas con la finalidad de verse más amigable para el público al que está dirigido y en los rostros se mantendrá gran expresividad para apoyar la narrativa de los cuentos infantiles. Dicho tipo de ilustración busca emular los dibujos de los niños, para que haya una mayor conexión psicológica con los más pequeños, utilizando también colores vivos y con mucho contraste para compensar la falta de línea propiamente dicha.

En el caso de los fondos en los cuales los personajes están inscritos, tampoco tienen bordes, pero los bloques de color pueden tener degradados para generar el efecto de profundidad. Cabe resaltar que las ilustraciones son realizadas con técnica digital, vectorizado en Illustrator, y la paleta de colores es cálida, predominando siempre los tonos rojizos y tierra.

La tipografía de los títulos es la “Impact Bold” que no tiene serifas, genera impacto visual al ser bold, y es de fácil lectura, para mantener la legibilidad, se mantendrá en un tono neutro blanco que contrasta con el fondo de las ilustraciones.



Figura 18 Ilustración Portada y Contraportada Caperucita Fuente Elaboración Propia (2021)

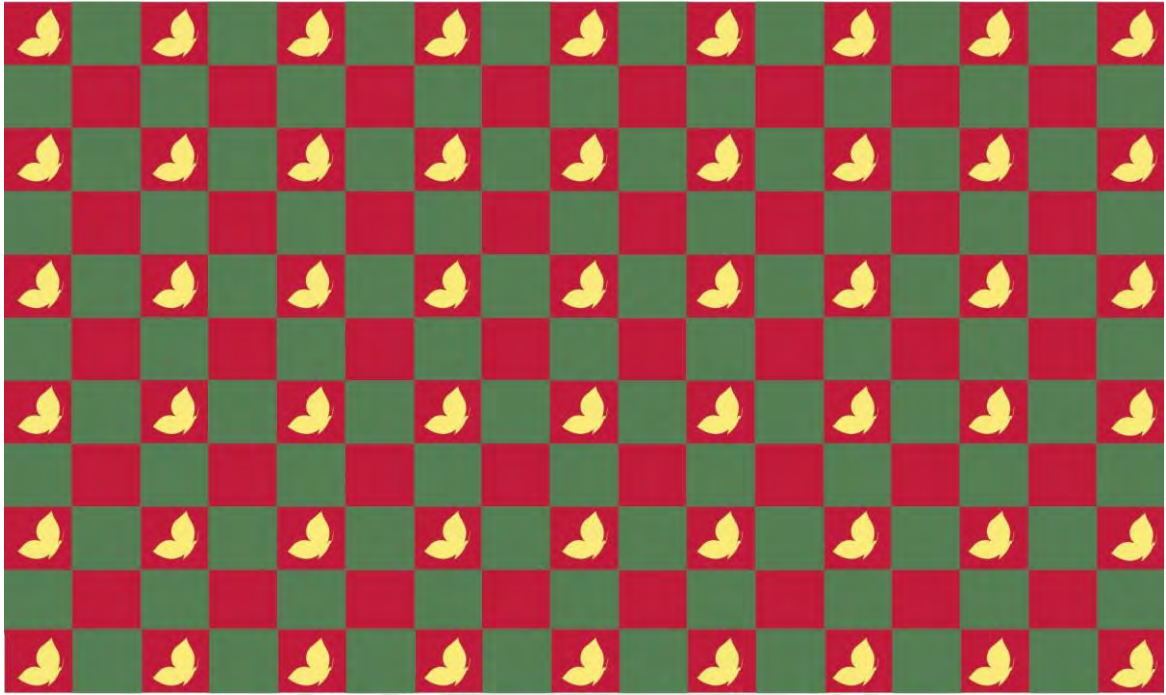


Figura 19 Ilustración Guarda de Cuento Caperucita Fuente Elaboración Propia (2021)

Charles Perrault

PUKA CHULLU

(Caperucita Roja)



Ilustraciones

Guadalupe Cecilia Tito Valencia

Figura 20 Ilustración Guarda de Cuento Caperucita Fuente Elaboración Propia (2021)



Figura 21 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 2 Fuente Elaboración Propia (2021)



Figura 22 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 3 Fuente Elaboración Propia (2021)



Figura 23 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 4 Fuente Elaboración Propia (2021)



Figura 24 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 5 Fuente Elaboración Propia (2021)



Figura 25 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 6 — Fuente Elaboración Propia (2021)



Figura 26 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 7 Fuente Elaboración Propia (2021)



Figura 27 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 8 Fuente Elaboración Propia (2021)



Figura 28 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 9 Fuente Elaboración Propia (2021)



Figura 29 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 9 Fuente Elaboración Propia (2021)



Figura 30 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 10 Fuente Elaboración Propia (2021)



Figura 31 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 11 Fuente Elaboración Propia (2021)



Figura 32 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 12 Fuente Elaboración Propia (2021)



Figura 33 / Ilustración Cuento Caperucita Página interna 13 Fuente Elaboración Propia (2021)



Figura 34 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 14 Fuente Elaboración Propia (2021)



Figura 35 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 15 Fuente Elaboración Propia (2021)



Figura 36 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 16 Fuente Elaboración Propia (2021)

Llinphi/ Colores

	Yana= Negro
	Yana Anqas= Azul Oscuro
	Anqas= Azul
	Yuraq anqas= Celeste
	Yanaq q`omer= verde Oscuro
	Q`omer= verde
	Q`ello= Amarillo
	Q`ello puka= Anarajado
	Puka= Rojo
	Pukapanti= Color Rosa
	Ch`unpi= Marrón

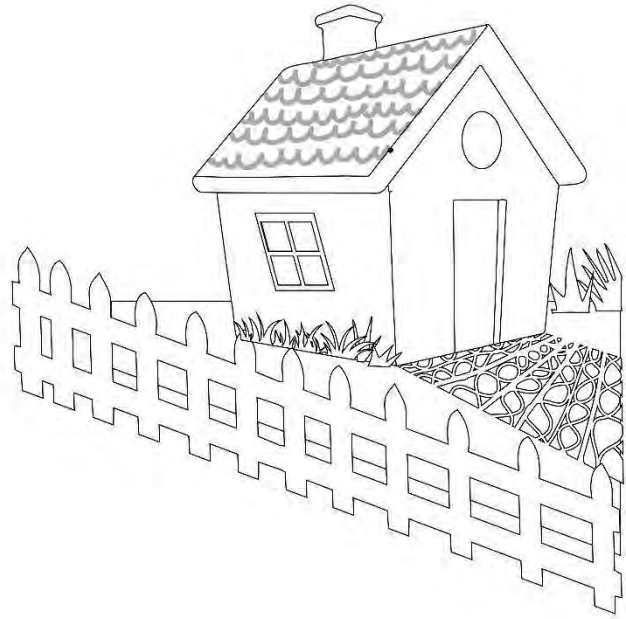


Figura 37 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 17 Fuente Elaboración Propia (2021)



Figura 38 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 18 Fuente Elaboración Propia (2021)

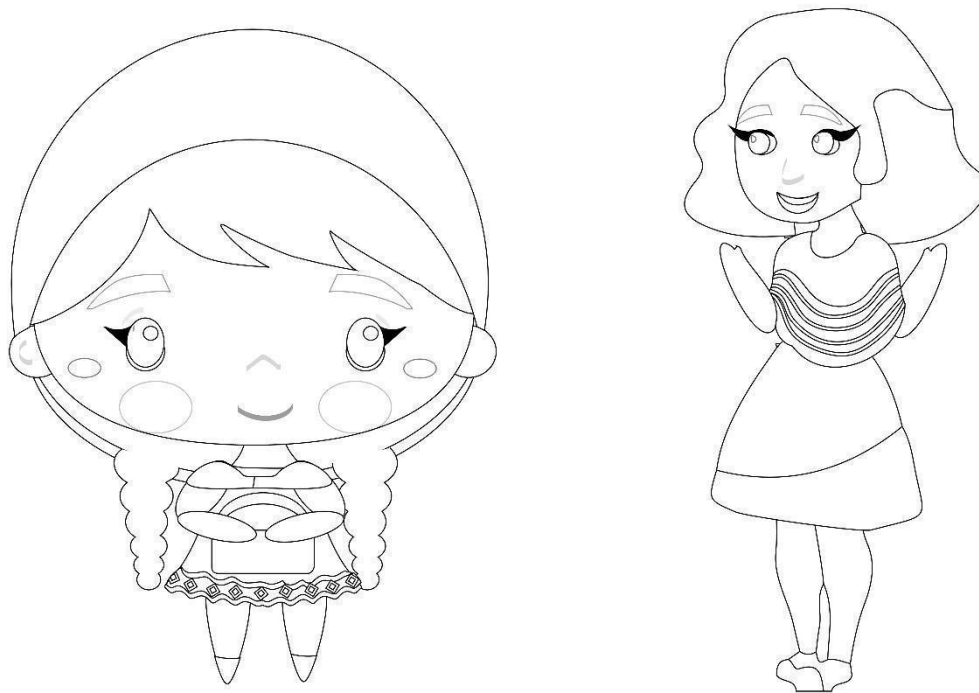
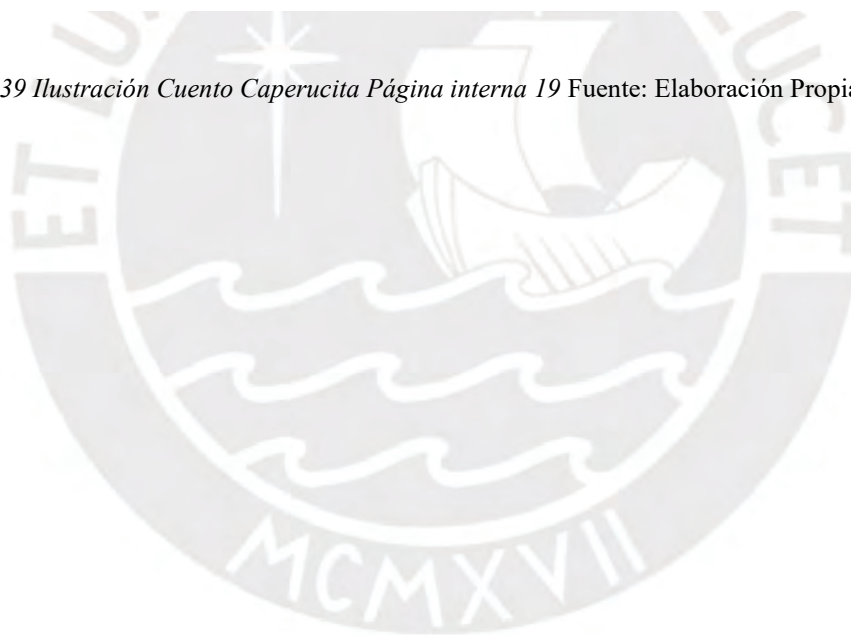


Figura 39 Ilustración Cuento Caperucita Página interna 19 Fuente: Elaboración Propia (2021)



4.6. Diseño de la Comunicación

El contenido de la campaña es de carácter educativo, por lo que el tono de comunicación es lúdico y se dirige a niños de 2do grado de primaria, que ya saben leer y escribir, y están abiertos a aprender nuevas cosas. La presentación del proyecto se inicia como campaña de intriga por redes sociales y el contenido se desarrolla en una página web.

Luego de esta presentación, será revelada la propuesta mediante publicaciones que se acompañarán con ilustraciones de las portadas de los cuentos y sus títulos en quechua, aplicando la paleta de colores cálida y el logotipo del proyecto en todo momento.

La dinámica pedagógica de los cuentos, inicia con cuentos que los niños ya conocen, pero la gráfica guarda relación con rasgos andinos que pueden ser identificados con características de fenotipos típicos en la población peruana, es decir la tez trigueña, cabello negro, ojos oscuros, etc. que reemplazan a las ilustraciones occidentalizadas que normalmente son consumidas en la literatura infantil. Otro punto dentro del tono comunicativo es la vestimenta de los protagonistas de los cuentos, tendrían relación con trajes típicos y los escenarios tienen una estética que guarda relación con la Sierra y Selva del Perú.

4.7. Estrategia de la campaña

Se ha planteado la siguiente estrategia: la elaboración de una campaña publicitaria, que permita incentivar la difusión del quechua a través de la distribución de materiales de aprendizaje que tienen como objetivo que los estudiantes hispanohablantes puedan beneficiarse con un material didáctico que utiliza el quechua y el castellano para revalorar la cultura peruana. Así también, que los niños puedan identificarse plenamente con el quechua, y ya no sea visto como algo externo y ajeno, sino como objeto de formación.

El público al que va dirigido el proyecto, son niños de 2do grado de primaria, en un rango de edad de 7 u 8 años, los cuales, debido a la coyuntura actual, suelen llevar clases virtuales dictadas por el programa “Aprendo en casa” del Ministerio de Educación peruano, así que están

familiarizados con las plataformas online. De esta manera, pueden acceder a los cuentos y materiales didácticos sin desplazarse de sus domicilios y en compañía de sus padres.

La campaña “Viva Quechua” consta de tres etapas, en las cuales se va desde presentar y trazar la comunicación con el público objetivo hasta asentar las bases.

Para los fines de esta tesis, se plantea desarrollar sólo la primera etapa.

Primera etapa: campaña de intriga

En esta primera parte, se inicia con el quechua de la región cuzqueña al ser el más difundido y reconocido a nivel mundial. Se presenta la campaña a través de una estrategia de intriga vía redes sociales para captar también el interés de los padres. La campaña de intriga consiste en preguntas básicas sobre el quechua, pero dado que Facebook, Instagram y demás redes tienen restricciones para menores de 12 años en sus plataformas, se derivarían links para un canal de YouTube y una página web externa.

La estrategia plantea tomar elementos de los cuentos para generar intriga en redes sociales. En Instagram se armaría un carrusel de mínimo 2 slides, donde el fondo sea rojo, en alusión al cuento: “la caperucita” con la pregunta: “¿Me conoces?” en quechua (¿Riqsiwankichu?) usando la tipografía Broadway, acompañado de la ilustración de la caperucita misma y en el siguiente slide: “la caperucita roja” en quechua (Puka ch’ullu), pero sin la ilustración, solo lettering sobre fondo blanco y con letras rojas.

La campaña se complementará con publicaciones en Instagram y Facebook que presenten información relevante sobre el quechua y su importancia en la cultura andina, así como también datos curiosos sobre los cuentos infantiles universales y su adaptación al quechua.

La idea detrás de la campaña es generar intriga y curiosidad en la audiencia sobre la lengua quechua y su riqueza cultural, a través de la adaptación de cuentos infantiles universales.

Al mismo tiempo, se busca sensibilizar a la audiencia sobre la importancia de valorar y promover las lenguas originarias tanto en el Perú como en la región andina.

El primer slide contiene la ilustración del personaje principal del cuento, para generar interacción y por ello recién en el segundo sale el título de manera limpia, antecedido con ello la presentación de los relatos clásicos.

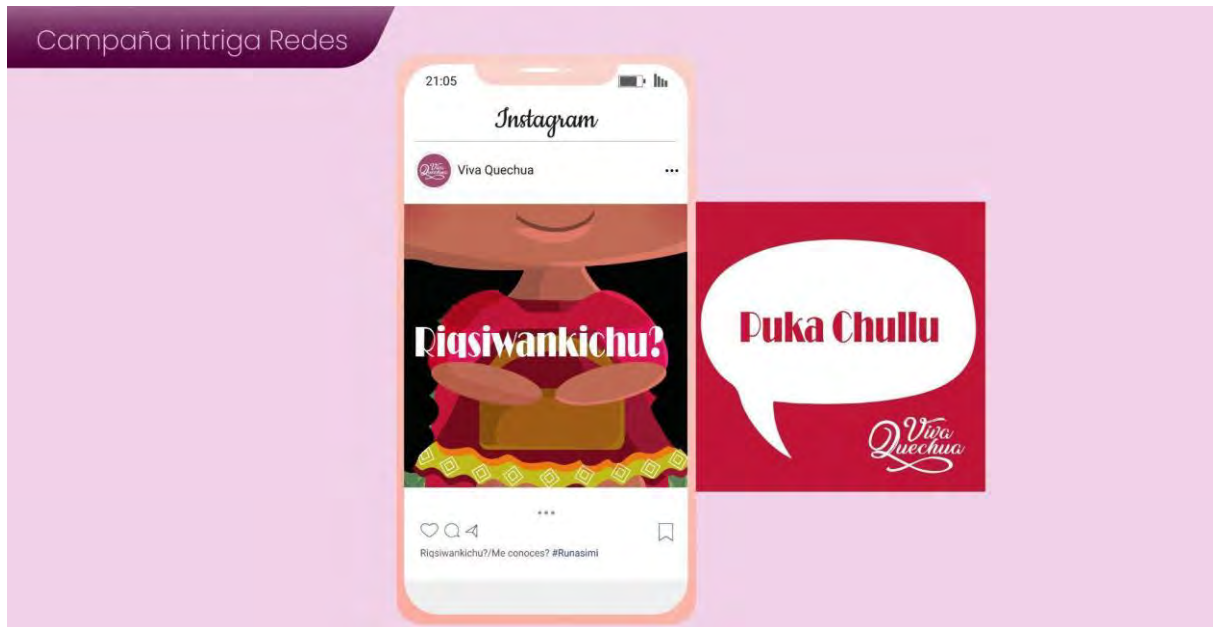


Figura 40: Slides de estrategia. Fuente: Elaboración Propia. (2021)

Segunda etapa: presentación de los cuentos ilustrados en quechua.

Se inicia con el cuento de la caperucita roja, el cual estará disponible en una plataforma web, en la que se pueden descargar materiales complementarios como fichas para colorearlo, muñecos pop up, armable que se pueden imprimir desde sus casas, con el archivo disponible en la web.

Del mismo modo, aparte de ser ilustrado y estar traducido al quechua y español, contará con un glosario de términos básicos como lo son colores y sustantivos que aparecen en el cuento para explicar mejor el contenido y generar la curiosidad de los niños, asimismo lograr que trascienda el cuento y fomentar un aprendizaje más efectivo. De esta forma, se tendrá a disposición los gráficos y los cuentos en quechua, el objetivo de esta campaña es complementar la educación de los niños con un enfoque intercultural, por ello los cuentos son tradicionalmente conocidos

por todos, así al ser clásicos y estar en el imaginario colectivo se busca lograr un sincretismo cultural progresivo.

En esta segunda etapa, se desarrollan también otros cuentos clásicos. Los cuentos propuestos son:

- 1) Caperucita Roja
- 2) Alicia en el país de las Maravillas
- 3) La bella y la bestia
- 4) La bella durmiente
- 5) La cenicienta



Figura 41: Mockups portadas cuentos. Fuente: Elaboración propia. (2021)

Estos cuentos clásicos han sido elegidos teniendo en cuenta que son historias célebres, ampliamente conocidas y porque sus protagonistas son personajes femeninos cuyos valores repercuten de manera positiva en la sociedad.

El primer cuento, “Caperucita Roja” tiene más de 300 años desde su publicación y es reconocido a nivel mundial y ya ha sido traducidas a más de 20 idiomas, siendo un icono popular inscrito en la cultura colectiva.

En el ande las niñas son relegadas a roles poco visibles, y muchas de ellas no cuentan con modelos a seguir en los cuentos tradicionales, donde el héroe o protagonista suele ser un personaje masculino, es por ello que presentar historias donde el centro o las protagonistas son mujeres, puede contribuir un poco a revalorar su propia percepción.

Una vez presentados los cuentos, se suman videos vía YouTube, para complementar la experiencia de manera audiovisual, disponible en redes, de animaciones en 2d de los cuentos clásicos en quechua, igualmente, habrá un reforzamiento online para visualizar el cuento y obtener una mejor pronunciación de la lengua quechua. Dichos relatos son presentados en podcast, ya no solo en el quechua cuzqueño, sino también las otras variantes de la misma familia lingüística, como lo son la variante ayacuchana, chanka, huancavelicana, etc.

Por otra parte, en dicha página web se puede acceder a la compra de un libro con el proyecto impreso y se hace una donación a un niño de menores recursos con el porcentaje de las ganancias. Así, quien desee comprarlo en Lima puede tener acceso al quechua de una manera más lúdica y, al mismo tiempo, un niño quechua hablante puede mejorar también su acceso a recursos editoriales.

El libro en Lima sería bilingüe, en español y quechua con explicaciones en español. El libro que se entregaría al niño quechua hablante, también sería bilingüe, pero con mayores explicaciones en quechua.

Tercera etapa: Mercadeo/Merchandising

En esta etapa, los personajes de los cuentos clásicos (protagonistas), dan espacio a merchandising como peluches, rompecabezas lúdicos, y útiles de escritorio con frases en quechua. Lo que se busca en esta etapa es acompañar los cuentos presentados con anterioridad y sumarles una experiencia sensorial, en la que los personajes de los cuentos se vuelva un objeto deseado por el niño y que se sume a su aprendizaje diario. Se busca que los padres puedan ser capaces de leer los cuentos con los peluches de los personajes y reforzar sus conocimientos con

los juegos, de la misma manera que se pueden efectuar en español actualmente con los cuentos clásicos.

Propuesta inicial de página web:

<https://ceciliatito.wixsite.com/proyectovivequechua>

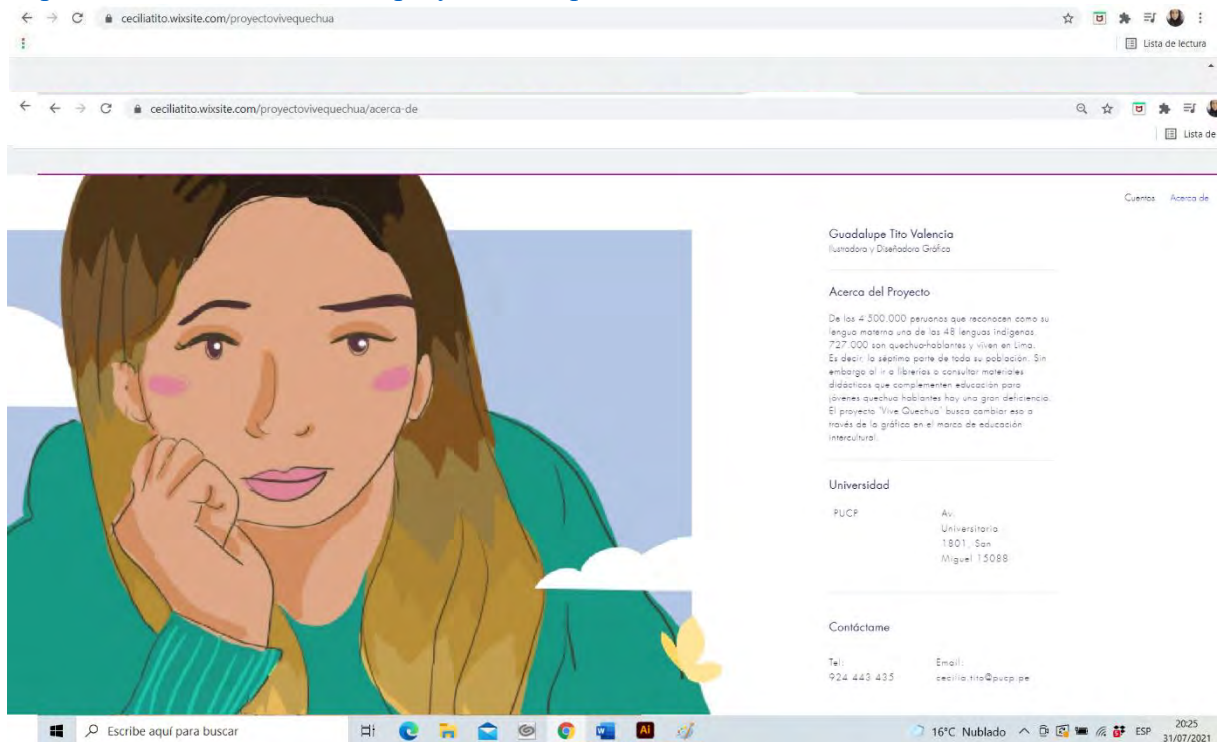


Figura 42 Propuesta de página web. Fuente Elaboración propia (2021)

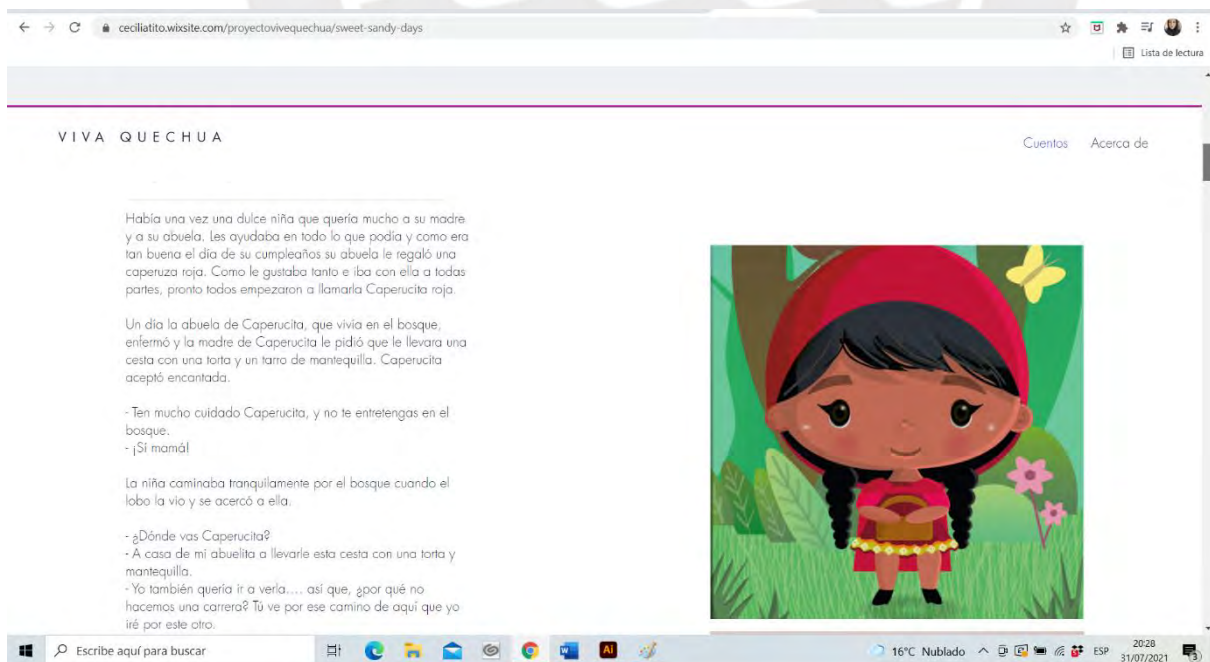


Figura 43 Propuesta de página web. Fuente Elaboración propia (2021)

Propuesta gráfica:

La gráfica propuesta para VIVA QUECHUA está en sintonía con el concepto de infinito y se vincula con la vigencia de la cultura andina. Es por ello que se ven texturas andinas en la vestimenta de los personajes de los cuentos. En cuanto al estilo, se ha trazado uno de corte vectorial, desarrollado en Illustrator, de formas sólidas y texturas limpias, cuya composición es de fácil lectura para los niños.

Asimismo, los lugares emulan la Sierra Andina, por ello en su paleta de colores se ha incluido matices que forman parte de la expresión de las diversas culturas que se desarrollaron durante la historia prehispánica del Perú y que siguen siendo asociadas con la cosmovisión andina. De igual manera, también comparten cierta conexión con la naturaleza, ya que, los artesanos que se encontraban en estas comunidades, utilizan técnicas ancestrales para elaborar tintes naturales.

Yesenia Espinoza, ingeniera agrónoma, afirmó que el Perú tiene una amplia gama de plantas que se remontan a la antigüedad. Muchas culturas antes de los incas usaban tintes vegetales para teñir telas utilizadas para ropa y rituales mágico-religiosos. Entre los más famosos tintes naturales se encuentran: "aliso", "añil", "índigo", "antaco", "chilca", "molle" entre otros, además de otros recursos utilizados como mordientes, como el sulfato de aluminio natural llamado "qollpa" y hierro sales como "alcaparossa".



Figura 44 | Hombre hilando vestimenta tradicional andina. Fuente: José Parrales (2017), Incas, agricultura, minería y manufactura,

Se busca que esta paleta de tonos terrosos como: guinda, morado, verde ocre, amarillo y magenta, hagan alusión a los tintes extraídos de manera tradicional en artesanías andinas y que esta conexión al ser puesta en los cuentos tradicionales pueda servir de sincretismo visual ya que la mezcla y participación de formas culturales que se mantienen unidas y producen un resultado en la convivencia se llama sincretismo.

Mockup de Facebook



Figura 45 | Mockup de Fanpage en Facebook. Fuente Elaboración propia (2021)

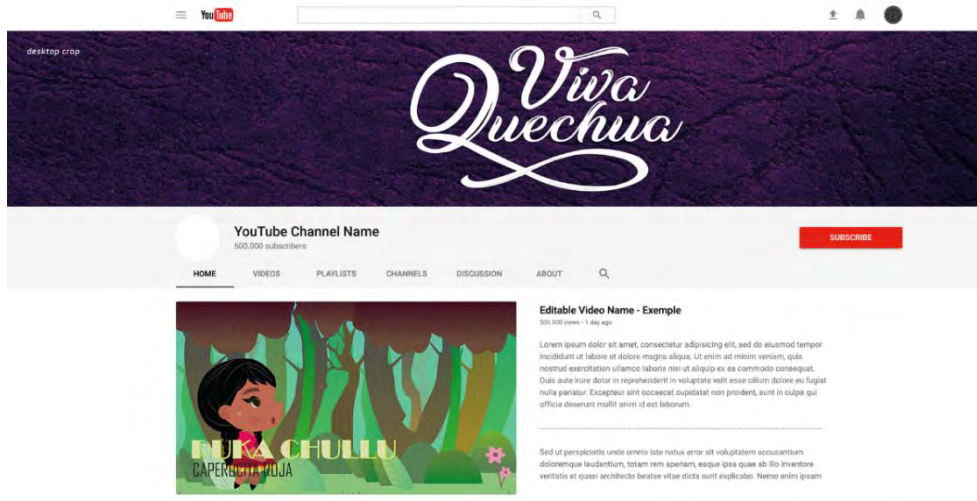


Figura 46 | Mockup de Youtube mostrando Canal Viva Quechua. Fuente Elaboración propia (2021)

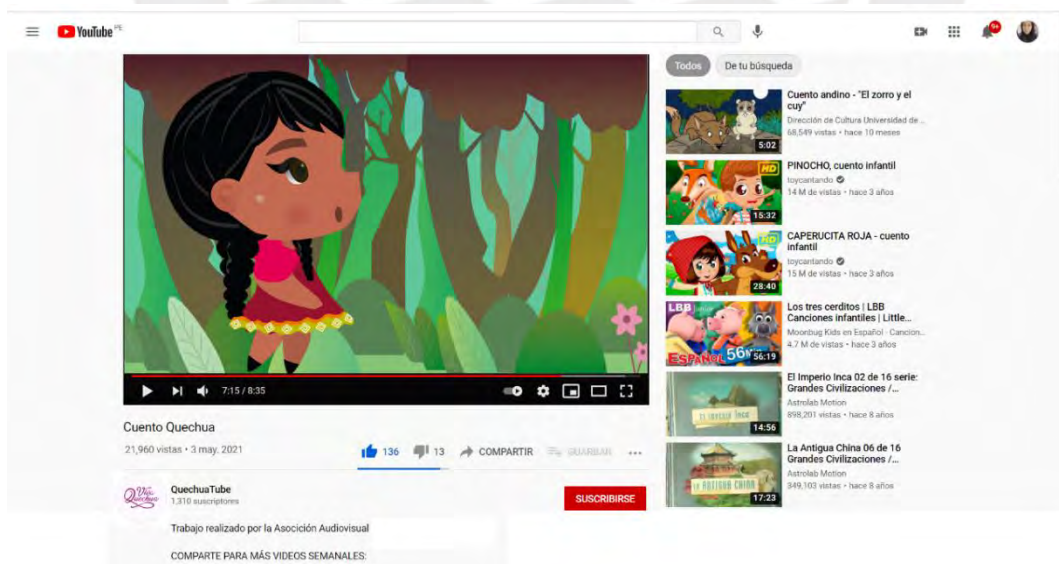


Figura 47 | Mockup de Youtube mostrando Cuento Caperucita. Fuente Elaboración propia (2021)

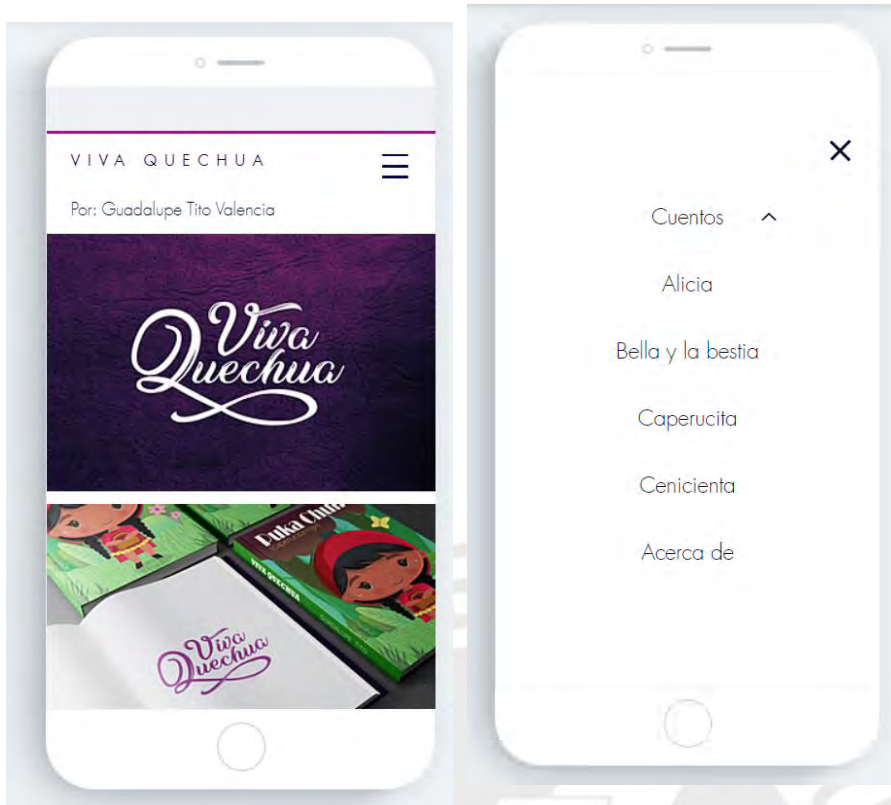


Figura 48 | Mockup de plataforma web en teléfono móvil:



Figura 49 | Propuesta de pantalla web en móvil. Fuente Elaboración propia (2021)

Portadas, Contraportadas y Mockups:

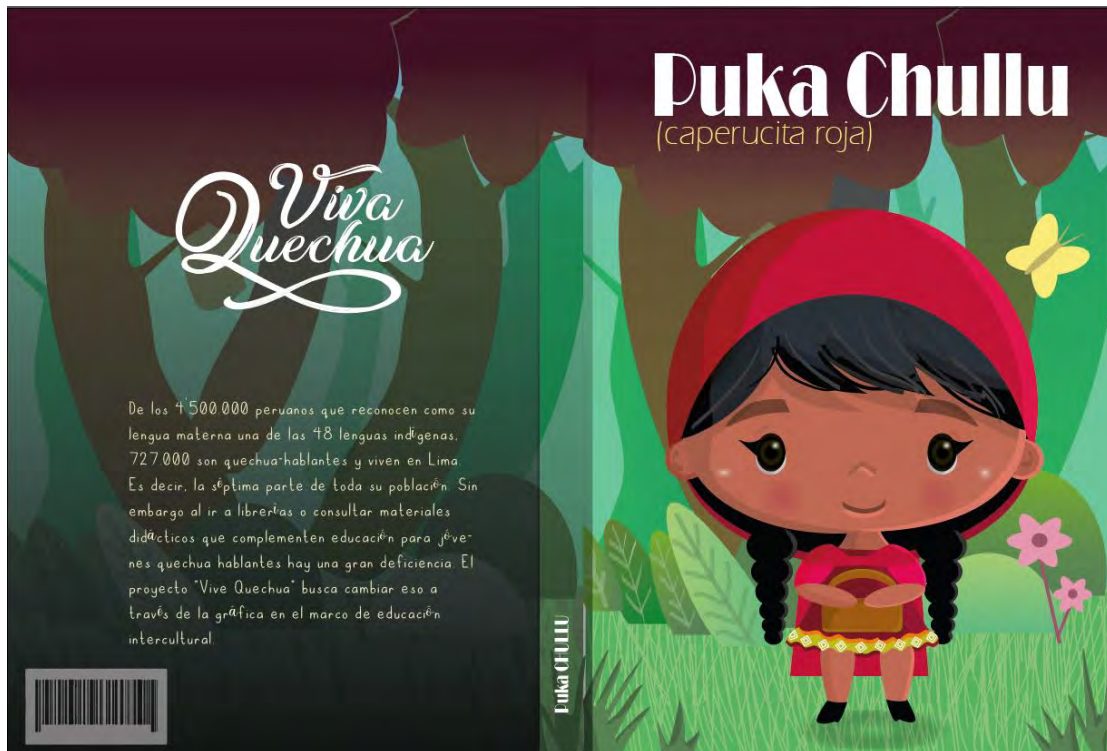


Figura 52 | Portada y contraportada del cuento “Caperucita Roja.” Fuente Elaboración Propia (2021)

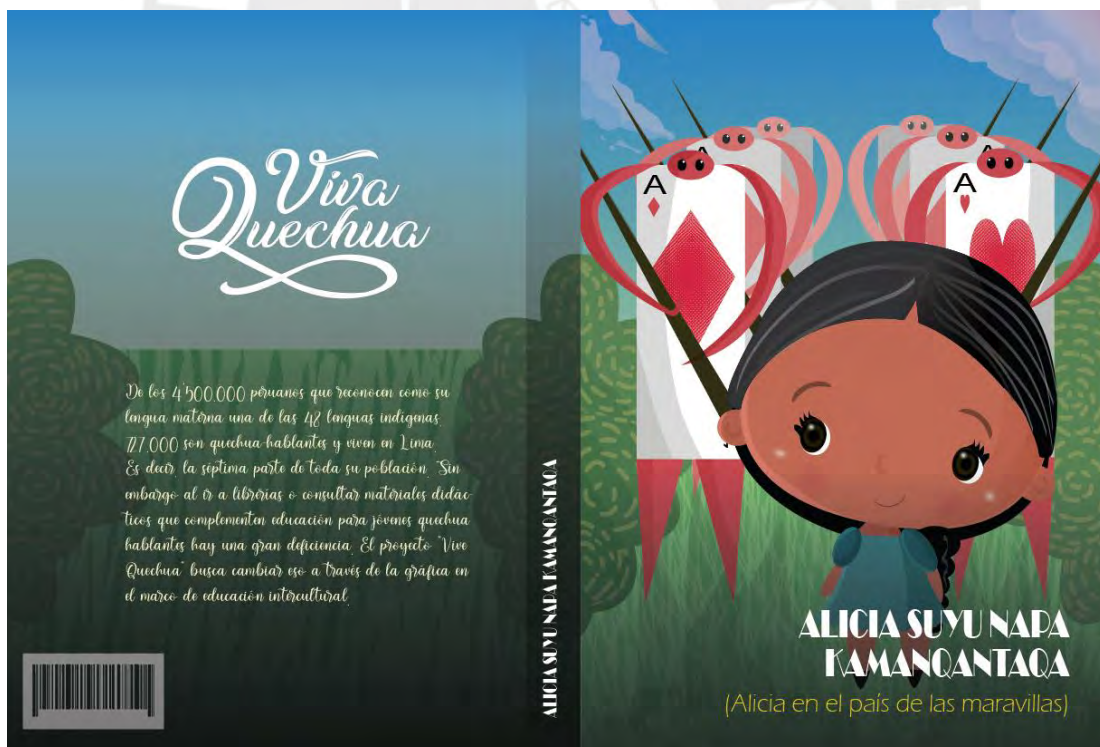


Figura 53 | Portada y contraportada del cuento “Alicia en el país de las Maravillas” Fuente Elaboración propia (2021)

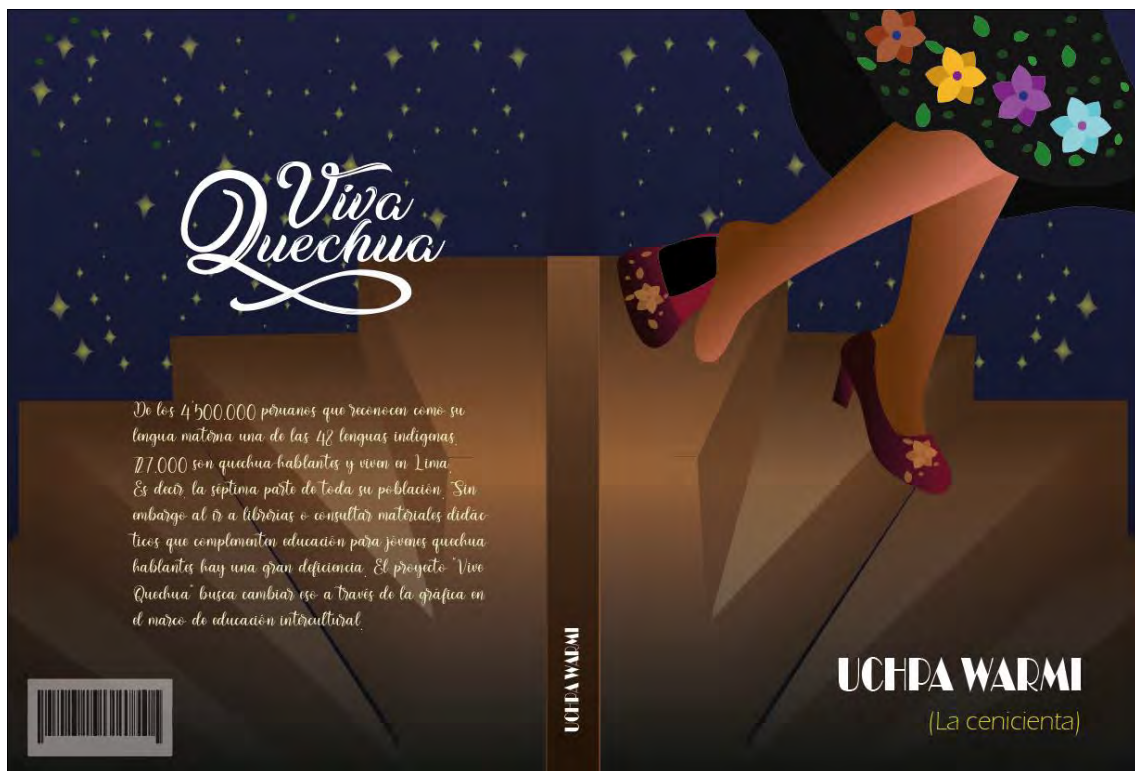


Figura 54 | Portada y contraportada del cuento “La Cenicienta” Fuente Elaboración propia (2021)



Figura 55 | Portada y contraportada del cuento “La Bella Durmiente” Fuente Elaboración propia (2021)

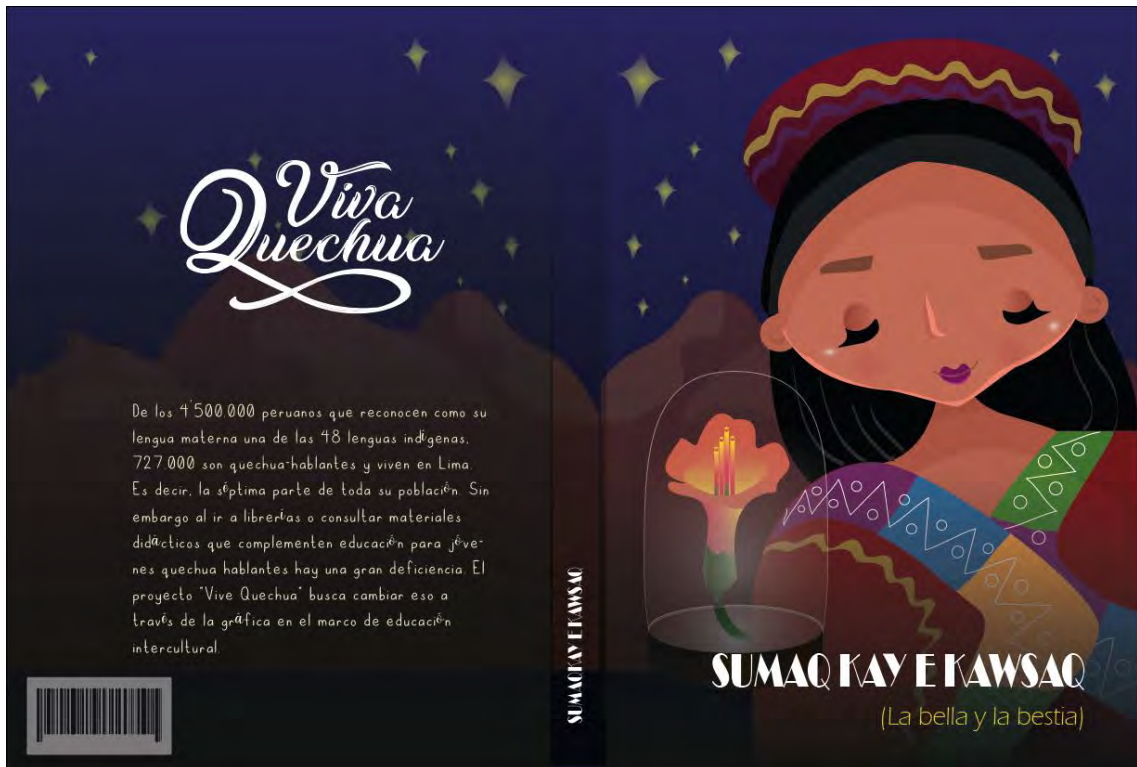


Figura 56 | Portada y contraportada del cuento “La Bella y la Bestia” Fuente Elaboración propia (2021)



Figura 57 | Mockups de portada y contraportada del cuento “La Caperucita” Fuente Elaboración propia (2021)



Figura 58 | Mockups de portada y contraportada del cuento “Alicia en el país de las Maravillas” Fuente: Elaboración propia (2021)



Figura 59 | Mockups de portada y contraportada del cuento “La Bella y la Bestia” Fuente: Elaboración propia (2021)



Figura 60 | Mockups de portada y contraportada del cuento “la Bella Durmiente” Fuente: Elaboración propia (2021)



Figura 61 | Mockups de portada y contraportada del cuento “La Cenicienta.” Fuente Elaboración propia (2021)

5. Juicio de Expertos

Para validar el proyecto se recurrió a la revisión de profesionales expertos en diseño editorial, educación y comunicaciones a quienes se envió un resumen del proyecto y, una presentación con el material producido. Se invitaron a los siguientes profesionales a emitir su opinión: Mg. Lileya Manrique Villavicencio, especialista en educación y docente principal en el Departamento Académico de Educación PUCP; Magíster Víctor Enrique Chiroque Landayeta, Coordinador General del Grupo AVATAR-PUCP y docente ordinario de la Facultad de Arte Diseño PUCP; Magíster César Carrión Osoreo, docente de Comunicaciones en la Universidad de Lima; Magíster Sandra Tineo, especialista en Diseño y Comunicaciones PUCP y los Licenciados Martín Rázuri Hora (docente PUCP), y Dayle Isabel Ormeño Roalcaba, docente ordinaria de la Facultad de Diseño UPC.

Los expertos señalaron que el proyecto *Viva Quechua* es “un prometedor proyecto de literatura infantil” que manifiesta su compromiso con la educación y eliminación de barreras entre peruanos, revalorizando la identidad quechua así como la vigencia de manifestaciones culturales y orales bilingües”. Asimismo, consideran “valioso el aporte que el aspecto transmedia le imprime al proyecto, que al incluir tanto material de lectura como gráfico, audiovisual, digital y físico en sus respectivos medios (libros láminas, redes sociales y plataformas digitales) ayudan a garantizar su comunicación, aspecto donde muchas veces se diluyen iniciativas de innovación pedagógicas interesantes; con mayor razón tratándose de afrontar un problema tan importante como la promoción del idioma quechua”.

6. Recomendaciones

Los especialistas en diseño sugirieron que el estilo y manejo de color debían ligarse al tema andino y reflejarse en las ilustraciones además de una contextualización más local para que los niños no lo sientan lejano (por ejemplo, que los personajes lleven algunos detalles de telares andinos o que los paisajes reflejen las características de nuestros andes.) Se incorporaron las recomendaciones y sugerencias planteadas para enriquecer el proyecto.

En el diseño de proyectos de diseño editorial dirigidos a niños, es importante seleccionar una tipografía que sea legible y al mismo tiempo amigable para conectar de manera eficaz con los niños. Además de la elección tipográfica, simplificar y presentar los datos de forma visual contribuirá a una mejor recepción de los contenidos por parte del público objetivo.

A futuros investigadores en esta misma línea de trabajo se recomienda contar con la mirada de profesionales de disciplinas afines al proyecto para enriquecer la propuesta de manera multidisciplinaria, así en este proyecto se ha contado con profesionales de Educación y Comunicaciones además del Diseño Gráfico.

7. Conclusiones

El diseño de cuentos ilustrados traducidos al quechua contribuye a la presencia de este idioma en los colegios públicos de Lima pues la ilustración hace más efectivos los mensajes dirigidos a niños en edad escolar.

Dado que el Diseño Gráfico incorpora elementos tanto verbales como visuales, funciona como una práctica discursiva orientada a la acción comunicativa y didáctica; en consecuencia, el presente estudio emplea estos métodos en un esfuerzo por contribuir con la revalorización del quechua en las aulas limeñas. Esto, aplicado a proyectos de carácter pedagógico y cultural, sirve para presentar los materiales didácticos de forma lúdica y atractiva para el público infantil.

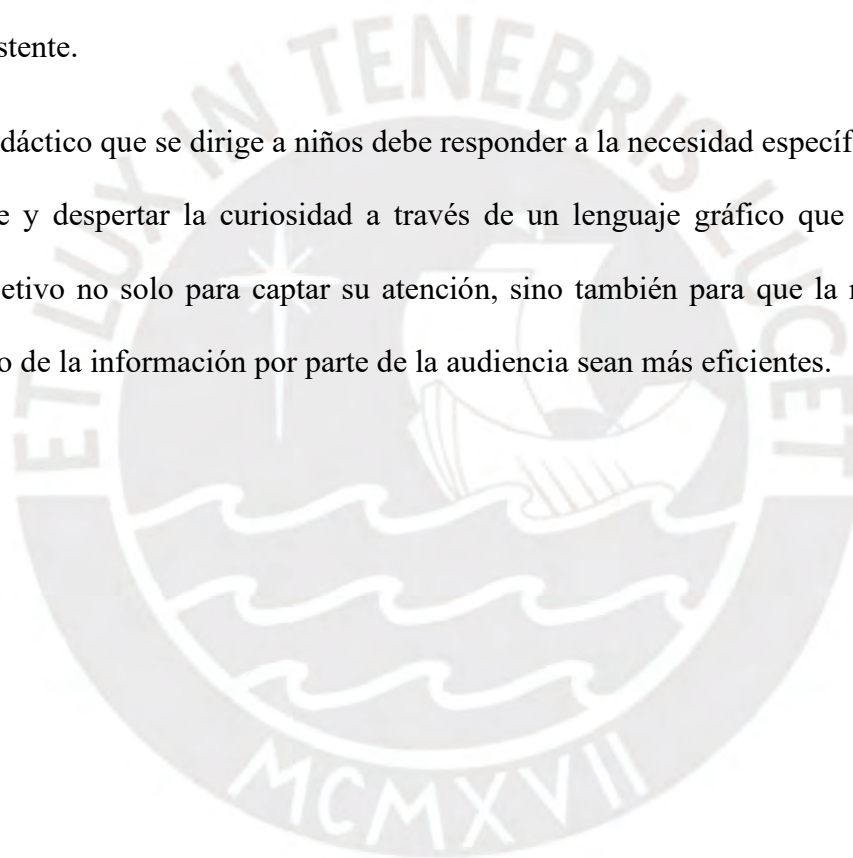
En los programas de Educación Intercultural Bilingüe, los materiales educativos se encuentran en fase de desarrollo sin lograr en todos los casos, ser evaluados como una unidad coherente con la estructura gramatical quechua. Esto se ha concluido a partir de la observación y el análisis del entorno del estudio. Los diseñadores de comunicación gráfica juegan un papel crucial en este contexto, pues pueden aportar en crear conciencia en la revaloración del quechua y otras narrativas orales que están desapareciendo.

La investigación y el proyecto propuesto brindan un aporte al tema de la revalorización de la lengua quechua al utilizar el diseño gráfico como una herramienta con potencial de efectos en la sociedad más allá de la estética. Así, a través del diseño gráfico, el proyecto "Viva Quechua" se convierte en una experiencia que tiene como objetivo demostrar el poder del diseño de cuentos ilustrados para difundir un mensaje en un esfuerzo por incentivar la revalorización del quechua en la comunidad escolar. Se ofrece como una experiencia que ayudará a los y las estudiantes a desarrollar la imaginación y la expresión, al mismo tiempo que los alentará a valorar las expresiones culturales literarias.

El proyecto: “Viva Quechua” conlleva un plan comunicacional estructurado que promueve el aprendizaje del quechua a través de cuentos clásicos universales. Presentar los personajes de cuentos como objetos reconocibles genera una particular conexión con los niños, permite interacción y experiencia para fijar los aprendizajes y cimentar sus conocimientos en base a referentes andinos. Esto estimula la imaginación y fomenta el interés hacia el quechua.

Es importante tomar en cuenta el contexto cultural en la literatura infantil para así empoderar la identidad de los niños quechua hablantes en la sociedad peruana y con ello acortar la brecha educativa existente.

El material didáctico que se dirige a niños debe responder a la necesidad específica de mejorar el aprendizaje y despertar la curiosidad a través de un lenguaje gráfico que resuene en la audiencia objetivo no solo para captar su atención, sino también para que la recepción y el procesamiento de la información por parte de la audiencia sean más eficientes.



8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alvarado, D. L., & Consuegra, M. B. (2019). *Sistematización de experiencias prácticas de investigación, trabajo infantil y rendimiento escolar de los niños de 7 a 12 años en fundación ideas* (Bachelor's thesis, Universidad de Guayaquil Facultad de Ciencias Psicológicas).

Ames, P. (2014). Educación en el campo: conectada con el desarrollo rural. *La Revista Agraria*, (158), 18-20.

Ames, P (2002). *Para ser iguales, para ser distintos: Educación, escritura y poder en el Perú*. IEP.

Augustowsky, G. (2018). Las imágenes fijas para la enseñanza en entornos virtuales de aprendizaje. *Hipertextos*, 6.

Bendezú, E (1993). *Literatura quechua* (Vol. 78). Fundación Biblioteca Ayacucho

Burling, R. (2007). *The talking ape: How language evolved* (Vol. 5). Oxford University Press on Demand.

Cárdenas, I. (2018). Producción informativa en quechua en el congreso de la república del Perú.

Cano Cáceres, J. P., & Sánchez, R. J. (2017). *Ilustración y diagramación de libro compilatorio de escritos para el Taller de Lectura de la Universidad Centroamericana, 2016-2017* (Doctoral dissertation, Universidad Centroamericana).

Cerrón-Palomino, R. (2013). *Las lenguas de los incas: el puquina, el aimara y el quechua*. PL Academic Research.

Constitución Política Del Perú. (1993). Constitución política del Perú. *Lima, Perú*.

De Piaget, T. D. D. C. (2007). Desarrollo Cognitivo: Las Teorías de Piaget y de Vygotsky. *Recuperado de*

http://www.paidopsiquiatria.cat/archivos/teorias_desarrollo_cognitivo_07-09_m1.pdf.

Di Lucca, S. (2013). El comportamiento actual de la Generación Z en tanto futura generación que ingresará al mundo académico. *Categoría: Proyectos de Exploración de la Agenda Profesional*, 1-33.

Espinoza, G. (2016). Tintes vegetales de la sierra y selva del Perú: un estudio etnobotánico en los departamentos de Ancash, Loreto y Cusco.

Gómez, M., Polo, C., & Urra, P. (2006). Seminario de Etnolingüística: Un estudio de tres lenguas Amerindias: Nahuatl, Quechua y Aimara.

Gómez, S. (2019). Año internacional de las lenguas indígenas. *Teorías, Enfoques y Aplicaciones en las Ciencias Sociales*, 11(24), 6-7.

Godenzzi, J. C. (1996). Educación bilingüe e interculturalidad en los Andes y la Amazonía. *Revista Andina*, 14(2), 559-581.

Guadalupe Mendizábal, Cesar, León, J., Rodríguez, J. S., & Vargas, S. (2017). Estado de la educación en el Perú: análisis y perspectivas de la educación básica.

Grimaldo, M. (2006). Identidad y política cultural en el Perú. *Liberabit*, 12(12), 16-23.

INEI, C. (2017). Instituto Nacional de Estadística e Informática.

Ipiña, E. (1997). Condiciones y perfil del docente de educación intercultural bilingüe. *Revista Iberoamericana de Educación*, 13(1), 99-109.

Jaramillo, B. (2017). Estudio diagnóstico del sector editorial del Perú. *Lima, Perú: Cámara peruana del libro*.

Lagos, C. (2015). El Programa de Educación Intercultural Bilingüe y sus resultados: ¿perpetuando la discriminación? The Intercultural Bilingual Education Program and its results: Perpetuating discrimination? *Pensamiento Educativo. Revista de Investigación Educativa Latinoamericana*, 52(1), 84-94.

Lapo Romero, M. F. (2017). *Poética de la fantasía: ilustración de cuentos infantiles* (Tesis de bachillerato)

Martínez, A. (1979). Psicología del color. *Maina*, 35-37.

Medina, Manuel; FRANCO, (2020) Bridget. Screening the Indigenous Experience in Contemporary Latin American Cinema. *Diálogo*, vol. 23, no 1, p. 3-6.

MINEDU-Perú (2019), *Shumaq Kaway: llapanchik yachakushun 1* (cuaderno de trabajo – Personal Social – Ciencia y Tecnología 1 – Quechua Central), recuperado de:

<https://bit.ly/3VYN7av>

Figura 1 | “Cuaderno de trabajo – Personal Social – Ciencia y Tecnología – Quechua Central” (2019) Portadas de nivel primario pdf

Parrales, J. (2017), Incas, agricultura, minería y manufactura, Documento digital en la web, recuperado de <http://los-incas-historia.blogspot.com/2017/07/textiles.html>

Parker, G. (1973). On the evidence for complex stops in Proto-Quechua. *International Journal of American Linguistics*, 39(2), 106-110.

Pérez, M. Mendieta. LGBT (2019): un recorrido por el cine peruano. *Ventana Indiscreta*, no 022, p. 18-25.

Perú, Defensoría del Pueblo, Morales Dávila, J., Chalco Herrera, S., & Pérez Cotrina, L. (2016). Educación intercultural bilingüe hacia el 2021: una política de Estado imprescindible para el desarrollo de los pueblos indígenas.

Rostworowski, M. (1988). *Historia del Tahuantinsuyu*. Instituto de Estudios Peruanos.

Torero, Alfredo (1964). *Los dialectos quechuas*. Univ. Agraria.

Tubino, Fidel (2004). Interculturalidad para todos: ¿Un slogan más?

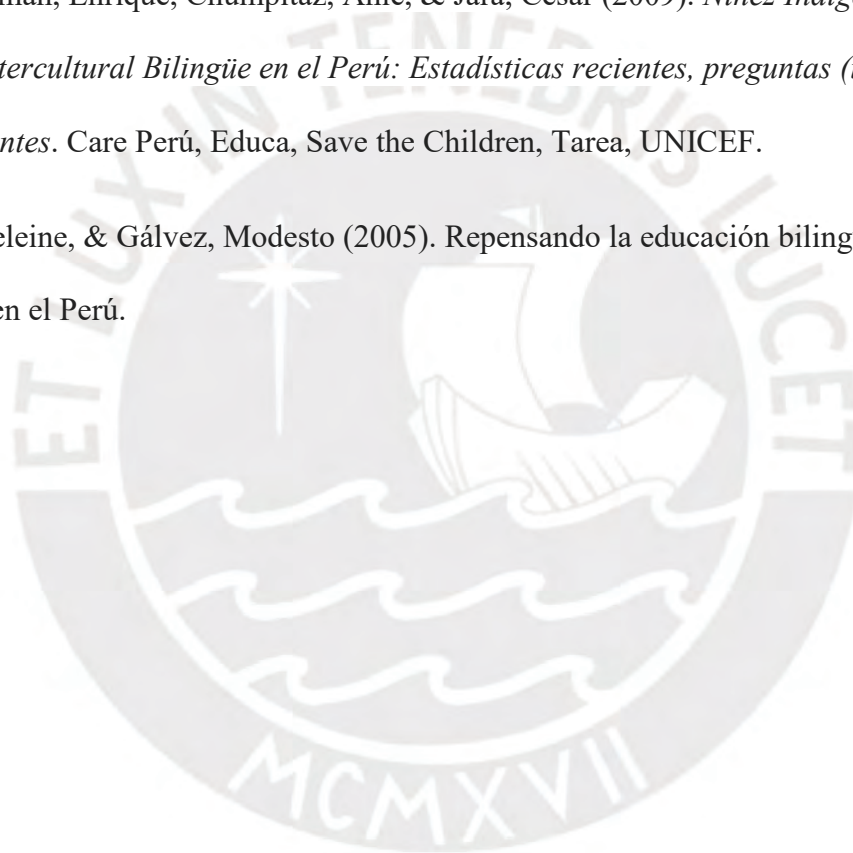
Tubino, F. (2006). Perú: educación, interculturalidad y buen gobierno. *Revista Futuros No, 14*.

Webb, R. (2014) ¿Tiene futuro el quechua?, Diario El Comercio. Recuperado:

<https://elcomercio.pe/opinion/columnistas/futuro-quechua-richard-webb-292022-noticia/>

Vásquez Huamán, Enrique, Chumpitaz, Anie, & Jara, Cesar (2009). *Niñez Indígena y Educación Intercultural Bilingüe en el Perú: Estadísticas recientes, preguntas (i) resueltas y tareas pendientes*. Care Perú, Educa, Save the Children, Tarea, UNICEF.

Zúñiga, Madeleine, & Gálvez, Modesto (2005). Repensando la educación bilingüe intercultural en el Perú.



9. Anexos

ANEXO 1: Entrevista

Entrevistado	A. R. C.
Cargo	Licenciada en Educación
Fecha de la Entrevista	04/09/2019

Preguntas

1. ¿Cuál fue tu motivación para trabajar como profesora con los niños?

Mi motivación para estudiar educación, nació desde muy temprana edad. En realidad, desde que yo estaba en el colegio, ya que, para ser honesta, esta motivación nace a raíz de una situación particular mía; ya que como puedes observar, yo tengo el labio leporino, y he sufrido bullying durante toda mi primaria y secundaria. Motivo por el cual, yo si veía e identificaba la necesidad de que un docente no se encontraba al tanto de lo que pasaba; y en este caso, particularmente conmigo. Entonces me dije para mí misma, un docente tiene que hacer más. Otra de las cosas que fue crucial para mí, es que, en varias oportunidades, como algunas profesoras se dieron cuenta a que mí siempre me han gustado los niños. Pues me llamaban para pedirme que los cuidara, mientras ellas asistían a una reunión de último momento. Y pues como me encontraba con tiempo libre, ya que había culminado antes de tiempo algunos de los talleres que me encontraba llevando, me iba con los niños. Así que primero comencé cuidando a los niños del aula de 4 y 5 años, y me iba muy bien realmente. Entonces, a raíz de ello, es que yo decido ser educadora; a pesar obviamente del rechazo que generó esta decisión en mi familia. Dado que ser educado aquí en el Perú, es una cuestión dura, no solamente de llevar, estudiar y sostener, sino también en el ámbito de que no se le da el reconocimiento que se le debe a la labor que venimos haciendo. Puesto que esta no es una labor que termina, apenas toca el timbre de la salida

y cuando los chicos se van, sino que se sigue construyendo y se sigue buscando la manera en la que podamos ser mejor para ellos. Y siento que es de ahí de donde nace la necesidad mía, y ese ímpetu de querer estudiar educación. Porque dije, así como me ha pasado, puede que a alguna otra persona le puede pasar, y también el hecho de no sentirse comprendido por un docente; eso es duro para un estudiante. Y yo lo he vivido, y me ha tocado también vivirlo a lo largo del tiempo que vengo enseñando. Por ejemplo, cuando un niño te ve que tú realmente, ante una necesidad que él tiene, estás tú con tus cinco sentidos ahí para él, a ese niño ya te lo ganaste. Me ha pasado muchas veces que he tenido salones donde me ha dicho. Profesora, usted va a entrar al peor salón, que son los peores del colegio, pero es justamente con este tipo de salones, con los que mayor éxito he tenido; y me han preguntado muchos de mis colegas, cuál es el método que aplico para poder trabajar con ellos. Y lo único que les digo, es que simplemente los escucho. Ya que, en realidad, todo cambio y alianza parte de una escucha mutua. De una escucha y una atención, y es por eso que, con mis niños, yo suelo estar siempre atentos a todo lo que me digan. Qué es lo que necesitan, cómo los puedo ayudar. Y de qué forma tengo que estar realmente al tanto de ellos. Ya que más que ser alguien que les va a imponer algo, ser alguien que los va a acompañar en su proceso de aprendizaje, y también de desarrollo integral.

2. ¿Dentro de tu etapa de formación, ¿cuáles han sido tus motivaciones para aprender más de un idioma?

Todo empieza en la secundaria, ya que en ese tiempo llevaba un curso de idiomas con un profesor que era demasiado dinámico para impartir sus clases. Y las clases de inglés que llevábamos con él por lo general eran enseñadas a través de canciones de grupos musicales en inglés que estaban de moda en esos tiempos; estamos hablando de grupos musicales como Back Street Boys, ya que, por lo general todas mis amigas y yo, estábamos involucradas en seguir este tipo de modas. Entonces mi profesor se dio cuenta de todo eso, y comenzó a impartir sus clases, basándose en nuestros gustos musicales. Y desde ese momento me surgió el interés por aprender más sobre ese idioma. Ya que el inglés era un idioma que yo no conocía del todo, así que comencé

a interesarme mucho más por esta nueva lengua, ya que de por sí, en el colegio nos daban las clases de inglés de manera general, pero sentía que eso no cubría la necesidad de manejar del todo este nuevo idioma. Estamos hablando al nivel de poder ver una película o escuchar una canción en otro idioma y no poder entenderla del todo; lo cual me generó una molestia, motivo por el cual surgió la necesidad de poder estudiar inglés desde que estaba en secundaria. En ese momento me encontraba cursando el cuarto grado de media, y fue cuando empiezo a llevar diversos cursos extracurriculares, como computación e informática, y comencé a dejar el inglés de lado. Sin embargo cuando comencé mi carrera universitaria, me di cuenta que dentro de mi malla curricular se encontraba el inglés básico, y la duración del curso era de al menos un año, motivo por el cual opto por tomar el italiano, ya que este solo duraba un promedio de 7 meses, y como se parecía un poco más al español, y su gramática era más sencilla, no tuve problemas en aprender este idioma. Sin embargo, uno de los problemas que teníamos con mis compañeras de la universidad, era que no contábamos con un espacio donde poder practicar este idioma, ya que fuera de la clase, donde nuestro profesor nos hacía practicar el italiano, no teníamos otro lugar para seguir aprendiendo. Al menos que tomaras la decisión de comenzar a practicar desde tu casa, la cual no es la idea, puesto que la idea para aprender algo nuevo a través de la comunicación entre dos o más personas. Y paralelo a todo esto, yo me encontraba llevando clases de danza en el centro cultural San Marcos, cerca de Abancay; y en todo ese trayecto que hacía diario, vi que estaban dictando un curso de quechua cerca de donde me encontraba, así que dije porque no. Ya que desde tiempo atrás, en realidad desde el colegio, porque siempre me ha llamado la atención mucho la historia y la riqueza de nosotros como país, pero vamos, yo te hablo desde el año 2000 o 1999, tiempo en el que pensaba y me sentía atraída por el idioma quechua. Mismo tiempo en el que hablar sobre aprender quechua era sinónimo de algo peyorativo; pensamiento que sigue vigente hasta el día de hoy, ya que de por sí, cuando alguien escucha a una persona hablando en quechua, como idioma nativo, inmediatamente piensa que esta persona pertenece a un estrato social bajo. Y ese entonces la realidad sobre este tema era la misma, además que hablar sobre aprender quechua era visto como algo

insólito, puesto que eran muy pocos los lugares donde se impartían clases para aprender este dialecto; es más me atrevería a decir que formalmente no existía un lugar como tal en donde poder aprender quechua. Sin embargo, si te fijas en la actualidad, en pleno 2019, ya contamos con un centro de idiomas como es el de la Universidad la Católica, la cual cuenta con un curso formal y establecido como quechua. Entonces eso te lleva a pensar, ¿Qué pasó? Puesto que en el año 1998 hablábamos del quechua como algo peyorativo, y en el 2019 contamos con un montón de instituciones reconocidas de idiomas impartiendo cursos de quechua. Con lo cual podemos observar una clara transformación social sobre cómo vemos el quechua y cómo valorar parte de lo nuestro, y creo que eso es algo bueno. Y a mí me tocó aprender quechua en esa transición entre que ya se iba dejando de lado lo peyorativo a revalorar la lengua propia, indígena; y lo aprendí. Recuerdo que fue un curso básico para principiantes, el quechua que aprendí era el de Ayacucho, y el profesor era una persona ayacuchana, bastante mayor, digamos que de la tercera edad. Sin embargo, era muy alegre y bastante atento, y nos sumergió de lleno en este nuevo mundo, porque aprender quechua, al menos hablando desde mi vivencia, porque yo he aprendido italiano, así como el inglés. Sin embargo, cuando aprendí inglés yo no sentí que tenía que adentrarme del todo en su la cultura para poder aprender esta lengua. Por otro lado, donde sí he sentido como aprendizaje de lengua nueva que me ha exigido a adentrarme de lleno en la cultura, ha sido el italiano, y sobre todo en el quechua; porque en el quechua, no es que surja como en el castellano una palabra concisa que tenga un significado preciso, sino que son como armar frases que en si tiene un significado total. Entonces si partimos desde esa perspectiva, la diferencia para aprender quechua; es que realmente tienes que entender la cosmovisión que tiene la persona andina, como para ir aprendiendo cómo expresarse y porque las frases como tal se arman y tiene un significado específico. Entonces creo que de estos 3 idiomas que me ha tocado aprender, tenemos al quechua en primera instancia, porque creo que es mucho más global, y cuenta además con muchas más cosas que aprender, porque lo fue uno de los idiomas que si me ha costado un poco más poder manejarlo de manera completa. Y no solo eso, sino que como me pasaba cuando estaba aprendiendo italiano en la

universidad, yo no contaba con quien más practicarle, ya que era la clase y yo, y entre broma y broma, intentábamos hablarlo, entre lo que podíamos, pero luego de eso solo quedaba un silencio total en cuanto a la práctica de ello. Entonces creo que todo aprendizaje de una lengua nueva implica esta constancia, y es que la posibilidad de poder aprender un idioma con otra persona para que haya una constancia y una adquisición permanente adquisitiva del idioma es importante. Y mientras no haya eso, será un poco más aletargado el aprendizaje y el avance, por lo cual considero que la experiencia en cuanto a la adquisición de lenguas, sobre todo del quechua ha sido muy rica. Y también está el hecho de que aprender esta lengua no es como el inglés o el italiano, las cuales solo cuentan con una rama dentro de su lingüística, así como el inglés americano y el británico, los cuales solo comparten ciertas similitudes, pero que al final cuentan con una lengua originaria que es el inglés. Sin embargo, con el quechua pasa todo lo contrario, ya que este dialecto cuenta con diversas manifestaciones, según el ambiente geográfico dentro del cual se desarrollan. Entonces podemos decir que no es que tu aprendes quechua ahora, y con ese quechua te puedes ir a recorrer todo el Perú, y te vas a comunicar en quechua con todo el mundo, pues eso no pasa. Ya que tienes que darte el trabajo de entender cada región, cada costumbre, cada forma de vida de determinada región; para que a raíz de ello puedas ir adquiriendo el lenguaje en conjunto.

3. Con respecto al quechua y sus variantes regionales, ¿cómo es que tú lo has sentido al momento de aprenderlo, y qué cosmovisión has tenido con respecto a tus experiencias con los quechua hablantes?

Aparte de llevar el curso de quechua, yo tengo una abuela que he conocido ya de grande y ella es quechua hablante, y oriunda de Apurímac. Pero de igual manera ella cuenta con un gran manejo del español, pero curiosamente solo lo habla cuando se encuentra aquí en Lima, y no cuando se encuentra en su pueblo. Por ejemplo, en estos momentos ella se encuentra en Chanchamayo; que comparte parte de sierra y selva, y se encuentra con una persona quechua hablante, recién habla en su dialecto natal. Mientras tanto, ella sigue hablando en castellano. Y algo que mi abuela también, junto al profesor que tuve de

quechua, coinciden: es que se ganaría más, unificando el quechua para lograr una mejor comunicación, y la unión obviamente entre pueblos. Ya que, al fin y al cabo, como te venía comentando, el imperio Incaico antiguo dejó un gran legado en nuestra cultura. Y si bien es cierto, como en toda lengua, y en toda dinámica social que se da, cada sector, dentro tiene sus formas y variaciones de este lenguaje que se va contando y creando. Pero también debe de haber una vertiente originaria, la cual se debería de respetar, justamente para no tener este problema de que no, este quechua es de esta zona, y este de otra; y cuando se encuentran, o no se pueden entender, o terminan teniendo una rivalidad que como pueblo no nos favorece. Puesto que la idea debería ser como todo lenguaje, que sea un puente para poder comunicarte con todas las personas, y justamente esto es lo que no se está viendo en el quechua. Nuestro profesor nos decía, este quechua es de Ayacucho, y yo sé que, si ustedes se van a Cusco, tendrán que aprender quechua de alguien de esa ciudad. De igual manera, si van a ir a Andahuaylas, pues tendrán que aprender el quechua de allí. A las finales, si te pones a pensar, por dar un ejemplo: si tú quieres poner en prácticas las lenguas originarias, pues te tendrías que pasar toda una vida, solo para aprender las lenguas. Más allá, de si tú puedes hacer un estudio o no. Ya que un estudio, parte de una adquisición de un dominio de lengua. Entonces, imagínate, si alguien quisiera darse ese trabajo, realmente sería un trabajo que abarcaría mucho tiempo. ¿Y pues se tendría que ir con un proyecto rico, pero para qué?, sería la pregunta. De igual manera, creo que el que para qué, debería hacerse este trabajo, sería en todo caso, para buscar alianzas entre los pueblos. Como profesora, también, y ahora en esta etapa de formación docente para aquellos que se van a zonas rurales. Incluso han habilitado recientemente un curso, para profesores de zonas rurales que sean quechua hablantes. Sin embargo, lo que me llamó mucho la atención, fue que este es el único curso enfocado en personas quechua hablantes, pero lo que se me vino a la mente fue, de qué manera van a abordar el hecho, de que no todos pertenecen a la misma zona geográfica. Y que, por ende, no todos manejan el mismo tipo de quechua. Entonces eso es algo que queda en el aire, pero que es una problemática, que yo creo que, debieron de prever durante esta formación de docentes en la lengua quechua. Porque no es lo mismo que yo

diga: vamos a formar a docentes en inglés, porque ya existen directrices generales, las cuales se manejan en inglés, sea el espacio geográfico que sea. Sin embargo, eso en quechua no es así; y ese curso del que te hablo, ahorita mismo se encuentra en inscripción. Lo está impartiendo el Ministerio de Educación a través del portal Perú Educa. Y pues este problema deja un gran sin sabor, ya que no saben la manera correcta en cómo los van a formar. Ya que dentro del plan que ellos están implementando, solo está presente un solo tipo de quechua, y esto en vez de convertirse en una ayuda, terminan siendo todo lo contrario. Y justamente seguimos repitiendo este problema, de seguir dividiendo pueblos; entonces esta iniciativa realmente no ayuda. Y con eso no se quiere decir que al buscar unificar el quechua como tal, se va a eliminar la cosmovisión de cada zona, o las cuestiones culturales de cada espacio. Sino que simple y llanamente tenemos que entender que somos parte de un pueblo y como tal, necesitamos comunicarnos de una forma única. Y que, si bien es cierto, tenemos una forma que es el castellano, esta no es nuestra lengua nativa. Sino que es una lengua adquirida, y justamente creo yo, que obviamente por las cuestiones de conquista y todo ello. Pero también las personas de diferentes espacios y diferentes regiones, terminen creo yo, optando por hablar el castellano. Puesto que, si empiezan hablar en su lengua originaria, no se va generar ningún entendimiento o comunicación como tal. Entonces se termina optando por utilizar el castellano, como pasa con mi abuela: ya que para que mi abuela pueda comunicarse con una persona de otra región, tiene que comunicarse en castellano. Ya que esta es la lengua por la que universalmente se pueden entender.

3) Con respecto a lo que tú ya has aprendido y a tu formación como docente y estudiante de las lenguas originarias, ¿cómo sientes que estos saberes se pueden transmitir a los estudiantes de secundaria?

Hablando estrictamente como docente, creo que nosotros tenemos una gran ventaja, justamente como te venía comentando hace un momento, es que ahora existe una revaloración de la cultura peruana como tal. Y surge con la comida, este boom de revaloración de identidad, bueno este fenómeno se ha ido desplazando a la moda, hasta llegar al idioma. Y creo que este es un gran

beneficio para nosotros como docentes, porque ahora yo en este afán de revalorización de la cultura peruana, puedo mostrar diversas expresiones artísticas, andinas; en este caso a los estudiantes de secundaria, para que ellos empiecen a crear su identidad. Y yo creo que, partiendo del desarrollo de una valoración y de una identidad, va nacer esa necesidad natural de querer poder expresarse a través de esa identidad con la que ellos puedan llegar a sentirse identificados. Esa identidad de poder reconocernos como peruanos, como andinos, ya que todos tenemos raíces andinas, ya que somos una rica mezcla de genes peruanos. Y eso creo yo que los alumnos lo van a sentir, los estudiantes lo van a sentir, y por cuestión natural, se va dar esa necesidad de querer aprender. Y obviamente para eso, nosotros como docentes debemos de estar capacitados para poder brindar el debido manejo de estrategias que los lleve a este querer natural, no impuesto; porque muchas veces esto forma parte de la problemática educativa. Ya que, para fomentar algún aprendizaje o algún proyecto, esto no funciona cuando una imposición de por medio. Ya que realmente ahí, no logramos un aprendizaje significativo, no logramos que realmente el estudiante pueda tomar como suyo lo que está desarrollando. Cuando se lleva a cabo un proyecto de esta magnitud como sería la adquisición o propuestas para revalidar el idioma quechua en este caso, la adquisición y desarrolló surgirá de manera natural; siempre y cuando tú le brindes una forma también natural de valorar y poder reencontrarse con parte de esta cosmovisión, porque, al fin y al cabo, esta es una cosmovisión, una manifestación cultural. Y ellos van a tomar por sí solos la iniciativa de. Yo particularmente lo he implementado a nivel primaria, lo he realizado con niños de primer y segundo grado; y para ellos ha sido muy interesante, porque tuvieron que encontrarse con unos niños que venías de provincia, y la mayoría que era de aquí de Lima, tuvieron que adaptarse al lenguaje de los niños que venían de otras regiones. y eso también fue trabajo mío, porque yo tuve que explicarles de manera detallada, parte de su cosmovisión y manera de pensar de los niños que venían de determinada ciudad, así como su manera de expresarse y costumbres. Y recién a raíz de ello, es que surgió la iniciativa por parte de los chicos, de justamente poder conocer más parte de su cultura. De manera que este sincretismo cultural no fue incómodo para los niños de la

sierra, sino que muy por el contrario se sintieron muy felices, al saber que ellos querían saber más acerca de su cultura, costumbres y dialecto. Ahora bien, hay que tener presente que el perfil de un niño, no es el mismo que el de un joven que se encuentra en secundaria. Ya que los adolescentes por lo general, ya cuentan con cuestiones firmes, y cuentan con hábitos, y diferentes perfiles de personalidad; hábitos de vida y adquisición del lenguaje como tal. Y obviamente también cuentan con cierto grado de alienación, con respecto a las modas que se nos vienen desde afuera. Entonces el trabajo con ellos, no es tan fácil de llevar, ya que ellos cuentan con mayor apertura de conocimientos, y el método de estudios con ellos es mucho más complejo. Partiendo del quechua como una lengua que también es parte de una moda, así como el inglés, y que tenemos la necesidad de rescatar parte de lo nuestro.



Entrevistado	A. M. T.
Cargo	Socióloga y Consultora Independiente
Fecha de la Entrevista	20/09/2019

1. ¿De qué manera consideras que el idioma quechua ha tenido un aporte en tu vida?

Bueno el quechua, creo que me ha aportado mucho, a pesar de que no soy hablante, sino que soy lo que se conoce como una locutora pasiva de quechua. Mi bisabuela era quechua hablante, monolingüe, mis abuelos eran bilingües al igual que mi papá. Y bueno, a pesar de que conocía algunas palabras cuando era niña, mi padre nunca me enseñó sobre la gramática, por lo que ahora no lo hablo, pero lo entiendo un poco. Actualmente he llevado algunos cursos básicos de quechua, pero por ahora entiendo un poco, pero no lo hablo. Y a pesar de eso, creo que el quechua como lengua transmite muchas cosas, y una de ellas es la ternura al hablar, ya que es una lengua a través de la cual se puede transmitir muchas emociones; toda una diversidad de emociones. Desde la pena más profunda, hasta la risa, las nostalgias, la dicha de retornar a la tierra de una, que es algo que importa, y que está muy vinculado a mi vivencia. Y esta es parte de la identidad, que por lo general no valoramos tanto, en nuestra historia; puesto que esta es la parte andina de mi identidad, este valor de lo femenino, de lo dual; donde todo tiene su complemento en el mundo, su contraparte y su contrario. Y este lado de amor por la tierra, es un sentimiento que el quechua me ha transmitido, aunque no lo hable. De igual manera, se encuentra en mis planes aprender mucho más en profundidad sobre el quechua, para lograr hablarlo con fluidez, para que, de esta manera, pueda incorporar e integrar todas esas cosas hermosas que se encuentran dentro de esta preciosa lengua.

2. ¿Cómo percibe la marginación de los quechua hablantes en nuestra sociedad actual?

Durante mucho tiempo ha existido un prejuicio en contra de los hablantes de quechua por esta presión colonial, y cultural hacia la castellanización; entonces se han llevado a cabo políticas para la castellanización que se dieron durante el virreinato con toda esta represión cultural, y que continuaron durante los primeros años de nuestra República. Durante toda nuestra historia, hubo castellanización, erradicación lingüística; y hasta se relata que se llevaron a cabo castigos físicos dentro de las escuelas, debido a las prohibiciones por hablar el dialecto quechua en espacios públicos. Y toda una serie de medidas que fomentan la exclusión de los hablantes quechuas, así como los hablantes de otras lenguas indígenas peruanas. Inicialmente se calcula que existían un promedio de 100 lenguas indígenas en el Perú, y actualmente contamos con solo 47 las que nos quedan; incluyendo todas las variedades del quechua, puesto que este es un macrolenguaje. Hoy en día el problema es bastante complejo, puesto que, debido a esta situación de marginación, nos estamos dando cuenta que existe un fenómeno cultural, social, y un poco de revalorar nuestra identidad social; y también de generar un proceso de reconstrucción y de reconciliación social. Sucesos que se comenzaron a notar después de haber pasado la época oscura del terrorismo, con una nueva mirada hacia revalorar lo que somos, incluyendo nuestra diversidad lingüística y cultural. Y obviamente este intento, esta mirada hacia revalorar nuestra diversidad, nuestras lenguas como parte de nuestro patrimonio, no nos es ajeno al hecho de la importancia que se le va dar a las lenguas extranjeras. Y esto se ve como muy útil y muy necesario al momento de hablar lenguas extranjeras, incluyendo el inglés, el francés y el portugués hasta el chino. Pero la idea que se viene trabajando ahora es la del multilingüismo coherente con quienes somos; es la idea de que tienes el derecho, porque así está en la constitución, de hablar tu lengua materna, que

es tu lengua que ha sido transmitida por tus antepasados, y que tienes derecho a estudiar esa lengua, conocerla, y que esa lengua sea valorada, para que de esta manera puedas utilizarla en los espacios, públicos y privados. Además, tiene el derecho de usar la lengua nacional, la lengua que todos conocemos es el castellano, y aprender también las lenguas extranjeras; tenemos esa idea de que el multilingüismo es la herramienta del futuro, ya que el peruano del futuro, es el peruano multilingüe, que accede a sus derechos, y además habla una lengua vehicular y habla las lenguas extranjeras. Para llegar a ese ideal, y a que las lenguas sean aditivas, y no tener este tipo de educación sustractiva, es evidente que hay que transformar uno de los más grandes sistemas de formación, que es la educación. Teniendo esto en cuenta, partimos de que la educación actualmente en el Perú, si bien cuenta con incentivos para la enseñanza del inglés, también ha incorporado la política de educación intercultural para todos, que ya cuenta con un plan y política. Y esta educación intercultural para todos, es complementaria a la educación intercultural bilingüe; que son políticas para que los hablantes de lenguas indígenas, estamos hablando de personas que tienen una familia entera de quechua hablantes, puedan contar con el derecho de aprender el quechua en las escuelas como primera lengua. Y que, de esta manera, progresivamente se les vaya enseñando el quechua como segunda lengua, y el inglés al momento de entrar a la secundaria; esa es la educación intercultural bilingüe. Por otro lado (EIP), es para todos aquellos ciudadanos peruanos que tienen una lengua que no es indígena como primera lengua. Y lo que se está planteando es que para que estas personas puedan tener acceso al aprendizaje de esta lengua indígena como segunda lengua; como aprenderías inglés o francés, aprender como segunda lengua, una lengua originaria. Ahora bien, ¿Por qué la (EIP), dice una lengua originaria, y no dice quechua? a pesar de que el quechua es la lengua que cuenta con el mayor porcentaje de quechua hablantes. Y esto sucede porque en algunas regiones de nuestro país, el quechua no es la lengua

mayoritaria. Por ejemplo, en el Amazonas, la lengua mayoritaria es el aguajún. Motivo por el cual, dentro de esta región lo más coherente, es que, dentro del sistema educativo, se les enseñe como segunda lengua, este dialecto, y no el quechua. En Ayacucho, por ejemplo, en Cusco, son lugares donde sí se podría enseñar el quechua como segunda lengua, pero en otros lugares no. Entonces esa es la idea, y para llegar ahí, hay mucho trabajo por hacer, porque obviamente todavía existe esta visión sustractiva de las lenguas; esta visión de que una lengua se impone sobre otra, y que de una lengua es más útil que la otra. Y este es un problema que tenemos que cambiar. Por ejemplo, ahora el Minedu, reconoce a los profesores bilingües, y los certifica; y esto es un gran avance. De igual manera, el Minedu se encuentra haciendo progresos en lo que es la educación intercultural bilingüe, la cual está enfocada para los niños que hablan quechua, cuyos antepasados hablaron quechua. De igual manera, queda mucho por hacer con respecto a fomentar la educación intercultural para todos, y ese es uno de nuestros más grandes retos, así como implementar la educación cultural bilingüe en zonas urbanas. Ya que muchos niños quechua hablantes llegan a Lima, o vienen a las grandes ciudades del Perú, y se asume automáticamente que tienen que cambiar su lengua, y eso no tendría por qué ser así. Motivo por el cual se tiene que pensar, de qué manera se podría replantear el uso de la educación multicultural en regiones municipales.

Entrevistado	F. D. D.
Cargo	Licenciada en Bibliotecología y Ciencias de la Información
Fecha de la Entrevista	04/09/2021

Preguntas

1. ¿Dentro de tu etapa de formación, has podido conocer acerca de materiales en lenguas originarias, ¿Cuál es tu experiencia con estas lenguas?

En un diseño metodológico puede que halla interés respecto a la interculturalidad pero a través de mi formación he encontrado poco material al respecto, actualmente resido en Huancayo, y soy Bibliotecóloga Responsable del Colegio de Alto Rendimiento (COAR) ubicado en Junín. Entiendo que esta falta de material es reflejo por el mismo desconocimiento de las lenguas originarias, por ejemplo ahora soy parte del equipo académico de mi centro de labores, y habrá unos 50 docentes de ellos, unos 33 hablan quechua.

Cabe resaltar que ellos también hablan español, para poder enseñar de manera adecuada, y es en actividades extracurriculares que realizan, en donde fomentan curiosidad por lenguas nativas, esto lo logran por ejemplo a través de alguna adivinanza o de alguna dinámica que involucre el hablar el quechua con sus alumnos en la cual me he visto involucrada ya que me parece muy interesante.

Ahora bien, no es muy frecuente las consultas de materiales didácticos a pesar que en el colegio se fomenta la interculturalidad desde la biblioteca ya que esta suele enfocarse en un ámbito internacional, lo que sí tenemos como material de consulta es el diccionario de quechua y se suele usar cuando los alumnos después de tener estos talleres, vienen a consultar debido a la curiosidad de no saber determinada palabra o porque quieren profundizar en ello. Entonces a partir de ello, también les ayudo a buscar en plataformas online para que ellos puedan seguir su investigación en casa si así lo

desean.

2. ¿En tu centro de trabajo acuden niños quechuahablantes?

Si, suelen asistir pero el dominio que ellos tienen al español es bastante completo y eso se valora, se le reconoce al estudiante dicho desenvolvimiento. Fomentamos el respeto hacia diferentes culturas, ya que al ser un colegio de bachillerato internacional sabemos lo importante que es revalorar las diferencias de culturas, no solo desde su procedencia sino desde el respeto y revaloración. De pronto el contacto con una cultura diferente con un lenguaje diferente o con lengua diferente causa curiosidad, entonces si uno no da espacio como lo son las actividades extracurriculares pues se pierde dicho conocimiento.

3. ¿Cuál es su opinión acerca de la accesibilidad de estos materiales en lenguas originarias a través del tiempo?

A lo largo de mi trayectoria he visto la necesidad de impulsar un poco más el hábito de la lectura y actualmente he podido encontrar materiales más divertidos como lo son los comics e historietas entonces cuando tengo la oportunidad de presentar en la biblioteca a los estudiantes presentes me llevo esos libros que tienen muchos más dibujos y textos muy cortos, como las conversaciones en páginas a full color, que narran también hechos históricos.

Es así que he encontrado algunos con las obras de Homero o de la segunda guerra mundial, al estilo manga en español y facilita mucho la conexión del lector con diálogos breves y atractivos.

Estos libros los he comprado a manera personal y solo consigo un ejemplar o máximo dos, ya que por temas presupuestales excede al del colegio, pero me complace poder compartirlo con los alumnos.

Considero que es muy importante complementar la educación con material adecuado, ya que para quienes no están adecuados a la lectura un texto denso con muchas letras por página les resulta complicado de asimilar.

Entrevistado	N. B. S. Z.
Cargo	Licenciado en Lingüística
Fecha de la Entrevista	20/02/2022

1. ¿Dentro de tu etapa de formación, has podido conocer acerca de materiales en lenguas originarias, ¿Cuál es tu experiencia con estas lenguas?

En verdad a lo largo de mi formación he tenido mucho contacto con comunidades andinas, en especial con la aymara y considero que salvo ciertas características, tanto el quechua como el aymara comparten muchos puntos en común, como el espacio andino, aunque diferentes puntos y hay que tener muy en cuenta que en estos contextos, están tan conectados con el ámbito rural, que lo último que harían, sería ir a una librería o una biblioteca a buscar libros. Tanto así que sus padres ni ni bien ellos desde que nacen desde muy pequeños los llevan a estar en contacto con la tierra con la tierra con los animales de campo.

Es ese carácter y cosmovisión de los andes que sigue viva aun. No obstante mientras estaba en la universidad, pude conocer de cerca a un grupo de aymara hablantes jóvenes, que estaban estudiando la especialidad de EIB (educación intercultural bilingüe) eran varios en total seis alumnos.

Esta era una promoción de los chicos de comunidades indígenas un grupo de la selva y otro de los andes, y si no fuera por esa beca probablemente su realidad hubiera sido otra, dicha beca les permitió llegar a Lima y formarse en la universidad peruana Cayetano Heredia en la carrera de EIB con enfoque en primaria e inicial. Y es así que ellos pudieron ver que sus conciudadanos son de carácter rural. Con ellos fue que tuve la experiencia de ir a un concurso de Etnomatemática en Medellín, una profesora nos invitó y nos llevó allá está en Colombia y ellos proponían varios materiales en este caso por ejemplo para enseñar matemática y

resaltaba mucho como cada pueblo percibe las matemáticas muy distinta a la que se enseña en los colegios actualmente.

2. ¿Cual es su opinión acerca de la accesibilidad de estos materiales en lenguas originarias a través del tiempo?

Considero que salta a la vista, las diferentes formas geométricas que cada comunidad usa, por ejemplo el caso anterior de compañeros de EIB que conocí, basaron su marco teórico de investigación y el material pedagógico en función al carácter rural de donde ellos provienen. Por ejemplo ellos para enseñar los ciclos, años o calendario, se basaban en los ciclos del entorno agrícola.

Eso he visto en el tiempo que también el MINEDU ha hecho, imitando dicha realidad. Como consejo diría, que en cuanto a diagramación se debe procurar ver y cuidar las formas y gráficas de distintas comunidades. Adentrarse a una comunidad y usar las representación gráficas que ellos mismos utilizan.

De parte de un profesor de San Marcos, comenta precisamente que, las mujeres andinas tienen una concepción de la belleza muy rica en colores, que salta a la vista en las polleras y sus distintos vestuarios. Hay que tener presente también, que el quechua tiene muchas variaciones dialectales y si bien pertenecen a la misma comunidad debe tener en cuenta que los habitantes de Ancash se comprenden en un 50 por ciento con los habitantes de Cuzco. Y es por ello, que muchas veces los materiales pedagógicos, deben estar precisados para que comunidad esta dirigida. Tengo la convicción que ninguna lengua originaria es inferior a ninguna otra y que merecen también materiales educativos acorde a su contexto.

ANEXO 2: Cuadros de INEI sobre censo 2017

Fuente: INEI Censos Nacionales de Población y Vivienda 1993, 2007 y 2017

CUADRO N° 2.60

PERÚ: POBLACIÓN CENSADA DE 5 Y MÁS AÑOS DE EDAD, SEGÚN LENGUA

MATERNA APRENDIDA EN LA NIÑEZ, 1993, 2007 Y 2017 (Absoluto y porcentaje)

Lengua Materna aprendida en la niñez	Censo 1993		Censo 2007		Censo 2017		Variación intercensal 2007-2017		Tasa de crecimiento promedio anual
	Absoluto	%	Absoluto	%	Absoluto	%	Absoluto	%	
TOTAL	19 190 624	100	24 687 537	100	26 887 584	100	2 200 047	8.9	0.9
Castellano	15 405 014	80.3	24 687 537	83.9	22 209 686	82.6	1 491 459	7.2	0.7
Quechua	3 177 938	16.6	3 261 750	13.2	3 735 682	13.9	473 932	14.5	1.4
Aimara	440 380	2.3	434 370	1.8	444 389	1.7	10 019	2.3	0.2
Otra lengua Nativa*1	132 174	0.7	223 194	0.9	210 017	0.8	-13 177	-5.9	-0.6
Idioma Extranjero	35 118	0.2	21 097	0.1	48 910	0.2	27 813	131.8	8.8
No escucha/ No habla	-	-	28 899	0.1	24 624	0.1	-4 275	-14.8	-1.6
Lengua de señas peruanos	-	-	-	-	10 447	0.0	-	-	-
No sabe/ No	-	-	-	-	203 829	0.8	-	-	-

responde									
*1: Incluye: Asháninka, Awajun/ Aguaruna y shipibo- Konibo, entre otra lengua nativa u originaria.									

CUADRO N° 2.69

PERÚ: POBLACIÓN CENSADA DE 12 Y MÁS AÑOS DE EDAD POR SEXO,

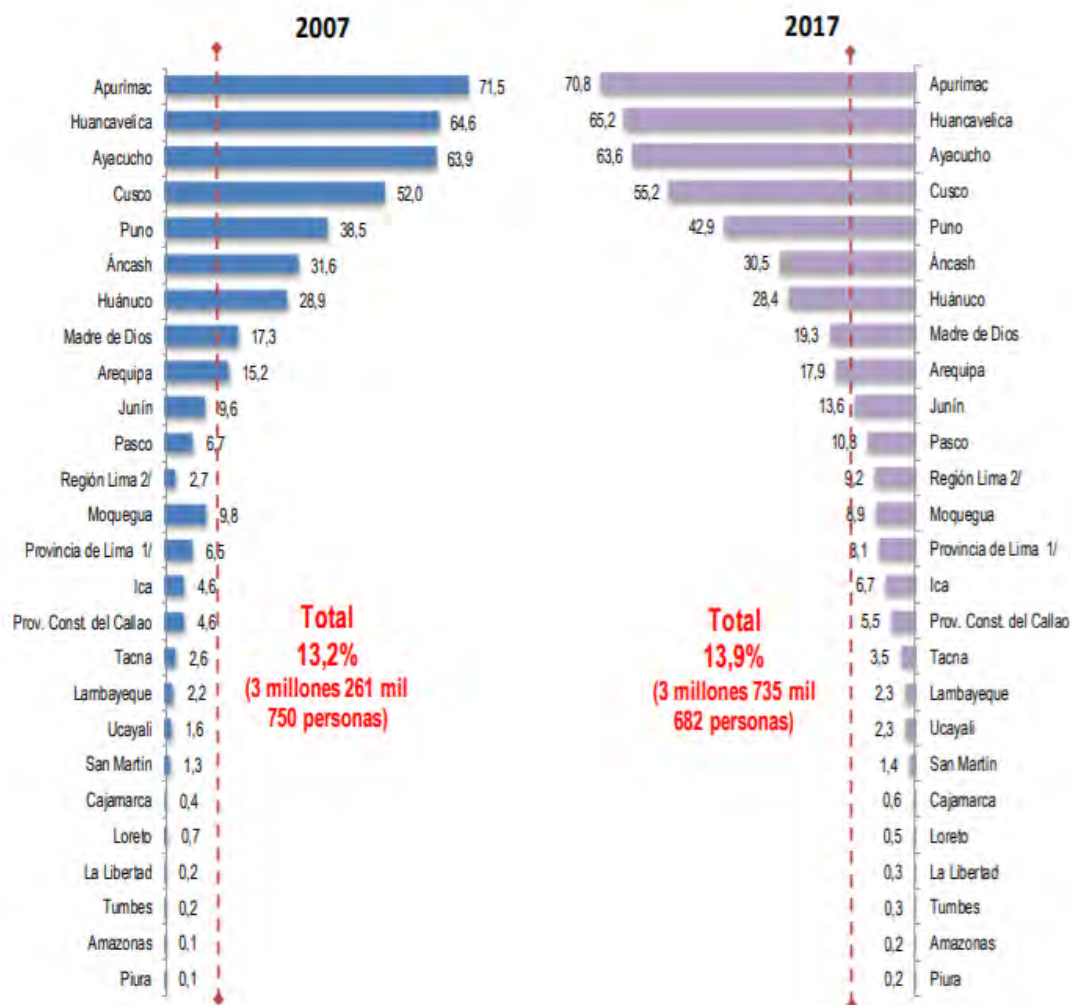
SEGÚN AUTOPERCEPCIÓN ÉTNICA, 2017 (Absoluto y porcentaje)

Autopercepción étnica	Total		Hombre		Mujer	
	Absoluto	%	Absoluto	%	Absoluto	%
Total	23 196 391	100	11 306 670	100	11 889 721	100
Mestizo	13 965 254	60.2	6 820 691	60.3	7 144 563	60.1
Quechua	5 176 809	22.3	2 507 480	22.2	2 669 329	22.5
Blanco	1 366 931	5.9	619 402	5.5	747 529	6.3
Afrodescendiente	828 841	3.6	449 224	4.0	379 617	3.2
Aimara	548 292	2.4	269 848	2.4	278 444	2.3
Nativo de Amazonas	79 266	0.3	39 524	0.3	39 742	0.3
Asháninka	55 489	0.2	27 266	0.2	28 223	0.2
Parte de otro pueblo originario	49 838	0.2	25 419	0.2	24 419	0.2
Awajún	37 690	0.2	18 559	0.2	19 131	0.2

Shipibo Conibo	25 222	0.1	12 440	0.1	12 782	0.1
Nikkei	22 534	0.1	10 309	0.1	12 225	0.1
Tusan	14 307	0.1	7 161	0.1	7 146	0.1
Otro	254 892	1.1	130 448	1.2	124 444	1.0
No sabe/No responde	771 026	3.3	368 899	3.3	402 127	3.4



GRÁFICO N° II.48
PERÚ: POBLACIÓN CENSADA DE 5 Y MÁS AÑOS DE EDAD CUYA LENGUA MATERNA ES EL QUECHUA, SEGÚN DEPARTAMENTO, 2007 Y 2017
 (Porcentaje)



1/ Comprende los 43 distritos de la provincia de Lima.

2/ Comprende las provincias: Barranca, Cajatambo, Canta, Cañete, Huaral, Huachichil, Huaura, Oyón y Yauyos.

Fuente: INEI - Censos Nacionales de Población y Vivienda 2007 y 2017.

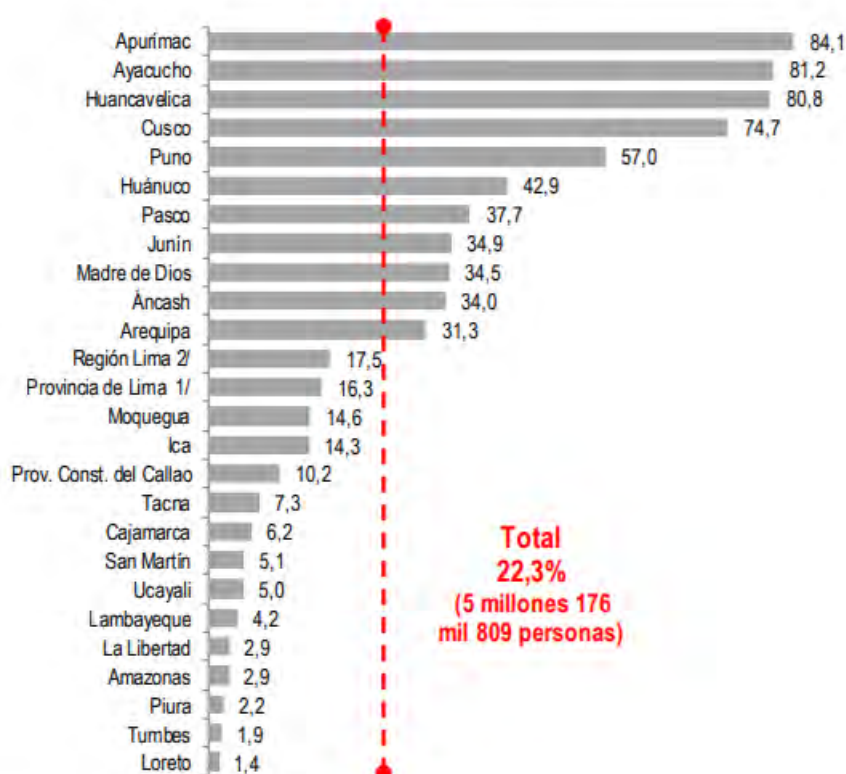
CUADRO N° 2.70

PERÚ: POBLACIÓN CENSADA DE 12 Y MÁS AÑOS POR ÁREA DE RESIDENCIA, SEGÚN AUTOPERCEPCIÓN ÉTNICA, 2017 (Absoluto y porcentaje)

Autopercepción étnica	Urbana		Rural	
	Absoluto	%	Absoluto	%
Total	18 628 799	100	4 567 592	100
Mestizo	11 905 763	63.9	2 059 491	45.1
Quechua	3 526 456	18.9	1 650 353	36.1
Blanco	1 178 056	6.3	188 875	4.1
Afrodescendiente	689 201	3.7	139 640	3.1
Aimara	337 559	1.8	210 733	4.6
Nativo de Amazonía	27 841	0.1	51 425	1.1
Asháninka	7 933	0.0	47 556	1.0
Parte de otro pueblo indígena	24 098	0.1	25 740	0.6
Awajún	5 425	0.0	32 265	0.7
Shipibo Konibo	12 882	0.1	12 340	0.3
Nikkei	22 392	0.1	142	0.0
Tusan	14 223	0.1	84	0.0
Otro	224 453	1.2	30 439	0.7

No sabe/ No responde	652 517	3.5	118 509	2.6
----------------------	---------	-----	---------	-----

GRÁFICO N° II.57
PERÚ: POBLACIÓN CENSADA DE 12 Y MÁS AÑOS DE EDAD QUE SE AUTOPERCIBE DE ORIGEN
QUECHUA, SEGÚN DEPARTAMENTO, 2017
 (Porcentaje)



1/ Comprende los 43 distritos de la Provincia de Lima.

2/ Comprende las provincias: Barranca, Cajatambo, Canta, Cañete, Huaral, Huarochiri, Huaura, Oyón y Yauyos.

Fuente: INEI- Censos Nacionales 2017: XII de Población y VII de Vivienda

CUADRO N° 2.12

PERÚ: POBLACIÓN CENSADA DE 5 Y MÁS AÑOS DE EDAD POR SEXO, SEGÚN LENGUA MATERNA APRENDIDA EN LA NIÑEZ Y DEPARTAMENTO 2007 Y 2017
(Absoluto)

Lengua o idioma materno aprendido en la niñez/ Departamento	Censo 2007			Censo 2017		
	Total	Sexo		Total	Sexo	
		Hombre	Mujer		Hombre	Mujer
Lima	7 731 404	3 775 192	3 956 212	8 790 062	4 271 886	4 518 176
Castellano	7 202 159	3 527 384	3 674 775	7 965 533	3 881 007	4 084 526
Quechua	476 388	221 143	255 245	724 775	339 708	385 067
Aimara	26 047	12 624	13 423	30 669	15 102	15 567
Asháninka	1 793	862	931	1 188	523	665
Otra lengua nativa 1*	6 157	3 197	2 960	4 474	2 323	2 151
Idioma Extranjero	12 500	6 463	6 037	32 457	16 908	15 549
No escucha/ No habla	6 360	3 519	2 841	6 225	3 454	2 771
Lengua de señas peruanas	-	-	-	3 032	1 676	1 356
No sabe/ No responde	-	-	-	21 709	11 185	10 524

CUADRO N° 2.13

PERÚ: POBLACIÓN CENSADA DE 5 Y MÁS AÑOS DE EDAD POR LENGUA MATERNA APRENDIDA EN LA NIÑEZ, SEGÚN ÁREA DE RESIDENCIA Y DEPARTAMENTO 2007 Y 2017 (Absoluto)

Lengua o idioma materno aprendido en la niñez- Lima	Censo 2007			Censo 2017		
	Total	Área de residencia		Total	Área de residencia	
		Urbana	Rural		Urbana	Rural
Lima	7 731 404	7 523 845	207 559	8 790 062	8 641 941	148 121
Castellano	7 202 159	7 004 494	197 665	7 965 533	7 836 349	129 184
Quechua	476 388	468 045	8 343	724 775	709 236	15 539
Aimara	26 047	25 991	56	30 669	30 557	112
Asháninka	1 793	1 783	10	1 188	1 176	12
Otra lengua nativa	6 157	5 142	1 015	4 474	4 212	262
Idioma extranjero	12 500	12 489	11	32 457	32 382	75
No escucha/ No habla	6 360	5 901	459	3 225	6 064	161
Lengua de señas	-	-	-	3 032	2 959	73
No sabe/ No responde	-	-	-	21 709	19 006	2 703

ANEXO 3: Traducción Cuento Caperucita Roja al Quechua Ayacuchano.

Érase una vez una niña que era muy querida por su abuelita, a la que visitaba con frecuencia, aunque vivía al otro lado del bosque.

Su madre que sabía coser muy bien le había hecha una bonita caperuza roja que la niña nunca se quitaba, por lo que todos la llamaban Caperucita roja.

Una tarde la madre la mandó a casa de la abuelita que se encontraba muy enferma, para que le llevara unos pasteles recién horneados, una cesta de pan y mantequilla, aconsejándole que no se aparte del camino ni hable con extraños, ya que podía ser peligroso”.

La abuelita vivía en el bosque, como a un kilómetro de su casa. Y no más había entrado Caperucita Roja en el bosque, siempre dentro del sendero, cuando un lobo comenzó a seguirla.

Cuando llegó al bosque, se distrajo contemplando los pajaritos y recogiendo flores. De repente, oyó una voz dulce y zalamera. – ¿A dónde vas, Caperucita? -La niña, se giró y vio al enorme lobo. – Voy a casa de mi abuelita, al otro lado del bosque. -- ¡Oh, eso es estupendo! – dijo el astuto lobo – Yo también vivo por allí. Te echo una carrera a ver quién llega antes. ¿te parece bien? La inocente niña pensó que era una idea divertida y asintió con la cabeza.

El lobo se adentró en el bosque. Él tenía un enorme apetito y en realidad no era de confiar. Así que corrió hasta la casa de la abuela antes de que Caperucita pudiera alcanzarlo.

El lobo entró, se abalanzó sobre la abuelita y se la comió de un bocado sin piedad.

El malvado lobo entró a su cuarto y sin pensárselo dos veces, saltó sobre la cama se puso su camisón y su gorrito de dormir y se metió entre las sábanas esperando a que llegara la niña.

Cuando se acercó a la cama, a Caperucita le pareció que su abuela era otra. Extrañada, le dijo: – Abuelita, abuelita ¡qué ojos tan grandes tienes! – Son para verte mejor– contestó el lobo, suavizando la voz.

Abuelita, abuelita ¡qué orejas tan grandes tienes! – Son para oírte mejor, querida. – Pero... abuelita, abuelita ¡qué boca tan grande tienes! – ¡Es para comerte mejor! – gritó el lobo dando un enorme salto.

El lobo sabiendo que caperucita ya sabía su identidad, se la comió igual que a su abuela.

Con la barriga llena después de tanta comida, al lobo le entró sueño. Se tumbó en la cama de la abuelita y cayó profundamente dormido.

El fuerte sonido de sus ronquidos llamó la atención de un cazador que pasaba por allí y decidió acercarse a ver que sucedía.

El hombre se acercó y vio que el animal tenía la panza muy hinchada, demasiado para ser un lobo. Sospechando que pasaba algo extraño, con su hacha le rajó la tripa ¡Se llevó una gran sorpresa cuando vio que de ella salieron sanas y salvas la abuela y la niña!

Después de liberarlas, el cazador cosió la barriga del lobo y esperó un rato a que el animal se despertara. Cuando por fin abrió los ojos, vio como los tres le rodeaban y escuchó la profunda y amenazante voz del cazador que le gritaba enfurecido que nunca volviera.

Caperucita y su abuelita, con lágrimas cayendo sobre sus mejillas, se abrazaron. El susto había pasado y la niña había aprendido una gran lección: nunca más desobedecería a su mamá ni se fiaría de extraños.

PUKA CHUKUCHAMANTA

PUKA CHUKULLUQ WARMACHAMANTA

Kasqas huk warmacha, awkinsi kusakusata kuyasqa, hinaspa tiyasqa llapa sachapa waklawnimpi chaytas kay warmacha hina riq.

Mamansi allinta sirayta yachasqa, chaysi sirarapusqa sumaq puca chucuchata, chaytas kay warmacha mana umanmanta urquqchu, chaysi sutichisqaku puka chukucha.

Huk chisimpaykuqta maman qatisqa awkin kaqta paysi mana allisqachu, chayraq ruwarusqa hatun tantakunata matequillaytuqta, canastapi umanchaykusqa nispa aman ñanmanta llusinkichu aman mana riqsisqaykiwan parlankichu, machaysi canman nispa.

Llapa sachaman challaruspan, uman muyurin pichinkuchakunata qawaspa, waytachakunata uqarispa, chaynasqanpis uyarin miski huklaya rimayta.

/maytan rinki puka chukucha? Hukllatas qawarirpan hinaspa rikurpan hatun atuqta. Chaysi nin awkiy kaqtam richkani llapa sachapa waklawnimpin tiyan. ¡yaw allinmi chay! Ninsi umasapa atuqa- ñuqapas chaylawpin tiyani. Hakuchik utqaykusun qawanaypaq mayqinnichiysi puntata chayanqa ¿allinchu kaman? warmachas allinta umanchaykun pukllayhinallachukaman nispa umanta kuyuykachin ari nispa.

Hatun atuqsi llapa sachaman pasaykun. Chiqapiqa mana allin atuqsi kasqa, kusa llarqayniyuq purisqa. Chaynascuspas Lijiruchallan awkipa wasinman rirpan manaraq puka chukucha chayamunankama.

Atuqsi chayarpaspa awkipa hawaman pawaykurpan, hinaspa huk mikuyllamantas millpurpasqa awkichata.

Kay qanra atuqsi mana is kayta umanchaykuspa wasi ukupi katriman pawaykun chaysi pacharpakun chukuchantapas churarpakun hinaspa sabanas ukuman yaykurpan warmachata suyanapaq.

Warmas chayarpamuspa huklaya awkinta qawaykun, manchasqas nin awkiy awkiy ¡machu ñawiyuqchu kasqanki? Atuqsi kutichin allichallamanta allinta qawaykunaykipaqmi.

Awkiy awkiy ¡machu rinriyuqchu kasqanki? Allinta uyarikunaykipaqmi wawachay. awkiy ¡machu simiyuq kasqanki? allinta mikurukunaykipaqmi nispa pawaspa qaparin.

Atuqsi yacharaña warma riksisqanta chaysi paytapas mikurpan.

Wiksan huntay huntaña karuptinsi puñuy qapirpan. Katripis wischuyararpan puñurpanankama.

Chaypis sinqan suinaykun, chaytañataqsi puriq runakuna ullarirusqa asuykurun qawaq.

Qawaykuptisi hatun atuq wischullarachkasqa wiksasapa. Chaysi mama umampi tiyaykunchu imayna wiksasapa kasqan chaysi achawan wiksanta qichirpan hinaptin llusqipamunku kawsaqlla awkiwan warmacha.

Llusqisruptikuñas kay puriq runa atuqpa wiksanta siran chaykamas hinaraq puñuchkan, richkarirpaptinsi kimsan qawakachasqa, chaypis kay puriq runa niykun aman nuncapas kutimunkichu.

Puka chukucha awkinwan wiqinkupas uyan urayta paqchastin marqanakuykunku manchasqa.

Chaypis kay warma yachasqa mamachikta kasunata, mama riqsisqawan mana parlanachu.



ANEXO 4: Juicio de pares

Lima, 18 de Junio de 2022

Señores,

Especialidad de Diseño Gráfico

Facultad de Arte y Diseño

Pontificia Universidad Católica del Perú

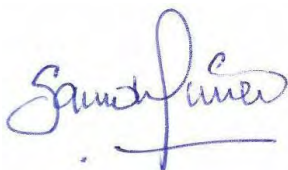
Por medio de la presente, me dirijo a ustedes con la finalidad de dar una opinión objetiva sobre el proyecto, “**Viva Quechua**”, presentado por la Bachillera Guadalupe Cecilia Tito Valencia, referido al diseño de cuentos ilustrados para contribuir a la revaloración del idioma quechua en los colegios públicos de Lima.

Después de revisar y analizar el proyecto minuciosamente, considero que el proyecto se sustenta en un problema de suma relevancia para la educación y la cultura de nuestro país, como es la falta de material didáctico en idioma quechua. Con lo cual, se presenta como una oportunidad de aportar desde la disciplina del diseño gráfico, generando impacto positivo en la cultura a través de la educación.

Además, cumple a cabalidad estar bien pensado como proyecto, articulando diversas piezas y medios con un mismo objetivo. En este aspecto las distintas piezas del proyecto, como cuentos, armables, láminas coloreables, post para redes sociales y videos; sin duda van a reforzar el aprendizaje más allá de la lectura, a través de la experiencia manual y artística, lo cual le añade valor como proyecto de innovación educativa.

Igualmente, se considera valioso el aporte que el aspecto transmedia le imprime al proyecto, que al incluir tanto material de lectura, como gráfico, audiovisual, digital y físico, en sus respectivos medios (libros, láminas, redes sociales, y plataformas digitales como youtube) ayudan a garantizar su comunicación, aspecto donde muchas veces se diluyen iniciativas de innovación pedagógica interesantes; con mayor razón tratándose de afrontar un problema tan importante como la promoción del idioma quechua.

Atentamente,



Sandra Tineo

Profesora ordinaria TC

Especialidad de diseño Gráfico

Pontificia Universidad Católica del Perú

ANEXO 5: Juicio de pares

Lima, 28 de junio de 2022

Señores,
Especialidad de Diseño Gráfico
Facultad de Arte y Diseño
Pontificia Universidad Católica del Perú

Por medio de la presente, me dirijo a ustedes con la finalidad de dar una opinión objetiva sobre el proyecto, “**Viva Quechua**”, presentado por la Bachillera Guadalupe Cecilia Tito Valencia, referido al diseño de cuentos ilustrados para contribuir a la revaloración del idioma quechua en los colegios públicos de Lima.

Después de revisar y analizar el proyecto minuciosamente, considero que este trabajo contribuye de manera valiosa con la actual y escasa producción editorial en quechua y de manera significativa, con un destacado material didáctico para los colegios públicos en Lima.

La elaboración de cuentos clásicos ilustrados en quechua, asistidos de un atrayente y efectivo soporte gráfico, tipográfico e interactivo lucen alineados, de manera creativa y original, con la necesidad de un público infantil quechua hablante que demanda una mayor atención hacia la revalorización de su identidad, a través de una experiencia educativa y enriquecedora como lo es Viva Quechua.

Creo que “**Viva Quechua**” es un prometedor proyecto de literatura infantil que manifiesta su compromiso con la educación y eliminación de barreras entre peruanos, revalorizando la identidad quechua así como la vigencia de manifestaciones culturales y orales bilingües.

Por lo tanto, es con mucho gusto que saludo y felicito la iniciativa de proyectos gráficos como el de la Bachillera Guadalupe Cecilia Tito Valencia a quien animo a continuar con esta labor para construir una sociedad más tolerante y fortalecida en nuestra diversidad.

Saludos cordiales,
Atentamente,



Dayle Isabel Ormeño Roalcaba
DNI 09675282
Diseñadora Gráfica / Industrial

ANEXO 6: Juicio de pares

Lima, 15 de agosto de 2022

Señores,
Especialidad de Diseño Gráfico
Facultad de Arte y Diseño
Pontificia Universidad Católica del Perú

Me dirijo a ustedes con el fin de dar mi opinión sobre el proyecto, “Viva Quechua”, de la Bachiller Guadalupe Cecilia Tito Valencia, tiene una producción de cuentos el cual dará gran aporte a los colegios públicos de nuestra ciudad.

Considero que el presente proyecto, apoyan la viabilidad de sus objetivos, de la misma forma la producción y realización del material contribuye a la enseñanza, valoración y aprendizaje de la lengua. De la misma forma contribuye a todos los niños de diferentes regiones.



Atentamente

Mag. Víctor Enrique Chiroque Landayeta
Docente universitario

ANEXO 7: Juicio de pares

Lima, 24 de Julio de 2022

Señores,
Especialidad de Diseño Gráfico
Facultad de Arte y Diseño
Pontificia Universidad Católica del Perú

Por medio de la presente, me dirijo a ustedes con la finalidad de dar una opinión objetiva sobre el proyecto, “**Viva Quechua**”, presentado por la Bachillera Guadalupe Cecilia Tito Valencia, referido al diseño de cuentos ilustrados para contribuir a la revaloración del idioma quechua en los colegios públicos de Lima.

Después de revisar y analizar el proyecto minuciosamente, considero que el proyecto es relevante y coherente con los objetivos planteados, siguiéndose las recomendaciones expuestas anteriormente.

Atentamente



Luis Martín Rázuri Hora

Prof. Ordinario Especialidad de Diseño Gráfico. Facultad de Arte y Diseño PUCP

ANEXO 8: Juicio de pares

Lima, 19 de agosto 2022

Señores,

Especialidad de Diseño Gráfico
Facultad de Arte y Diseño
Pontificia Universidad Católica del Perú

Reciban un atento saludo y me dirijo a ustedes con la finalidad de brindar una opinión sobre el proyecto **“Viva Quechua”**, presentado por la Bachillera Guadalupe Cecilia Tito Valencia, referido al diseño de cuentos ilustrados para contribuir a la revaloración del idioma quechua en los colegios públicos de Lima.

Al respecto, después de revisar el proyecto de tesis, destaco la importancia de esta investigación para el campo educativo, dado que busca promover la revaloración del quechua en los estudiantes de educación básica, a través de la literatura infantil clásica. Con ello, el proyecto **“Viva Quechua”**, desde su línea editorial, promoverá la sensibilidad estética, imaginación y expresión de los niños y niñas, así como la apreciación de las manifestaciones culturales originarias desde la literatura.

De otro lado, es importante que la propuesta contemple incorporar actividades que ayuden a los estudiantes a reconocer los valores implícitos y el contexto que viven los personajes de los cuentos clásicos para formar su pensamiento crítico.

Atentamente,



Mag. Lileya Manrique Villavicencio
Departamento de Educación PUCP